叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 黑豹：一本诗集(the Black Panther A Book Of Poems) 000001

2. 黑豹：一本诗集(the Black Panther A Book Of Poems) 000002

3. 黑豹：一本诗集(the Black Panther A Book Of Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑豹：一本诗集(The Black Panther A book of poems)
第1/3页

[ðə; ði] [blæk] ['pænθər]
THE **BLACK** **PANTHER**
这 黑色的 豹

黑豹

[ðə; ði] [blæk] ['pænθər]
THE **BLACK** **PANTHER**
这 黑色的 豹

黑豹

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz]
A **BOOK** **OF** **POEMS**
一个 书 的 诗歌

诗集

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [hɔːl] ['wiːˌlɑːk, 'hwiːˌlɑːk]
JOHN **HALL** **WHEELOCK**
约翰 大厅 惠洛克

约翰·霍尔·惠洛克

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði]['hjuːmən] ['fæntəsi] ”
“ **THE** **HUMAN** **FANTASY** **”**
“ 这 人类 幻想 ”

“人类的幻想”

“ [ðə; ði] [əd'ventʃər] ”
“ **THE** **BELOVÈD** **ADVENTURE** **”**
“ 这 心爱 冒险 ”

《挚爱的冒险》

“ [lʌv] [ænd; ənd] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ”
“ **LOVE** **AND** **LIBERATION** **”**
“ 爱 和 解放 ”

“爱与解放”

“ [dʌst] [ænd; ənd] [laɪt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **DUST** **AND** **LIGHT** **,** **”** **ETC** **.**
“ 灰尘 和 光 , ” ETC .

“尘埃与光芒”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1922
CHARLES SCRIBNER'S SONS1922
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1922

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1922年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ðə; ði] ['ɔːθər] [θæŋks] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,
The author thanks the editors of the following ,
这 作者 谢谢 这 编辑 的 这 下列的 ,

作者感谢以下编辑：

[fɔːr; fər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [hɪr] ['veriəs] ['poʊəmz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər]
for kind permission to reprint here various poems first published in their
为了 种类 允许 到 重印 这里 各种各样的 诗歌 第一的 已发布 在 他们的
['peɪdʒɪz] :
pages :
页面 :

承蒙允许，在此转载他们最初发表的多首诗歌：

['ɔlz] [wel] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mægəziːn] , [ðə; ði][ɑːrt][wɜːrld] , [ðə; ði] ['belmən] , [ðə; ði] ['bʊkmən] , [ðə; ði]
All's Well , The American Magazine , The Art World , The Bellman , The Bookman , The
一切 出色地 , 这 美国人 杂志 , 这 艺术 世界 , 这 贝尔曼 , 这 书商 , 这
['sentʃəri] ['mægəziːn] ,
Century Magazine ,
世纪 杂志 ,

《一切安好》、《美国杂志》、《艺术世界》、《贝尔曼》、《书商》、《世纪杂志》

[kən'tempəreri] [vɜːrs] , [ðə; ði]['daɪəl] , [ðə; ði]['fɔːrəm] , [ðə; ði] ['friːmən] , ['hɑːrpɝz] ['mʌnθli] , [ðə; ði]
Contemporary Verse , The Dial , The Forum , The Freeman , Harper's Monthly , The
当代的 诗 , 这 拨号 , 这 论坛 , 这 弗里曼 , 哈珀斯 月度 , 这
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ,
International ,
国际的 ,

当代诗歌，《拨号》，《论坛》，《自由人》，《哈珀月刊》，《国际》，

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] , [ðə; ði] ['lɪrɪk] , [mə'klʊrz] ['mægəziːn] ,
The Literary Review of The New York Evening Post , The Lyric , McClure's Magazine ,
这 文学 审查 的 这 新的 约克 晚上 邮政 , 这 歌词 , 麦克卢尔的 杂志 ,

《纽约晚邮报》文学评论、《抒情诗》杂志、《麦克卢尔杂志》

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] , ['poʊətri] , [ðə; ði]['poʊətri]['dʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði]['poʊətri] [rɪ'vjuː] , - ['mɪrər] ,
The Outlook , Poetry , The Poetry Journal , The Poetry Review , Reedy's Mirror ,
这 前景 , 诗 , 这 诗 杂志 , 这 诗 审查 , - 镜子 ,
['skrɪbnɝz] ['mægəziːn] ,
Scribner's Magazine ,
斯克里布纳出版社 杂志 ,

《展望》、《诗歌》、《诗歌杂志》、《诗歌评论》、《里迪镜报》、《斯克里布纳杂志》

[ðə; ði][smɑːrt][set] , [ðə; ði] [jeɪl] [rɪˈvjuː] , [juːθ] .
The Smart Set , The Yale Review , Youth .
这 聪明的 放 , 这 耶鲁大学 审查 , 青年 .

《聪明集》、《耶鲁评论》、《青年》。

[θæŋks] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [duː] [tuː; tə][ˈmesərz] . [ˈhɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n]
Thanks are also due to Messrs . Harcourt , Brace and Company for permission
谢谢 是 还 到期的 到 先生们 . 哈考特 , 支撑 和 公司 为了 允许
[tuː; tə][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] “ [siː] - [həˈraɪz(ə)nz] ,
to reprint “ Sea - Horizons ,
到 重印 “ 海 - 地平线 ,

还要感谢 Harcourt, Brace and Company 先生允许转载“Sea-Horizons”一书。

” [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ænˈθɑːlədʒi] , [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈjɪrz] .
” first published in the anthology , Enchanted Years .
” 第一的 已发布 在 这 选集 , 迷人的 年 .

首次发表于选集《魔法岁月》。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [blæk] [ˈpænθər] [θriː]
The Black Panther 3
这 黑色的 豹 3

《黑豹3》

[aɪ] . [dɪm] [ˈwɪzdəmz]
I . Dim Wisdoms
我 . 暗淡 智慧

一、晦涩的智慧

[naɪt] [hæz; həz] [ɪts] [fɪr] [ˈsɛvən]
NIGHT HAS ITS FEAR 7
夜晚 有 它是 害怕 7

夜晚自有其恐惧 7

[ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ˌmæskəˈreɪd] -
THE SORROWFUL MASQUERADE 12
这 悲伤 化装舞会 -

悲伤的假面舞会 12

[ɑːkˈtoʊbər] [ˈmuːnlaɪt] -
OCTOBER MOONLIGHT 13
十月 月光 -

十月月光 13

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] -
THE FLESH AND THE DREAM 15
这 肉 和 这 梦 -

肉体与梦境 15

['vɔ:dəvɪl]	-	-
VAUDEVILLE	**161914**	**18**
杂耍剧	-	-

杂耍剧 161914 18

[ðə; ði]	-
THE	**BELOVÈD**	**19**
这	心爱	-

挚爱19

[praʊd]	[du:m]	-
PROUD	**DOOM**	**21**
自豪的	厄运	-

PROUD DOOM 21

[ðə; ði]	['si:krət]	[wʌn]	-
THE	**SECRET**	**ONE**	**22**
这	秘密	一	-

秘密22

[ðə; ði]	[ˌʌndɪ'sweɪdəbl]	[ɔ:'sterəti]	-
THE	**UNDISSUADABLE**	**AUSTERITY**	**25**
这	无法劝阻	紧缩政策	-

不可阻挡的紧缩政策 25

[blaɪnd]	['pleɪɚz]	-
BLIND	**PLAYERS**	**26**
瞎的	玩家	-

盲人玩家 26

['træveɪl]	-
TRAVAIL	**28**
劳作	-

TRAVAIL 28

[ðə; ði]	['poʊət]	[telz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	-
THE	**POET**	**TELLS**	**OF**	**HIS**	**LOVE**	**29**
这	诗人	讲述	的	他的	爱	-

诗人诉说他的爱情 29

[ðə; ði]	['berid]	[dri:m]	-
THE	**BURIED**	**DREAM**	**31**
这	埋葬	梦	-

埋藏的梦 31

['hɔ:ntɪd]	[ɜ:rθ]	-
HAUNTED	**EARTH**	**32**
闹鬼的	地球	-

闹鬼的地球 32

[lɔ:ŋ]	[ə'goʊ]	-
LONG	**AGO**	**34**
长的	前	-

很久以前 34

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
viii
八

八

[tʃai'kɔfski]	:	[fɪfθ]	['sɪmfəni]	-
TCHAIKOVSKY	**:**	**FIFTH**	**SYMPHONY**	**35**
柴可夫斯基	:	第五	交响乐	-

柴可夫斯基：第五交响曲 35

['mɪrər] -
MIRROR **36**
镜子 -

镜子 36

[pleɪnt] -
PLAINT **38**
感叹 -

诉状 38

[æn'dænteɪ] -
ANDANTE **39**
行板 -

行板 39

[ðə; ði] [dɪr] ['mɪstəri] -
THE **DEAR** **MYSTERY** **42**
这 亲爱的 神秘 -

亲爱的神秘42

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sɪti] -
IN **THE** **DARK** **CITY** **43**
在 这 黑暗的 城市 -

在黑暗之城 43

[iː] . [speɪs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]
II **.** **Space** **and** **Solitude**
二 . 空间 和 孤独

二、空间与孤独

[ɪ'mensəti] -
IMMENSITY **47**
浩瀚无垠 -

无限 47

[siː] - [hə'raɪz(ə)nz] -
SEA **-** **HORIZONS** **48**
海 - 地平线 -

海地平线 48

[ʌv; əv] [deɪ] [keɪm] [naɪt] -
OF **DAY** **CAME** **NIGHT** **51**
的 天 来了 夜晚 -

昼夜交替 51

['pɪlgrɪm] -
PILGRIM **53**
朝圣 -

朝圣者 53

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [siː] -
BY **THE** **GRAY** **SEA** **54**
经过 这 灰色的 海 -

灰海 54

[ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːk] -
THE **FISH** **-** **HAWK** **55**
这 鱼 - 鹰 -

鱼鹰 55

[dɪs'deɪnfl] ['bjuːti] -
DISDAINFUL **BEAUTY** **57**
轻蔑的 美丽 -

轻蔑的美 57

[maɪ] ['loʊnli] [wʌn] -
MY **LONELY** **ONE** **58**
我的 孤独 一 -

我的孤独者 58

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [lɔːst] ['trævələrz] [driːm]
The **Lost** **Traveller's** **Dream**
这 丢失的 旅行者的 梦

迷失旅人的梦

[waɪld] [θɔːt] -
WILD **THOUGHT** **63**
荒野 想法 -

狂野的想法 63

['dʒɜːrniz] [end] -
JOURNEY'S **END** **64**
旅程 结尾 -

旅程终点 64

[bɪ'leɪtɪd] [lʌv] -
BELATED **LOVE** **65**
迟到的 爱 -

迟来的爱 65

[ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] -
A **LEAVE** **-** **TAKING** **66**
一个 离开 - 采取 -

告别 66

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

[bʌt; bət] [lʌv] — -
BUT **LOVE** **—** **72**
但 爱 — -

但爱——72

[æn] -
ANNE **73**
安妮 -

安妮 73

[ðə; ði] ['saɪləns] -
THE **SILENCE** **74**
这 沉默 -

寂静74

[ˌegzʌl'teɪʃn] -
EXULTATION **75**
大喜 -

欢欣鼓舞 75

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] -
SONG **OF** **SONGS** **77**
歌曲 的 歌曲 -

雅歌 77

['sɑ:roʊfl] ['fri:dəm] -
SORROWFUL **FREEDOM** **78**
悲伤 自由 -

悲伤的自由 78

['stɑ:rləs] ['mɔ:rnɪŋ] -
STARLESS **MORNING** **79**
无星 早晨 -

无星的早晨 79

['fæntəm] -
PHANTOM **80**
幻影 -

幻影80

['ledʒənd] -
LEGEND **81**
传奇 -

图例 81

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fæntəsi] -
The **Divine** **Fantasy** **85**
这 神圣的 幻想 -

神圣幻想 85

[ðə; ði] ['laɪən] - [haʊs] -
The **Lion** **-** **House** **973**
这 狮子 - 房子 -

狮屋 973

[ðə; ði] [blæk] ['pænθər]
THE **BLACK** **PANTHER**
这 黑色的 豹

黑豹

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pænθər] [keɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ;
THERE **is** **a** **panther** **caged** **within** **my** **breast** **;**
那里 是 一个 豹 笼中 之内 我的 胸部 ;

我的胸膛里囚禁着一只黑豹;

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [brest] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]
But **what** **his** **name** **,** **there** **is** **no** **breast** **shall** **know**
但 什么 他的 姓名 , 那里 是 不 胸部 将 知道

但他的名字，无人知晓。

[seɪv] [maɪn] , [nɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['draɪvz] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,
Save **mine** **,** **nor** **what** **it** **is** **that** **drives** **him** **so** **,**
节省 矿 , 也不 什么 它 是 那 驱动 他 所以 ,

别忘了我的，也别说是什么驱使他如此。

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] , [ɪn] [rɪ'lentləs] [kwest] —
Backward **and** **forward** **,** **in** **relentless** **quest** **—**
落后 和 向前 , 在 狠 寻求 —

来回奔波，孜孜不倦地追寻——

[ðæt] ['saɪlənt] [reɪdʒ] , ['bæfəld] [bʌt; bət] [ˌʌnsə'prest] ,
That **silent** **rage** **,** **baffled** **but** **unsuppressed** **,**
那 沉默的 愤怒 , 困惑 但 未抑制 ,

那份无声的愤怒，困惑却无法抑制，

[ðə; ði][sɔ:ft][pæd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stelθi] [fi:t] [ðæt] [goʊ]
The soft pad of those stealthy feet that go
这 柔软的 软垫 的 那些 隐秘的 脚 那 去

那双悄无声息的脚，柔软的脚垫，

['oʊvər][maɪ]['bɑ:di:z] ['prɪzn] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Over my body's prison to and fro ,
超过 我的 身体的 监狱 到 和 弗 ,

在我的身体囚笼中来回穿梭，

['traɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [fər'evər] [wɪ'ðaʊt] [rest] .
Trying the walls forever without rest .
尝试 这 墙壁 永远 没有 休息 .

永不停歇地尝试着攀爬墙壁。

[ɔ:l] [deɪ] [aɪ] [fi:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑ:rt] ;
All day I feed him with my living heart ;
全部 天 我 喂养 他 和 我的 活的 心 ;

我整天用我鲜活的心喂养他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [pʊts] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [ænd; ənd][stɑ:rz] ,
But when the night puts forth her dreams and stars ,
但 什么时候 这 夜晚 放置 前进 她 梦境 和 明星 ,

但当夜幕降临，展现出她的梦想和星辰时，

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['frenzi] [ˌri:ə'weɪks] :
The inexorable Frenzy reawakes :
这 无情的 狂热 重新醒来 :

无情的狂热再次苏醒：

[hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪz] [hə:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ba:z] ,
His wrath is hurled upon the trembling bars ,
他的 愤怒 是 投掷 之上 这 发抖 酒吧 ,

他的怒火倾泻在颤抖的铁栏杆上，

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['stretʃɪz] [ˌem 'i:][ə'pɑ:rt] ,
The eternal passion stretches me apart ,
这 永恒 热情 伸展 我 除 ,

永恒的激情将我撕裂，

[ænd; ənd][aɪ][laɪ]['saɪlənt] — [bʌt; bət][maɪ]['bɑ:di] ['ʃeɪks] .
And I lie silent — but my body shakes .
和 我 说谎 沉默的 — 但 我的 身体 奶昔 .

我静静地躺着，但我的身体却在颤抖。

[aɪ]
I
我

我

[dɪm] WISDOMS7
DIM WISDOMS7
暗淡 WISDOMS7

智慧7

[naɪt] [hæz; həz] [ɪts] [fɪr]
NIGHT HAS ITS FEAR
夜晚 有 它是 害怕

夜晚自有其恐惧

[naɪt] [hæz; həz][ɪts] [fɪr] :
NIGHT has its fear :
夜晚 有 它是 害怕 :

夜晚也有其恐惧：

[æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] [dʌsk] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]
As **the** **slow** **dusk** **advances** **,** **and** **the** **day**
作为 这 慢的 黄昏 进展 , 和 这 天

随着暮色缓缓降临，白昼也渐渐远去。

[feɪdz] [aʊt] [ɪn]['faɪər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stɑːri] [weɪ] ,
Fades **out** **in** **fire** **along** **the** **starry** **way** **,**
淡出 出去 在 火 沿着 这 繁星 方式 ,

沿着星光之路，在火焰中渐渐消逝。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [daʊt] [drɔːz] [nɪr] .
The **ancient** **doubt** **draws** **near** **.**
这 古老的 怀疑 平局 靠近 .

古老的疑虑再次袭来。

[veɪg] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [dred] —
Vague **shapes** **of** **dread** **—**
模糊的 形状 的 恐惧 —

恐惧的模糊轮廓——

[sɔːft] [aʊl] , [ɔːr] [mɔːθ] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] , ['twɪtərɪŋ] [θɪŋz] —
Soft **owl** **,** **or** **moth** **,** **and** **timid** **,** **twittering** **things** **—**
柔软的猫头鹰 , 或者 蛾 , 和 胆小 , 推特 事物 —

轻柔的猫头鹰，或是飞蛾，以及胆怯的、叽叽喳喳叫着的小东西——

[muːv] [θruː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ; [ɑːn] ['fɜːrtɪv] [wɪŋz]
Move **through** **the** **growing** **dark** **;** **on** **furtive** **wings**
移动 通过 这 生长 黑暗的 ; 在 鬼鬼祟祟 翅膀

在渐浓的黑暗中穿行；乘着隐秘的翅膀

[ðə; ði][bæt] [flɪts] [ˌoʊvər'hed] .
The **bat** **flits** **overhead** **.**
这 蝙蝠 飞掠 开销 .

蝙蝠从头顶掠过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
And **in** **the** **house**
和 在 这 房子

而在房子里

[ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] [tɪks] , [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [stɜːrd]
The **death** **-** **watch** **ticks** **,** **the** **dust** **of** **time** **is** **stirred**
这 死亡 - 手表 蜱虫 , 这 灰尘 的 时间 是 搅拌

死亡的滴答声响起，时间的尘埃被搅动。

[wɪð; wɪθ] ['tɪmərəs] ['fʊtfɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [hɜːrd]
With **timorous** **footfalls** **,** **in** **the** **night** **is** **heard**
和 胆怯的 脚步声 , 在 这 夜晚 是 听到

夜里，传来胆怯的脚步声。

[ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] .
The **gnawing** **of** **the** **mouse** **.**
这 啃咬 的 这 老鼠 .

老鼠啃咬。

[θruː] [ðə; ði][oʊld] [ruːm]
Through **the** **old** **room**
通过 这 老的 房间

穿过旧房间

[wʌt] ['fæntəmz] [θrɔːŋ] , [wʌt] [ʃeɪps] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
What **phantoms** **throng** **,** **what** **shapes** **that** **to** **and** **fro**
什么 幻影 人群 , 什么 形状 那 到 和 弗

哪些幽灵熙熙攘攘，哪些物体来回穿梭

['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [læft] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —

Tremble	,	and	lips	that	laughed	here	long	ago	—
颤抖	,	和	嘴唇	那	笑了	这里	长的	前	—

颤抖吧，很久以前曾在此欢笑的嘴唇——

[gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ! [eɪt]

Gone	back	into	the	gloom	!	8
已消失	后退	进入	这	愁云	!	8

又回到了阴霾之中！8

[ə; eɪ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl]

A	whip	-	poor	-	will
一个	鞭	-	贫穷的	-	将要

夜鹰

['bliːkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['kʌntri] [kraɪz]

Bleakly	across	the	baleful	country	cries
凄凉地	穿过	这	有害的	国家	哭泣

凄凉的哭声响彻这片荒凉的土地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɜːrd] [maʊθ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

From	a	blurred	mouth	;	and	from	the	west	replies
从	一个	模糊	嘴	;	和	从	这	西方	回复

从模糊的口中；从西方传来回应

['ekoʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] .

Echo	—	and	all	is	still	.
回声	—	和	全部	是	仍然	.

回声——一切都静止了。

[naʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃel] ,

Now	from	her	shell	,
现在	从	她	壳	,

现在她从壳里出来了，

[hɜːr; hər]['bɑːdiːz] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [daʊt]

Her	body's	prison	,	with	the	ancient	doubt
她	身体的	监狱	,	和	这	古老的	怀疑

她身体的牢笼，囚禁着古老的怀疑

[ænd; ənd] ['terər] ['strɪkən] , [ðə; ði] [skerd] [soʊl] [lʊks] [aʊt] ,

And	terror	stricken	,	the	scared	soul	looks	out	,
和	恐怖	受打击的	,	这	害怕的	灵魂	看起来	出去	,

惊恐万分的灵魂向外望去，

['æskɪŋ] [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [wel] .

Asking	if	all	be	well	.
问	如果	全部	是	出色地	.

询问大家是否一切安好。

[greɪt] [kɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ,

Great	kings	have	been	,
伟大的	国王	有	到过	,

伟大的君王曾是.....

['poʊəts] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['prɔfits] — [ʃeɪps] [hæv; həv][kraɪd]

Poets	,	and	mighty	prophets	—	shapes	have	cried
诗人	,	和	强大的	先知	—	形状	有	哭

诗人，以及伟大的先知——形体都曾哭泣

[ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr] [muːvd] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [praɪd] ;

About	the	world	,	or	moved	in	mournful	pride	;
关于	这	世界	,	或者	已搬	在	悲哀	自豪	;

关乎世界，或怀着悲伤的自豪感；

[ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [siːn] .

And	are	no	longer	seen	.
和	是	不	更长	已见	.

而且已经不见了。

[frʌm; frəm] ['meni] [lændz]

From	many	lands
从	许多	土地

来自许多国家

[ðer; ðər] [pleɪnt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ; [frʌm; frəm] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɔːr]

Their	plaint	was	lifted	;	from	how	many	a	shore
他们的	感叹	曾是	抬起	;	从	如何	许多	一个	支撑

他们的诉求被驳回了；从多少个岸边

['sɔrəuz] [hæv; həv] [weɪld] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] [mɔːr] !

Sorrows	have	wailed	,	that	are	not	any	more	!
悲伤	有	哀嚎	,	那	是	不是	任何	更多的	!

曾经的悲伤已然消逝!

[ðeɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] .

They	sleep	with	folded	hands	.
他们	睡觉	和	折叠	双手	.

他们睡觉时双手交叉。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] :

They	have	their	day	:
他们	有	他们的	天	:

他们也有属于他们的一天:

[ðer; ðər][kraɪ][ɪz] [laʊd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [huː] [kʌm]

Their	cry	is	loud	about	the	earth	,	who	come
他们的	哭	是	大声	关于	这	地球	,	WHO	来

他们的呼喊响彻大地，他们来了

[tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][end] ; [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [lɪps] [groʊ] [dʌm]

To	the	one	end	;	the	singing	lips	grow	dumb
到	这	一	结尾	;	这	歌唱	嘴唇	生长	哑的

最终，歌唱的嘴唇变得沉默。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [weɪ] . [naɪn]

Always	in	the	one	way	.	9
总是	在	这	一	方式	.	9

总是以同样的方式。9

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪm'plɔːr] ,

Though	they	implore	,
尽管	他们	恳求	,

尽管他们恳求，

[briːf] [ɪz][ðə; ðɪ] [pliː] , [ɪn'fleksəb(ə)l][ðə; ðɪ] [feɪt] !

Brief	is	the	plea	,	inflexible	the	fate	!
简短的	是	这	恳求	,	不灵活的	这	命运	!

请求简短，命运无情!

['saɪləns] [hæz; həz][ðə; ðɪ][læst][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ðɪ] [greɪt]

Silence	has	the	last	word	;	and	then	—	the	great
沉默	有	这	最后的	单词	;	和	然后	—	这	伟大的

沉默才是最终的答案；然后——伟大的

['saɪləns] , [fə,revə'mɔː] .

Silence	,	forevermore	.
沉默	,	永远	.

永远的寂静。

[ˈpɔndərɪŋ] [ðiːz] ,
Pondering these ,
沉思 这些 ,

思考这些问题后，

[ðə; ði][ˈfretf(ə)l][ˈspɪrɪt][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt]
The fretful spirit in bewilderment
这 烦躁 精神 在 困惑

焦虑不安的灵魂感到困惑

[ˈkwɪkənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [daʊt] , [ænd; ənd] , [nɑːt][ˈkɑːntent] ,
Quickens with a vague doubt , and , not content ,
加速 和 一个 模糊的 怀疑 , 和 , 不是 内容 ,

心中涌起一丝模糊的疑虑，而且并不满足，

[bruːdz] — [ænd; ənd][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
Broods — and is ill at ease .
幼崽 — 和 是 患病的 在 舒适 .

蛰伏着——并且感到不安。

[hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ɪz]
Her being is
她 存在 是

她的存在是

[θroʊnd] [ɑːn][soʊ][freɪl][ə; eɪ] [pʌls] ; [sʌtʃ] [ˈfliːtɪŋ] [breθ]
Throned on so frail a pulse ; such fleeting breath
登基 在 所以 脆弱 一个 脉冲 ; 这样的 转瞬即逝 气息

建立在如此脆弱的脉搏之上；如此短暂的呼吸

[berz] [ʌp][hɜːr; hər] [driːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [deθ]
Bears up her dream across the gulf of death
熊 向上 她 梦 穿过 这 海湾 的 死亡

她怀揣梦想，跨越死亡的鸿沟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [əˈbɪs] .
And the obscure abyss .
和 这 朦胧 深渊 .

还有那幽暗的深渊。

[ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz]
Always she hears
总是 她 听到

她总是能听到

[ðə; ði] [ˈhɜːrtl] [ˈtʃæriːəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [blʌd] ,
The hurtling chariots of the hurrying blood ,
这 疾驰 战车 的 这 匆忙 血 ,

疾驰的战车，奔腾的血液，

[hɜːr; hər] [ˈʃʌtlɪŋ] [breθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd]
Her shuttling breath that in the solitude
她 往返 气息 那 在 这 孤独

她呼吸急促，在孤独中

[wiːvz] [ðə; ði][wʌn][self][ʃiː; ʃi] [werz] .
Weaves the one self she wears .
编织 这 一 自己 她 穿着 .

她编织着她所穿戴的唯一自我。

[naʊ] [fɜːrst][ðə; ði][væst]
Now first the vast
现在 第一的 这 广阔的

首先是浩瀚的

[veɪl] ['oʊvər] ['hev(ə)n] [ɪz] [rent] , [ænd; ənd] [bɛəz] [ðə; ði] [hoʊl]
Veil over heaven is rent , and bares the whole
面纱 超过 天堂 是 租 , 和 裸露 这 所有的

天上的幔子裂开了，露出了全部。

['ʃaɪnɪŋ] [ri'æləti] ; [hwer'æt] [ðə; ði] [soʊl]
Shining Reality ; whereat the soul
灼灼 现实 ; 哪里 这 灵魂

闪耀的现实；灵魂所在之处

['sɪkənz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'gæst] ! -
Sickens , and is aghast ! 10
令人作呕 , 和 是 惊愕 ! -

感到恶心，并惊恐万分！10

['dɑ:rknəs] [rɪ'vi:lz]
Darkness reveals
黑暗 揭示

黑暗揭示

[ðə; ði] ['trædʒɪk] [tru:θ] ; [hɜ:r; hər] [wɪl] [sɪŋks] ['hoʊpləs] [wɪŋz]
The tragic truth ; her will sinks hopeless wings
这 悲惨 真相 ; 她 将要 水槽 绝望 翅膀

悲剧的真相：她的意志如同绝望的翅膀般沉没。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [fækt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Before the inexorable Fact of things ,
前 这 无情的 事实 的 事物 ,

在无可辩驳的事实面前，

['hʌmbliŋ] [ðə; ði] [dred] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] .
Humbling the dread she feels .
令人谦卑 这 恐惧 她 感觉 .

压抑住她内心的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ɔ:z]
With the old Awes
和 这 老的 令人敬畏

带着古老的敬畏

[kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɪstəri] ,
Confronted and the flaming Mystery ,
面对 和 这 炽盛 神秘 ,

面对和燃烧的谜团，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t] [spi:k] ; [bʌt; bət] ['pɔndəriŋ] , ['sʌd(ə)nli]
She may not speak ; but pondering , suddenly
她 可能 不是 说话 ; 但 沉思 , 突然

她或许不会说话；但沉思中，突然

[grəuz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wið'drɔ:z] .
Grows silent , and withdraws .
生长 沉默的 , 和 撤回 .

变得沉默，然后退缩了。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t] [ber]
She may not bear
她 可能 不是 熊

她可能无法承受

[ðæt] [saɪt] : [ðə; ði] ['spæŋgld] ['hevəns] , [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] ,
That sight : the spangled heavens , from east to west ,
那 视线 : 这 闪闪发光的 天 , 从 东方 到 西方 ,

那景象：繁星点点的天空，从东到西，

[stretʃ] [aʊt] [tuː] [waɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brest] ,

Stretch	out	too	wide	the	confines	of	the	breast	,
拉紧	出去	也	宽的	这	限制	的	这	胸部	,

过度拉伸乳房的边界，

['streɪnɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [ðer; ðər] .

Straining	in	wonder	there	.
紧张	在	想知道	那里	.

那里充满了惊奇。

[ə'pɑːn] [wʌt] [braʊ]

Upon	what	Brow
之上	什么	眉头

眉毛

[ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['emɪnəns] — [oʊ] [θɔːt] [ðæt] [stʌnz] ! —

Of	awful	eminence	—	O	thought	that	stuns	!	—
的	可怕	卓越	—	哦	想法	那	眩晕	!	—

威严无比——啊，这想法真令人震惊!

[ɪz] [leɪd] [ðæt] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [sʌnz] ,

Is	laid	that	chaplet	of	a	million	suns	,
是	铺设	那	花冠	的	一个	百万	太阳	,

那百万颗太阳的花环已安放，

[ə'pɑːn] [wʌt] ['fɔːrhed] [naʊ] ?

Upon	what	Forehead	now	?
之上	什么	前额	现在	?

现在，该落在哪颗额头上呢?

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt]

Who	was	it	wrought
WHO	曾是	它	锻

这是谁所为?

[ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['glɔːri] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

This	universal	glory	all	around	,
这	普遍的	荣耀	全部	大约	,

这普世的荣光笼罩着一切，

[ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [wɜːrld] [fər'evər] [wɪ'ðaʊt] [baʊnd] ? —

Of	glittering	worlds	forever	without	bound	?	—
的	闪闪发光	世界	永远	没有	边界	?	—

是永恒无垠、璀璨夺目的世界吗? ——

[greɪt] ['poʊət] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɔːt] ! -

Great	Poet	,	what	a	Thought	!	11
伟大的	诗人	,	什么	一个	想法	!	-

伟大的诗人，多么深刻的思想！11

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd]

It	is	a	Word
它	是	一个	单词

这是一个词

[ʌn'ʌtərəbl] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ;

Unutterable	that	is	written	there	;
难以言喻	那	是	书面	那里	;

那里写着"难以言喻";

[ðə; ði] ['spɪrɪt] , [geɪzɪŋ] , [ɪz] [wʌn] ['vɔɪsləs] [prer] ,

The	spirit	,	gazing	,	is	one	voiceless	prayer	,
这	精神	,	凝视	,	是	一	无声	祷告	,

那凝视的灵魂，本身就是一声无声的祈祷。

['kerləs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɜːrd] .
Careless if it be heard .
粗心 如果 它 是 听到 .

如果被人听到就太不小心了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'send] ,
Her thoughts ascend ,
她 想法 上升 ,

她的思绪飘向远方，

[stɑːr] [bɪ'jɑːnd] [stɑːr] , [haɪt] [bɪ'jɑːnd] ['eɪkɪŋ] [haɪt]
Star beyond star , height beyond aching height
星星 超过 星星 , 高度 超过 疼痛 高度

星辰之上，高耸入云

['ʌpwərd] , [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['ɪnfɪnət] ,
Upward , in adoration infinite ,
向上 , 在 崇拜 无限 ,

向上，在无限的崇拜中，

[fər'evər] , [wɪ'ðaʊt] [end] .
Forever , without end .
永远 , 没有 结尾 .

永无止境。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
So shall it be !
所以 将 它 是 !

就这么办吧!

[tɪl] ['hev(ə)n] [jiːld] [hɜːr; hər] ['septər] ; [tɪl] [ðə; ði] [θroʊn]
Till heaven yield her sceptre ; till the throne
直到 天堂 屈服 她 权杖 ; 直到 这 王座

直到上天交出权杖；直到王座

[ʌv; əv] [naɪt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [biː; bi] [noʊn]
Of night be shaken , and the Face be known
的 夜晚 是 摇晃 , 和 这 脸 是 已知

夜幕将撼动，面容将为人所知

[bɪ'jɑːnd] [ɪ'tɜːrnəti] :
Beyond eternity :
超过 永恒 :

超越永恒:

[tɪl] [gɑːd][dɪ'vaɪd]
Till God divide
直到 上帝 划分

直到上帝分开

[ænd; ənd][rend] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [hem]
And rend asunder the embroidered hem
和 撕裂 分离 这 绣花 她们

撕开绣花裙边

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ; [tɪl] [ðə; ði] ['stɑːri] ['daɪədem]
Of darkness ; till the starry diadem
的 黑暗 ; 直到 这 繁星 冠冕

黑暗之中；直到星光璀璨的冠冕

[ænd; ənd] [kraʊn] [biː; bi][set][ə'saɪd] ! -
And crown be set aside ! 12
和 王冠 是 放 旁边 ! -

王冠被弃置一旁！12

[ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [ˌmæskə'reɪd]
THE SORROWFUL MASQUERADE
这 悲伤 化装舞会

悲伤的假面舞会

['i:v(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]['mju:zɪk] , ['steɪtli] [ænd; ənd][sæd] ,
EVEN as to a music , stately and sad ,
甚至 作为 到 一个 音乐 , 庄严 和 伤心 ,

即使是音乐，庄严而悲伤，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [fi:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] ,
The young girl's feet begin to move in a dance ,
这 年轻的 女孩们 脚 开始 到 移动 在 一个 舞蹈 ,

小女孩的双脚开始翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] , [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [ʃɪft] [ænd; ənd] [æd'væns] ;
And curiously , for joy , shift and advance ;
和 奇怪的是 , 为了 喜悦 , 转移 和 进步 ;

而奇妙的是，为了快乐，转变和进步；

[soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [wɔ:lts] , ['sɑ:mbər][ænd; ənd] [swi:t] ,
So to a mournful waltz , sombre and sweet ,
所以 到 一个 悲哀 华尔兹 , 阴沉 和 甜的 ,

于是，奏响了一曲哀伤的华尔兹，忧郁而甜美。

[ɔ:l] ['læfɪŋ] [θɪŋz] [mu:v] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [fi:t] —
All laughing things move with delighted feet —
全部 笑 事物 移动 和 高兴极了 脚 —

所有欢笑的事物都迈着欢快的步伐——

[soʊ][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [drɔ:] [laɪt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [breθ]
So all things that draw light and laughing breath
所以 全部 事物 那 画 光 和 笑 气息

所以所有能带来光明和欢笑的事物

[mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [wɔ:lts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] :
Move to the mournful waltz of life and death :
移动 到 这 悲哀 华尔兹 的 生活 和 死亡 :

奏响生死哀伤的华尔兹：

['kɑ:mədi] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] ['dænsɪŋ] [ɪn] [taɪm]
Comedy is a girl dancing in time
喜剧 是 一个 女孩 跳舞 在 时间

喜剧就像一个女孩随着音乐起舞

[tu:; tə][ðə; ði]['trædʒɪk][paɪps] , ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ;
To the tragic pipes , sorrowful and sublime ;
到 这 悲惨 管道 , 悲伤 和 升华 ;

致悲怆的笛声，哀婉而崇高；

[ænd; ənd]['evər][ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [skɪps]
And ever she laughs back , and as she skips
和 曾经 她 笑声 后退 , 和 作为 她 跳过

她总是笑着回应，然后蹦蹦跳跳地……

['mɪmɪks][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['mju:zɪk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] ;
Mimics the mournful music with her lips ;
模仿 这 悲哀 音乐 和 她 嘴唇 ;

她用嘴唇模仿着哀伤的音乐；

[ðen] , [fɔ:r; fər] [ʃɪr] ['æŋgər][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pri:tens] ,
Then , for sheer anger at her own pretense ,
然后 , 为了 透明 愤怒 在 她 自己的 虚伪 ,

然后，她完全是因为对自己虚伪的行为感到愤怒，

['sɒbz]['vaɪələntli][æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] ['viːəməns] ;
Sobs violently at her own vehemence ;
啜泣 暴力 在 她 自己的 激烈 ;

她因自己的激烈言辞而痛哭流涕;

[ænd; ənd] [mɔks] [hɜːr; hər] [terz] .
And mocks her tears .
和 模拟 她 眼泪 .

并嘲笑她的眼泪。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [sliːp] ,
But when the pipings sleep ,
但 什么时候 这 管道 睡觉 ,

但当管道停止运转时,

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst]['kʌvər][ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wiːp] . -
She needs must cover up her face and weep . 13
她 需求 必须 覆盖 向上 她 脸 和 哭泣 . -

她必须捂住脸哭泣。13

[ɑːk'toʊbər] ['muːnlaɪt]
OCTOBER MOONLIGHT
十月 月光

十月月光

['hev(ə)n] [ɪz][laɪk][æn; ən] ['empti] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ;
HEAVEN is like an empty room to - night ;
天堂 是 喜欢 一个 空的 房间 到 - 夜晚 ;

今晚，天堂就像一间空荡荡的房间;

[frʌm; frəm][rɪm][tuː; tə] ['tʃɪli] [rɪm]
From rim to chilly rim
从 轮缘 到 寒冷 轮缘

从边缘到冰冷的边缘

[welz] [ðə; ði] [klɪr] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['muːnlaɪt] ,
Wells the clear radiance of the cold moonlight ,
威尔斯 这 清除 辐射 的 这 寒冷的 月光 ,

威尔斯沐浴在清冷的月光下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - [weɪz] [ɑːr; ər][dɪm] .
And the earth - ways are dim .
和 这 地球 - 方式 是 暗淡 .

人间道路昏暗。

[huː] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [pleɪs] !
Who has departed from this perfect place !
WHO 有 已离开 从 这 完美的 地方 !

谁离开了这完美的地方!

[wʌt] ['faɪəri][wʌn] [hɪr] [set]
What fiery one here set
什么 火热 一 这里 放

这里哪个火热的东西摆放得这么火爆?

[hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] ['splendər] , [huːm] , ['vænɪʃt] [naʊ] , [ðə; ði] [feɪs]
His throne in splendor , whom , vanished now , the face
他的 王座 在 辉煌 , 谁 , 消失了 现在 , 这 脸

他辉煌的王座，如今已消失不见，只剩下他的面容。

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ri'membəz] [jet] !
Of heaven remembers yet !
的 天堂 记得 然而 !

天父仍铭记于心!

['emptinəs] — ['emptinəs] — [ðə; ði][skaɪz][ɑ:r; ər] [ber] ,

Emptiness	**—**	**emptiness**	**—**	**the**	**skies**	**are**	**bare**	**,**
空虚	—	空虚	—	这	天空	是	裸	,

空旷——空旷——天空一片空白，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rk] [ɜ:rθ] [noʊ] [les]

And	**the**	**stark**	**earth**	**no**	**less**
和	这	斯塔克	地球	不	较少的

而这片荒凉的土地也毫不逊色。

[grəuz] ['veɪkənt][æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] : ['evriwer]

Grows	**vacant**	**as**	**a**	**memory**	**:**	**everywhere**
生长	空缺	作为	一个	记忆	:	到处

记忆逐渐空洞：到处都是。

[sli:ps] [ðə; ði][koʊld] ['lʌvlinəs] .

Sleeps	**the**	**cold**	**loveliness**	**.**
睡觉	这	寒冷的	可爱	.

沉睡着冰冷的可爱。

[oʊld][ɪz][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [tu:] [oʊld] ; [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] [ʃrɪl]

Old	**is**	**the**	**earth**	**,**	**too**	**old**	**;**	**her**	**voice**	**is**	**shrill**
老的	是	这	地球	,	也	老的	;	她	嗓音	是	尖锐

地球太古老了，她的声音尖锐刺耳。

[ə'genst] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] —

Against	**the**	**end**	**of**	**things**	**—**
反对	这	结尾	的	事物	—

反对事物的终结——

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][hɜ:r; hər] ['bɪtər] [wɪl]

To	**the**	**inevitable**	**her**	**bitter**	**will**
到	这	不可避免的	她	苦的	将要

她那无可避免的苦涩意志

[grəuz] ['hʌmblər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɪŋz] . -

Grows	**humbler**	**as**	**she**	**sings**	**.**	**14**
生长	谦逊	作为	她	唱歌	.	-

她唱歌时越来越谦逊。14

[naʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [teɪks] [flaɪt] ,

Now	**from**	**my**	**breast**	**the**	**very**	**soul**	**takes**	**flight**	**,**
现在	从	我的	胸部	这	非常	灵魂	需要	航班	,

现在，我的灵魂正从我的胸膛中飞走。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃembər] [ber]

Leaving	**her**	**chambers**	**bare**
离开	她	房间	裸

留下她空荡荡的房间

[ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] ['loʊnli] ['meməri] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] —

Of	**all**	**save**	**lonely**	**memory**	**and**	**moonlight**	**—**
的	全部	节省	孤独	记忆	和	月光	—

除了孤独的回忆和月光——

[ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ɪz]['saɪlənt][ðer; ðər] . -

And	**Song**	**is**	**silent**	**there**	**.**	**15**
和	歌曲	是	沉默的	那里	.	-

宋在那里保持沉默。15

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m]

THE	**FLESH**	**AND**	**THE**	**DREAM**
这	肉	和	这	梦

肉体与梦境

[ðə; ði] ['bæfəld] ['driːmər] , [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [kraɪst]
THE baffled dreamer , the defeated Christ
这 困惑 梦想家 , 这 战败 基督

困惑的梦想家，战败的基督

[ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [triː] [hʌŋ] —
That for your love upon the cross - tree hung —
那 为了 你的 爱 之上 这 叉 - 树 悬挂 —

为了你的爱，十字架上悬挂着——

[oʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər]['bʊzəm] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [rest]
O take Him to your bosom , give Him rest
哦 拿 他 到 你的 怀 , 给 他 休息

哦，将祂拥入怀中，让祂安息。

[kloʊz] [æt; ət][ðə; ði]['wɑːntən] ['wʌndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brest] ,
Close at the wanton wonder of your breast ,
关闭 在 这 放肆 想知道 的 你的 胸部 ,

靠近你那放荡不羁的乳房，

[oʊ]['kɑːrn(ə)l][wɜːrld] , [fər'evər] [wel] [ænd; ənd] [jʌŋ] ! -
O carnal World , forever well and young ! 16
哦 肉体 世界 , 永远 出色地 和 年轻的 ! -

哦，肉欲的世界，永远美好而年轻！16

['vɔːdəvɪl]
VAUDEVILLE
杂耍剧

杂耍演员

[wen] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [tuːn] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [kraɪd] [aʊt] ,
WHEN to a cheap and tawdry tune the orchestra cried out ,
什么时候 到 一个 便宜的 和 庸俗的 调 这 乐队 哭 出去 ,

当乐队奏起一首廉价而庸俗的曲子时，

['fræntɪk] , [ɪn]['vaɪələnt] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
Frantic , in violent syncopation , and began
疯狂的 , 在 暴力 切分音 , 和 开始

疯狂的，剧烈的切分音，然后开始

[jʊr; jər]['hoʊli] , [ə'dɔːrəb(ə)l]['bɑːdi][ɪn]['mɔːrnf(ə)l] [greɪs] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt]
Your holy , adorable body in mournful grace to move about
你的 圣 , 可爱的 身体 在 悲哀 优雅 到 移动 关于

你神圣而可爱的身体，带着哀伤的恩典，四处走动

[θruː] [ðə; ði][oʊld] , ['diːviəs] ['məuʃənz] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][mæn] —
Through the old , devious motions , the device of man —
通过 这 老的 , 狡猾的 运动 , 这 设备 的 男人 —

通过古老而狡猾的手段，人类的诡计——

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðen] , ['saɪlənt] [mæg'nɪfɪsns] , [juː; jʊ][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm]
How suddenly then , silent magnificence , you put to shame
如何 突然 然后 , 沉默的 壮丽 , 你 放 到 耻辱

如此突然，静谧的辉煌，竟被你羞辱了。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['gerɪʃ] ['θiːətər] , [ðə; ði] ['stræŋgld] [kraɪz]
The crowded and garish theatre , the strangled cries
这 挤 和 扎眼 剧院 , 这 被勒死 哭泣

拥挤而俗艳的剧院，压抑的哭喊声

[ʌv; əv] [fluːt] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] !
Of flute and trumpet !
的 长笛 和 喇叭 !

长笛与小号！

[oʊ]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] , ['berər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleɪm]

O	mortal	body	,	bearer	of	our	flame
哦	凡人	身体	,	持有人	的	我们的	火焰

凡人之躯，我们火焰的承载者

[θruː] [ðə; ði] [drɪr] [lændz][ʌv; əv] [deθ] , ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] !

Through	the	drear	lands	of	death	,	flower	of	the	eternities	!
通过	这	凄凉	土地	的	死亡	,	花	的	这	永恒	!

穿越死亡的荒凉之地，永恒之花!

[rɪ'vɪəd] , [rɪ'vaɪld] , [wept] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] , [biː'siːtʃt] , [kraɪd] [aʊt] [ə'pɑːn]

Revered	,	reviled	,	wept	and	adored	,	beseeched	,	cried	out	upon
受人尊敬的	,	被唾弃	,	哭泣	和	受人喜爱	,	恳求	,	哭	出去	之上

受人敬仰，遭人唾弃，为之哭泣，为之崇拜，为之恳求，为之哭泣

[baɪ] ['rævənɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

By	ravening	lips	of	the	ages	—	the	sacred	source	of	things	,
经过	贪婪	嘴唇	的	这	年龄	—	这	神圣	来源	的	事物	,

被历代贪婪的嘴唇——万物的神圣源泉——

[ðæt] ['glɪməd] [ɪn] [θreis] , [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [roʊm] , [ðæt] [swei] [ɪn]['bæbilən] ,

That	glimmered	in	Thrace	,	that	shone	in	Rome	,	that	swayed	in	Babylon	,
那	闪烁	在	色雷斯	,	那	闪耀	在	罗马	,	那	摇摆	在	巴比伦	,

那在色雷斯闪烁的光芒，那在罗马熠熠生辉的光芒，那在巴比伦摇曳的光芒，

[hɪr] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [θrɑːb] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets][ænd; ənd] [strɪŋz] . -

Here	moves	to	the	vile	throb	of	castanets	and	strings	.	17
这里	移动	到	这	卑鄙的	搏动	的	响板	和	字符串	.	-

随后，音乐转为令人作呕的响板和弦乐的嗡鸣声。17

[oʊ] [θruː] [wʌt] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lʊrd] , [wʌt] ['siːkrət] [weɪz] ,

O	through	what	generations	have	you	lured	,	what	secret	ways	,
哦	通过	什么	几代人	有	你	诱饵	,	什么	秘密	方式	,

你用哪些秘密手段，诱惑了多少代人?

['mænz] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'bɔːrn] !

Man's	fainting	heart	to	be	reborn	!
男人的	昏厥	心	到	是	重生	!

男人的心脏即将重生!

[wʌt] ['splɛndərz] [muːv]

What	splendors	move
什么	辉煌	移动

多么壮丽的景象!

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wen] , ['doʊlərəs] , [jʊr; jər] [rɪ'lʌktənt] ['bjuːti] [sweɪz]

Deep	in	his	breast	when	,	dolorous	,	your	reluctant	beauty	sways
深的	在	他的	胸部	什么时候	,	悲伤的	,	你的	不情愿的	美丽	摇摆

当你那不情愿的美丽在他胸膛深处摇曳，悲伤而动人时

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wɪri] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ! -

In	the	old	weary	rhythms	of	eternal	love	!	181914
在	这	老的	厌倦	节奏	的	永恒	爱	!	-

在古老而疲惫的永恒爱情的节奏中! 181914

[aɪ] [lɪft] [maɪ] [geɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [siː] ,

I	LIFT	my	gaze	beyond	the	night	,	and	see	,
我	举起	我的	目光	超过	这	夜晚	,	和	看	,

我抬起头，目光越过夜空，看见:

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv]['mænz] [heɪt] [ʌn'fəːld] ,

Above	the	banners	of	Man's	hate	unfurled	,
多于	这	横幅	的	男人的	恨	展开	,

在人类仇恨的旗帜之上，

[ðə; ði]['hoʊli] ['fɪgjər] [ðæt] [ɑːn] ['kælvəri]
The holy figure that on Calvary
这 圣 数字 那 在 加略山

在髑髏地上的圣像

[stretʃt] [ɑːrmz] [aʊt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
Stretched arms out wide enough for all the world . 19
拉伸 武器 出去 宽的 足够的 为了 全部 这 世界 . -

张开双臂，足以容纳全世界。19

[ðə; ði]
THE BELOVÈD
这 心爱

挚爱

[laɪf] , , [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
LIFE , Belovèd , I lay my heart against Your heart ,
生活 , 心爱 , 我 躺 我的 心 反对 你的 心 ,

生命啊，亲爱的，我将我的心贴近你的心，

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] [pɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [puːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] ;
Long , long I peer into the dark pool of Your eyes ;
长的 , 长的 我 同伴 进入 这 黑暗的 水池 的 你的 眼睛 ;

我凝视着你深邃的眼眸，久久不愿离去；

['nevər] [wɪl] [aɪ] [fər'seɪk] [juː; jʊ] , [oʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l] [wʌn] !
Never will I forsake You , O adorable One !
绝不 将要 我 背叛 你 , 哦 可爱的 一 !

我永远不会抛弃你，我亲爱的主！

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I cannot comprehend You , but I love You .
我 不能 理解 你 , 但 我 爱 你 .

我无法理解你，但我爱你。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɑːks] [aɪ] [haɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɛrərz] ;
In the shadow of Your locks I hide my eyes from the terrors ;
在 这 阴影 的 你的 锁 我 隐藏 我的 眼睛 从 这 恐怖 ;

在你的秀发掩映下，我隐藏双眼，躲避恐惧；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] —
But You are not greatly concerned —
但 你 是 不是 非常 担心的 —

但你并不太在意——

['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [aɪ] [drɔː] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪr] [feɪs] .
Closer and closer I draw toward the dear Face .
更近 和 更近 我 画 朝向 这 亲爱的 脸 .

我越来越靠近那张亲爱的脸庞。

[siː] — [aɪ] [set] [maɪ] [lɪps] [ə'genst] [jʊr; jər] [lɪps] ,
See — I set my lips against Your lips ,
看 — 我 放 我的 嘴唇 反对 你的 嘴唇 ,

看哪——我的嘴唇贴着你的嘴唇，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['ænsər] :
But You do not answer :
但 你 做 不是 回答 :

但你没有回答：

['stedfæst] [ænd; ənd] [greɪv] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ,
Steadfast and grave beyond me Your eyes are burning ,
坚定不移 和 严重 超过 我 你的 眼睛 是 燃烧 ,

你坚定而庄严，远超我的想象，你的双眼燃烧着火焰。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [driːmz] .
As of one that dreams .
作为 的 一 那 梦境 .

如同做梦者一般。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɪŋɪŋ] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] !
I am clinging here at Your heart !
我 是 依恋 这里 在 你的 心 !

我紧紧依偎在你的心上!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] !
I am singing my love of You for sheer joy !
我 是 歌唱 我的 爱 的 你 为了 透明 喜悦 !

我歌颂我对你的爱，全然出于喜悦!

['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['tremblz] [ɑːn][jʊr; jər] ['læʃɪz] [soʊ][sɔːft] —
Mother , what is it that trembles on Your lashes so soft —
母亲 , 什么 是 它 那 颤抖 在 你的 睫毛 所以 柔软的 —

母亲，是什么在您柔软的睫毛上颤抖?

[ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər][sɔːlt][æz; əz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
And Your lips are salt as the taste of the sea ?
和 你的 嘴唇 是 盐 作为 这 品尝 的 这 海 ?

你的嘴唇像海水一样咸吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['brɪmɪŋ] , ['mʌðər] ,
Can it be for me Your eyes are brimming , Mother ,
能 它 是 为了 我 你的 眼睛 是 充满 , 母亲 ,

难道是为了我吗? 母亲，您的眼眶里噙满了泪水。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [smaɪl] ? -
Even as they smile ? 20
甚至 作为 他们 微笑 ? -

即使他们面带微笑? 20

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðiːz] [drɑːps][ɑːn][jʊr; jər][lɪps][soʊ][wɔːrm] ?
Can they be for me , these drops on Your lips so warm ?
能 他们 是 为了 我 , 这些 滴 在 你的 嘴唇 所以 温暖的 ?

你唇上这些温暖的泪珠，是给我的吗?

[dɪr] [wʌn] , [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd][æt; ət][læst] !
Dear One , do I understand at last !
亲爱的 一 , 做 我 理解 在 最后的 !

亲爱的，我终于明白了!

[oʊ]['hoʊli] [drɑːft] , [waɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] - [swiːt] !
O holy draught , wine of the world , bewildering and bitter - sweet !
哦 圣 草稿 , 葡萄酒 的 这 世界 , 扑朔迷离 和 苦的 - 甜的 !

哦，神圣的佳酿，世界的美酒，令人困惑又苦乐参半!

['seɪkrɪd] [terz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wʌt] [waɪld] [lʌv] ['welɪŋ] !
Sacred tears , from the depths of what wild love welling !
神圣 眼泪 , 从 这 深度 的 什么 荒野 爱 井 !

神圣的泪水，源自内心深处涌动的狂野之爱!

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [let][ˌem 'iː][drɪŋk][ænd; ənd] [drɔː] —
Deeper and deeper let me drink and draw —
更深 和 更深 让 我 喝 和 画 —

让我越喝越深，越吸越深——

[nɪr'vɑːnə] , [dɪ'vaɪn] [ə'blɪviən] . . . .
Nirvana , divine oblivion . . . .
涅槃 , 神圣的 遗忘 . . . .

涅槃，神圣的遗忘.....

['bɪtər] [ɪz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] , !
Bitter is the taste of Your lips , Belovèd !
苦的 是 这 品尝 的 你的 嘴唇 , 心爱 !

亲爱的，你的嘴唇尝起来真苦!

[ðoʊ] [aɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [jet] ['ɔ:f(ə)n][du:][aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] ['wʌndər] —
Though I lie in the darkness , yet often do I remember You — and wonder —
尽管 我 说谎 在 这 黑暗 , 然而 经常 做 我 记住 你 — 和 想知道 —

即便我身处黑暗，我仍常常想起你——并心生疑惑——

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] , [haʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [sæd] . -
And the touch of Your lips , how strange , and how sad . 21
和 这 触碰 的 你的 嘴唇 , 如何 奇怪的 , 和 如何 伤心 . -

你的唇触碰，多么陌生，多么令人伤感。21

[praʊd] [du:m]
PROUD DOOM
自豪的 厄运

骄傲的末日

[ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s]
THE crucifixion of Beauty on the cross
这 十字架刑 的 美丽 在 这 叉

十字架上的美

[ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['destəni] — [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:] —
Of mortal destiny — the eternal law —
的 凡人 命运 — 这 永恒 法律 —

凡人命运——永恒法则——

[ðə; ði] ['θɔ:rni] [kraʊn] [ʌv; əv] [deθ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [braʊz]
The thorny crown of death about her brows
这 带刺的 王冠 的 死亡 关于 她 眉毛

她眉间那荆棘般的死亡之冠

[fɪlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['æŋgər] — [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɔ:] :
Fills me with anger — then with sudden awe :
填充 我 和 愤怒 — 然后 和 突然 敬畏 :

这让我怒火中烧，随即又心生敬畏:

[soʊ] [dɪr] , [soʊ] ['lʌvli] [hɜ:r; hər][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['sɑ:roʊ]
So dear , so lovely her adorable sorrow
所以 亲爱的 , 所以 迷人的 她 可爱的 悲哀

她那可爱的悲伤，真是令人心碎，真是令人怜爱。

[ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , - [mɪd][ðə; ði]['trædʒɪk] [du:m] ,
Shows in the darkness , ' mid the tragic doom ,
演出 在 这 黑暗 , - 中 这 悲惨 厄运 ,

在黑暗中，在悲剧的厄运之中，展现着.....

[ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ɪn][ˌem 'i:] [li:ps] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
The very heart in me leaps up with laughter ,
这 非常 心 在 我 跳跃 向上 和 笑声 ,

我内心深处涌起一阵阵笑意，

[ænd; ənd] ['heɪsənz] , [praʊd] [ænd; ənd]['si:krət] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [tu:m] . -
And hastens , proud and secret , toward the tomb . 22
和 加快 , 自豪的 和 秘密 , 朝向 这 墓 . -

然后，他骄傲而隐秘地，匆匆走向坟墓。22

[ðə; ði] ['si:krət] [wʌn]
THE SECRET ONE
这 秘密 一

神秘人

[hɪr] , [baɪ] [ðɪs] [freɪm] [ænd; ənd] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ]

HERE	,	by	this	frame	and	network	of	the	flesh
这里	,	经过	这	框架	和	网络	的	这	肉

在此，通过这具肉体的框架和网络。

[ænd; ənd] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'troʊl]

And	wires	of	her	control
和	电线	的	她	控制

还有她控制的电线

[sə'raʊndɪd] , ['sentrəl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] [meʃ]

Surrounded	,	central	in	her	subtle	mesh
包围	,	中央	在	她	微妙的	网

被她微妙的网所包围，处于中心位置。

[ænd; ənd] ['siːkrət] , [sɪts] [ðə; ði] [soʊl] ,

And	secret	,	sits	the	soul	,
和	秘密	,	坐着	这	灵魂	,

而灵魂，则藏于隐秘之处。

['ɜːrdʒənt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['baːdi] , [waɪl] [iːtʃ] [paːrt]

Urgent	through	all	the	body	,	while	each	part
紧迫的	通过	全部	这	身体	,	尽管	每个	部分

全身各处都感到急迫。

[əu'beiz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] [wʌn] —

Obeys	,	and	all	are	one	—
服从	,	和	全部	是	一	—

服从，一切皆为一体——

[waɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʌndʒənz] ['leibəz] [ðə; ði] [loʊn] [haːrt]

While	in	her	dungeons	labors	the	lone	heart
尽管	在	她	地下城	劳动	这	孤独	心

而她地牢里，孤独的心在煎熬。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

To	make	her	will	be	done	.
到	制作	她	将要	是	完毕	.

让她下定决心。

[ʃiː; ʃi] [reɪnz] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [waɪld] [kə'rɪr]

She	reins	the	forces	in	their	wild	career
她	缰绳	这	力量	在	他们的	荒野	职业

她掌控着这支队伍，使其摆脱了狂野的命运。

[ðæt] [ber] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

That	bear	her	,	as	they	go	,
那	熊	她	,	作为	他们	去	,

他们抬着她，一路走着，

['oʊvər] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'bɪs] ; [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [ʃɪr]

Over	the	dark	abyss	;	and	knows	how	sheer
超过	这	黑暗的	深渊	;	和	知道	如何	透明

越过黑暗深渊；并且知道有多么纯粹

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .

Reaches	the	gulf	below	.
到达	这	海湾	以下	.

到达下方的海湾。

[haʊ] ['duːbiəs] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] ['slendəli]

How	dubious	her	life	and	slenderly
如何	可疑	她	生活	和	纤细地

她的人生多么可疑，多么纤细

[hæŋz] , [baɪ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [θred] ,
Hangs , by a scarlet thread ,
悬挂 , 经过 一个 猩红 线 ,

用一根猩红色的线悬挂着，

[bɪ'twiːn] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] —
Between eternity and eternity —
之间 永恒 和 永恒 —

在永恒与永恒之间——

[ʃiː; ʃi] ['gesɪz] , [waɪz][ɪn] [dred] ; -
She guesses , wise in dread ; 23
她 猜测 , 明智的 在 恐惧 ; -

她猜想，带着恐惧的智慧；23

[ænd; ənd]['evər] ['wɑːtʃfl] , ['evər] ['weri] , [set]
And ever watchful , ever wary , set
和 曾经 警惕 , 曾经 警惕 , 放

时刻警惕，时刻戒备，

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ɔːl][ə'loʊn] ,
In the centre all alone ,
在 这 中心 全部 独自的 ,

独自一人在中心，

[fiːlz] - [raʊnd][hɜːr; hər] ['kɔːʃəsli] [ɪf] ['eni] [θret]
Feels ' round her cautiously if any threat
感觉 - 圆形的 她 谨慎地 如果 任何 威胁

她小心翼翼地在她周围摸索，以防万一有什么威胁。

[biː; bi] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [θroʊn] .
Be made against the throne .
是 制成 反对 这 王座 .

反对王位。

['sʌmtaɪmz] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][peɪn]
Sometimes along her nerves the voice of pain
有时 沿着 她 神经 这 嗓音 的 疼痛

有时，痛苦的声音沿着她的神经传来。

[berz] ['taɪdɪŋz][tuː; tə][hɜːr; hər] [heɪt]
Bears tidings to her hate
熊 消息 到 她 恨

熊的消息传来，她恨她

[ænd; ənd]['fræntɪk] [ræθ] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][foʊ] [ə'gen]
And frantic wrath , that the old foe again
和 疯狂的 愤怒 , 那 这 老的 敌人 再次

疯狂的愤怒，因为老对手又来了

[ɪz] ['klæmərəs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] —
Is clamorous at the gate —
是 喧闹的 在 这 门 —

门口喧闹不已——

[ʃiː; ʃi]['reɪdʒɪz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
She rages up and down , and to and fro
她 愤怒 向上 和 向下 , 和 到 和 弗

她怒气冲冲，一会儿上蹿下跳，一会儿又来回踱步。

[ɪn]['tɪmɪd]['æŋgər][rʌnz] :
In timid anger runs :
在 胆小 愤怒 跑步 :

带着怯懦的愤怒奔跑着：

[ɪf] [ðə; ði] ['frʌn,tiəz] [bi:; bi] ['menəst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn]

If	the	frontiers	be	menaced	,	it	is	known
如果	这	前沿	是	受威胁	,	它	是	已知

如果边疆受到威胁，这是众所周知的。

[ɔ:l] ['oʊvər] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

All	over	,	and	at	once	.
全部	超过	,	和	在	一次	.

到处都是，而且一下子就全都出现了。

[ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [hɜ:r; hər] [brest] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

She	hears	her	breast	of	sorrows	night	and	day
她	听到	她	胸部	的	悲伤	夜晚	和	天

她日夜都能听到胸中传来的悲伤之声。

[æt; ət]['leɪbər] ; - [raʊnd] [hɜ:r; hər] [bru:d]

At	labor	;	'	round	her	brood
在	劳动	;	-	圆形的	她	幼虫

分娩时；围绕着她的孩子们

[ðə; ði][oʊld] [ə'blɪviən] , [wer] [ʃi:; ʃi][sɪts][æt; ət] [beɪ] ;

The	old	oblivions	,	where	she	sits	at	bay	;
这	老的	遗忘	,	在哪里	她	坐着	在	湾	;

她静静地坐在那些被遗忘的角落里；

[ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] [blʌd] .

She	hears	the	battling	blood	.
她	听到	这	战斗	血	.

她听到了搏斗的血声。

['ekoʊz] [ə'seɪl] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][fɑ:r] [wɜ:rld] [ðæt] [laɪ]

Echoes	assail	her	from	far	worlds	that	lie
回声	攻击	她	从	远的	世界	那	说谎

来自遥远世界的回声不断袭来，那些世界.....

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [buən] [ʌv; əv] [ði:z] —

Beyond	the	bourne	of	these	—
超过	这	伯恩	的	这些	—

超越这些边界——

['kɑ:ntækt][ænd; ənd]['kʌlər][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri][kraɪ]

Contact	and	color	and	the	angry	cry
接触	和	颜色	和	这	生气的	哭

接触、色彩和愤怒的哭喊

[ʌv; əv][ðə; ði] realities24

Of	the	realities24
的	这	realities24

现实24

[bi:t] [ɑ:n][ðə; ði][breɪn] [fər'evər] ; [ðə; ði] [haɪ] [dri:m] ,

Beat	on	the	brain	forever	;	the	high	dream	,
打	在	这	脑	永远	;	这	高的	梦	,

永远萦绕在脑海中；那崇高的梦想，

[baɪ]['strætədʒəm][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

By	stratagem	of	speech	,
经过	策略	的	演讲	,

通过言语策略，

['entərz][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtlz] , [wer] [ʃi:; ʃi][sɪts] [su'pri:m]

Enters	her	portals	,	where	she	sits	supreme
进入	她	门户	,	在哪里	她	坐着	最高

进入她的传送门，她在那里至高无上。

[ænd; ənd]['saɪlənt] , ['pɔndərɪŋ] [iːtʃ] :

And	silent	,	pondering	each	:
和	沉默的	,	沉思	每个	:

默默地，思索着每一个细节：

['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] , [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] ,

Weighing	and	challenging	,	for	weal	or	woe	,
称重	和	具有挑战性的	,	为了	福利	或者	悲哀	,

权衡利弊，权衡利弊，以求得福祉或祸福。

[ɔːl] ['ruːməz] , ['sendɪŋ] [aʊt]

All	rumors	,	sending	out
全部	谣言	,	发送	出去

所有谣言，散播出去

[ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] , [ðæt] [goʊ]

The	emissaries	of	her	will	,	that	go
这	使者	的	她	将要	,	那	去

她的遗嘱使者，那些去

[tuː; tə][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ə'baʊt] .

To	the	frontiers	about	.
到	这	前沿	关于	.

前往边疆。

[bʌt; bət][moʊst][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] ['bjuːti] [brɪŋz] ,

But	most	she	loves	the	hour	that	beauty	brings	,
但	最多	她	爱	这	小时	那	美丽	带来	,

但她最爱的还是美丽带来的那片刻宁静。

[ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [rɪ'liːs]

Of	rapture	and	release
的	狂喜	和	发布

狂喜与解脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kruːd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

From	the	crude	hunger	and	the	cry	of	things	,
从	这	原油	饥饿	和	这	哭	的	事物	,

从原始的饥饿和万物的哀鸣中，

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] —

The	hour	of	her	peace	—
这	小时	的	她	和平	—

她安宁的时刻——

[wen] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt] [ðæt] [flʌdz] [hɜːr; hər] [sel] ,

When	,	by	the	inner	light	that	floods	her	cell	,
什么时候	,	经过	这	内	光	那	洪水	她	细胞	,

当，透过笼罩她牢房的内在之光，

[ðə; ði]['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [hɪr] ,

The	spirit	,	even	as	here	,
这	精神	,	甚至	作为	这里	,

即使在这里，精神依然存在

[trə'veɪlz] , [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [tel]

Travails	,	in	secrecy	and	joy	,	to	tell
苦难	,	在	保密	和	喜悦	,	到	告诉

辛劳，在秘密与喜悦中，诉说

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] .

Her	passion	and	her	fear	.
她	热情	和	她	害怕	.

她的热情和她的恐惧。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [soʊl][ɪn][juː; jʊ] [huː] [riːd]

Now	to	the	listening	soul	in	you	who	read
现在	到	这	聆听	灵魂	在	你	WHO	读

现在，请聆听你心中那颗阅读的灵魂。

[ðiːz] [laɪnz] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —

These	lines	,	she	tells	it	all	—
这些	线条	,	她	讲述	它	全部	—

她用这些话道出了一切——

[haʊ] [dɪr] [hɜːr; hər][deɪ] , [haʊ] [dɑːrk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪn'diːd] ,

How	dear	her	day	,	how	dark	shall	be	,	indeed	,
如何	亲爱的	她	天	,	如何	黑暗的	将	是	,	的确	,

她的日子多么美好，未来又将多么黑暗啊！

[ðə; ði]['aʊər] [wen] [naɪt] [mʌst; məst][fɔːl] . -

The	hour	when	night	must	fall	.	25
这	小时	什么时候	夜晚	必须	落下	.	-

夜幕降临的时刻。25

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'sweɪdəbl] [ɔː'sterəti]

THE	UNDISSUADABLE	AUSTERITY
这	无法劝阻	紧缩政策

不可动摇的紧缩政策

[les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [wʊd] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] :

LESS	than	it	is	we	would	the	Truth	should	seem	:
较少的	比	它	是	我们	会	这	真相	应该	似乎	:

真相似乎远比我们想象的要少：

['hoʊli][ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [ðə; ði]['æktʃuəl][ɪz] —

Holy	and	marvellous	the	Actual	is	—
圣	和	奇妙	这	实际的	是	—

神圣而奇妙的真理是——

[bʌt; bət][stɜːrn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪz][hɜːr; hər] [kɪs]

But	stern	her	lips	,	and	bitter	is	her	kiss
但	船尾	她	嘴唇	,	和	苦的	是	她	吻

但她嘴唇严厉，吻也苦涩。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [driːm] . -

Upon	the	brows	of	dream	.	26
之上	这	眉毛	的	梦	.	-

在梦境的眉宇间。26

[blaɪnd] ['pleɪɜ-z]

BLIND	PLAYERS
瞎的	玩家

盲人玩家

[deɪ] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['drɑːmə]

DAY	breaks	,	and	the	old	drama
天	休息	,	和	这	老的	戏剧

白昼来临，旧剧也随之上演。

[riˈpiːts] [ɪt'self] [ə'nuː] :

Repeats	itself	anew	:
重复	本身	重新	:

再次重复：

[ðə; ði][haɪnd] [weiks] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] ,

The	hind	wakes	to	be	hunted	,
这	后	醒来	到	是	猎杀	,

雌鹿醒来后发现自己成了猎物。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] [tuː; tə] [pər'suː] —
The huntsman to pursue —
这 猎人 到 追求 —

追捕猎人——

[ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ,
The lover and the belovèd ,
这 情人 和 这 心爱 ,

爱人和被爱人，

[iːtʃ] [wʌn] [duːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ;
Each one doomed to his part ;
每个 一 注定失败 到 他的 部分 ;

每个人都注定要扮演自己的角色;

[ðə; ði] ['vɪktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,
The victor and the vanquished ,
这 胜利者 和 这 战败者 ,

胜利者和战败者

[ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌriŋ] [hɑːrt] —
The hushed and the hurrying heart —
这 静静地 和 这 匆忙 心 —

静默而又匆忙的心——

[ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ɪn] ['traɪʌmf]
In terror and in triumph
在 恐怖 和 在 胜利

在恐惧和胜利中

[ðeɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] ,
They play it through again ,
他们 玩 它 通过 再次 ,

他们又演奏了一遍。

[ðə; ði] [oʊld] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['drɑːmə]
The old , unchanging drama
这 老的 , 不变 戏剧

古老而不变的戏剧

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [peɪn] ,
Of passion and of pain ,
的 热情 和 的 疼痛 ,

激情与痛苦，

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [wɪl] [hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
As the great Will has willed it ,
作为 这 伟大的 将要 有 意志 它 ,

正如伟大的意志所愿，

[ðæt] , [ɪn] [ɔːl] [fɔːrmz] ['biːɪŋ] [kæst] ,
That , in all forms being cast ,
那 , 在 全部 表格 存在 投掷 ,

以各种形式呈现，

['wɔrz] [ɑːn] [ɪt'self] [fər'evər] .
Wars on Itself forever .
战争 在 本身 永远 .

战争永无止境。

[oʊ] [meɪ] [ðeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] —
O may they at the last —
哦 可能 他们 在 这 最后的 —

愿他们最终——

[ðə; ði]['fælkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fledʒlɪŋ]
The falcon , and the fledgling
这 鹘 , 和 这 雏鸟

猎鹰和雏鸟

[hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ; -
He stoops to from the sky ; 27
他 门廊 到 从 这 天空 ; -

他俯身从天而降；27

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːgər] ,
The lips that are so eager ,
这 嘴唇 那 是 所以 渴望的 ,

那双如此渴望的嘴唇，

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wʊd] [dɪ'naɪ] —
The lips that would deny —
这 嘴唇 那 会 否定 —

那双会否认的嘴唇——

[wen] [ðə; ði][oʊld][wɔːr][ɪz] ['endɪd] ,
When the old war is ended ,
什么时候 这 老的 战争 是 结束 ,

当旧战争结束后，

[wen] [ðə; ði][stɜːrn] [wɪl] [ɪz] [dʌn] ,
When the stern Will is done ,
什么时候 这 船尾 将要 是 完毕 ,

当严厉的意志得以实现时，

[miːt] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɪti]
Meet in eternal pity
见面 在 永恒 遗憾

在永恒的怜悯中相遇

[ænd; ənd] [noʊ] [ðəm'selvz] [æz; əz][wʌn] ! -
And know themselves as one ! 28
和 知道 他们自己 作为 一 ! -

他们彼此认清自己是一体的！28

['træveɪl]
TRAVAIL
劳作

苦难

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn]
BEFORE the sacred beauty of the morn
前 这 神圣 美丽 的 这 早晨

在清晨神圣的美丽之前

[haʊ] [feɪd] [ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] ['wɪzdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !
How fade the wrangling wisdoms of the earth !
如何 褪色 这 争吵 智慧 的 这 地球 !

大地上的智慧是如何消逝的！

['wɪzdəm] [ɪz] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] , [ˌʌn'bɔːrn] ;
Wisdom is beauty in the womb , unborn ;
智慧 是 美丽 在 这 子宫 , 未出生的 ;

智慧是子宫里未出生时的美丽；

['wɪzdəm] [ɪz] ['bjuːti] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][bɜːrθ] .
Wisdom is beauty laboring for birth .
智慧 是 美丽 劳动 为了 出生 .

智慧是孕育美丽的艰辛历程。

['wɪzdəm] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪd]
Wisdom , the ghost of Beauty , in the wide
智慧 , 这 鬼 的 美丽 , 在 这 宽的

智慧，美的幽灵，在广阔的

[wuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪz] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] ,
Womb of the world lies clamoring for life ,
子宫 的 这 世界 谎言 喧闹 为了 生活 ,

世界之母胎正渴望生命，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [braɪd] ,
While the white Beauty , the immortal Bride ,
尽管 这 白色的 美丽 , 这 不朽 新娘 ,

白皙的美人，不朽的新娘，

[sɪts] [θroʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌmits] [vɔɪd] [ʌv; əv] [straɪf] .
Sits throned upon the summits void of strife .
坐 登基 之上 这 峰会 空白 的 冲突 .

端坐于无纷争之巅的王座之上。

[soʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊər] , ['bendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
So the bright flower , bending from the soil ,
所以 这 明亮的 花 , 弯曲 从 这 土壤 ,

于是，那朵鲜艳的花朵，从泥土中探出头来，

[sʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [skɔːnz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] ;
Sums up and scorns the wisdom of the sage ;
总和 向上 和 蔑视 这 智慧 的 这 圣人 ;

总结并蔑视圣贤的智慧；

[ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['bjuːti] , [sɔːrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [tɔɪl] ,
And Helen's beauty , soaring beyond toil ,
和 海伦的 美丽 , 翱翔 超过 辛劳 ,

海伦的美貌，超越了辛劳，

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [peɪdʒ] .
The laboring beauty of the poet's page .
这 劳动 美丽 的 这 诗人的 页 .

诗人笔下辛勤耕耘的美。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɑːr; ər] [fɜːrld] ,
So , when the veils of mystery are furled ,
所以 , 什么时候 这 面纱 的 神秘 是 卷曲 ,

所以，当神秘的面纱被揭开时，

['ɜːθs] ['wɪzdəm] [bluːmz] [ɪn] ['hɛvənz] ['bjuːti] [ə'bʌv] . . .
Earth's wisdom blooms in heaven's beauty above . . .
地球的 智慧 花朵 在 天 美丽 多于 . . .

地球的智慧在上方天堂的美丽中绽放.....

['bjuːti] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
Beauty is all the wisdom of the world
美丽 是 全部 这 智慧 的 这 世界

美是世间一切智慧的结晶。

['ʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'ræfɪk] [lɪps] [ʌv; əv] [lʌv] ! -
Uttered by the seraphic lips of love ! 29
说出 经过 这 天使般的 嘴唇 的 爱 ! -

由爱的天使之唇所吐露！29

[ðə; ði] ['poʊət] [telz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv]
THE POET TELLS OF HIS LOVE
这 诗人 讲述 的 他的 爱

诗人诉说他的爱情

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz]
HOW shall I sing of Her that is
如何 将 我 唱歌 的 她 那 是

我该如何歌颂她呢?

[maɪ] ['laɪfs] [lɔːŋ] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] —
My life's long rapture and despair —
我的 生活的 长的 狂喜 和 绝望 —

我一生中的漫长狂喜与绝望——

['sɑːroʊ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] — ['lʌvlinəs] ,
Sorrow eternal — Loveliness ,
悲哀 永恒 — 可爱 ,

永恒的悲伤——美丽

[tuː; tə] [huːm] [iːtʃ] [hɑːrt] - [biːt] [ɪz][ə; eɪ] [prer] !
To whom each heart - beat is a prayer !
到 谁 每个 心 - 打 是 一个 祷告 !

对他而言，每一次心跳都是一次祈祷!

['ʌtərli] , ['endləsli] , [ə'loʊn]
Utterly , endlessly , alone
完全地 , 不休 , 独自的

彻底的、无休止的、孤独

[pə'zesɪŋ] [ˌem 'iː] , [jet] [ˌʌnpə'zest] —
Possessing me , yet unpossessed —
拥有 我 , 然而 未占有的 —

拥有我，却又不拥有我——

[ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] [drɪr] [wʌn]
The dark , the drear belovèd One
这 黑暗的 , 这 凄凉 心爱 一

黑暗的，凄凉的挚爱之人

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brest] :
That takes the tribute of this breast :
那 需要 这 贡 的 这 胸部 :

这需要这只乳房的供奉:

['diːmən] [dɪs'kɑːnsələt] , [ɪn] [veɪn] ,
Dæmon disconsolate , in vain ,
守护灵 沮丧的 , 在 徒劳 ,

绝望的恶魔，徒劳无功

[ɪn] [veɪn] [pi'tiʃənd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] —
In vain petitioned and implored —
在 徒劳 请愿 和 恳求 —

徒劳地请愿和恳求——

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn]
How many a midnight of disdain
如何 许多 一个 午夜 的 蔑视

多少个充满蔑视的午夜

['dɑːrkli] [ænd; ənd] ['dredfəli] [ə'dɔrd] !
Darkly and dreadfully adored !
黑暗 和 极其糟糕 受人喜爱 !

黑暗而可怕地受人喜爱!

['bjuːti] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ˌevər'mɔːr]
Beauty , the virgin , evermore
美丽 , 这 处女 , 越来越

美丽，纯洁，永恒

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['læftər] [fled] —
Out of these arms with laughter fled —
出去 的 这些 武器 和 笑声 逃亡 —

笑声中，他们从这双臂膀中逃了出来——

['vænɪʃt] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ][sloʊp][ænd; ənd] [ʃɔːr]
Vanished — a voice by slope and shore
消失了 — 一个 嗓音 经过 坡 和 支撑

消失——山坡和海岸边的声音

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] — [ɪ'luːʒ(ə)n] [dred] — -
Haunting the world — Illusion dread — 30
令人难忘 这 世界 — 错觉 恐惧 — -

萦绕世界——幻觉恐惧——30

[moʊst]['siːkrət]['saɪrən] , [ɑːn] [huːz] [koʊst] ,
Most secret Siren , on whose coast ,
最多 秘密 警笛 , 在 谁 海岸 ,

最神秘的塞壬，在她海岸边，

- [mɪd] [spreɪ] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [sɔːŋ] , [ɑːr; ər] [həːld]
' Mid spray of perishing song , are hurled
- 中 喷 的 消亡 歌曲 , 是 投掷

在垂死歌声中，被抛掷

[ɔːl] ['desələt] ['lʌvəz] , [ɔːl][ðə; ði][lɔːst]
All desolate lovers , all the lost
全部 荒凉 恋人 , 全部 这 丢失的

所有孤独的恋人，所有迷失的人

[soʊlz] , [ænd; ənd][hæf] - ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :
Souls , and half - poets of the world :
灵魂 , 和 一半 - 诗人 的 这 世界 :

灵魂，以及世间的半个诗人：

[θruː] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['loʊnli] [deɪz]
Through sleepless nights and lonely days
通过 失眠 夜晚 和 孤独 天

在失眠的夜晚和孤独的日子里

[ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['terər] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [sɔːt] —
In tears and terror served and sought —
在 眼泪 和 恐怖 服务 和 寻求 —

在泪水和恐惧中，我们服务并寻求——

[laɪt] [bɪ'jɑːnd] [laɪt] — [ðə; ði] [su'priːm] [feɪs]
Light beyond light — the supreme Face
光 超过 光 — 这 最高 脸

超越光明的光明——至高无上的面容

[ðæt] [blaɪndz][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] !
That blinds the adoring eyes of thought !
那 百叶窗 这 崇拜 眼睛 的 想法 !

那会蒙蔽充满爱慕之情的双眼！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
How shall I sing of Her ?
如何 将 我 唱歌 的 她 ?

我该如何歌颂她？

[neɪ] [ɔːl] ,
Nay all ,
不 全部 ,

不，全部

[ɔ:l] [sɔ:ŋ] , [ɔ:l] ['sɑ:roʊ] , [ɔ:l] ['saɪləns] [ʌv; əv]
All song , all sorrow , all silence of
全部 歌曲 , 全部 悲哀 , 全部 沉默 的

所有的歌声，所有的悲伤，所有的沉默

[ðɪs] ['despərət] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [θrɔ:l] ,
This desperate heart that is Her thrall ,
这 绝望的 心 那 是 她 奴隶 ,

这颗被她俘虏的绝望之心，

['tremblz] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [tel] [maɪ] [lʌv] ! -
Trembles and tries to tell my love ! 31
颤抖 和 尝试 到 告诉 我的 爱 ! -

颤抖着，试图表达我的爱！31

[ðə; ði] ['berid] [dri:m]
THE BURIED DREAM
这 埋葬 梦

被埋葬的梦想

[aɪ] [hɪd] [ə; eɪ] [dri:m] [ə'mɪd] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
I HID a dream amid the sands of Time ,
我 HID 一个 梦 之中 这 沙子 的 时间 ,

我将梦想藏于时光的沙砾之中，

[ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [wɪl] [aɪ] [goʊ] [ə'pɑ:n] [maɪ] [weɪ] —
And said , " Now will I go upon my way —
和 说 , " 现在 将要 我 去 之上 我的 方式 —

他说："现在我要继续我的旅程了——

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fri:] [ˌhens'fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,
I shall be free henceforward from this time ,
我 将 是 自由的 从此以后 从 这 时间 ,

从今以后，我将获得自由。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [deɪ] .
And full of laughter all the livelong day .
和 满的 的 笑声 全部 这 终身 天 .

整天都笑声不断。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [vɔɪs]
" But it came following like the midnight voice
" 但 它 来了 下列的 喜欢 这 午夜 嗓音

但它却像午夜的声音一样紧随其后。

[ʌv; əv] [maɪ] [tru:] [lʌv] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ['lætɪs] - [ba:z] —
Of my true love behind her lattice - bars —
的 我的 真的 爱 在后面 她 格子 - 酒吧 —

我真爱就在她格子窗后——

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [vɔɪs]
And it came following like the silver voice
和 它 来了 下列的 喜欢 这 银 嗓音

它像银铃般随之而来。

[ʌv; əv] [maɪ] [lɔ:st] ['tʃaɪldhʊd] [streɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [stɑ:rz] :
Of my lost childhood strayed beyond the stars :
的 我的 丢失的 童年 迷路了 超过 这 明星 :

我迷失的童年，已飘向星辰之外：

[laɪk] [maɪ] [ded] [self] , [soʊ] ['læfəbl] , [soʊ] [sæd] ,
Like my dead self , so laughable , so sad ,
喜欢 我的 死的 自己 , 所以 可笑 , 所以 伤心 ,

就像我死去的自己，既可笑又悲伤。

[soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvəbl] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] —
So foolish and so lovable it rang —
所以 愚蠢 和 所以 可爱的 它 响铃 —

它听起来如此愚蠢又如此可爱——

[ðæt] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['læftər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ,
That , for sheer laughter , I was very sad ,
那 , 为了 透明 笑声 , 我 曾是 非常 伤心 ,

仅仅因为这件事，我就感到非常难过，这真是太令人捧腹大笑了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sæŋ] . -
And took it back into my heart , and sang . 32
和 采取 它 后退 进入 我的 心 , 和 唱 . -

我把它珍藏在心底，唱了起来。32

['hɔːntɪd] [ɜːrθ]
HAUNTED EARTH
闹鬼的 地球

闹鬼的大地

['hev(ə)n] [æt; ət][læst]
HEAVEN at last
天堂 在 最后的

终于到达天堂

[ɪz] ['bɛrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌn]['reɪdiənt] [ruːm] —
Is bared , and the whole world one radiant room —
是 裸露 , 和 这 所有的 世界 一 辐射状 房间 —

一切都赤裸裸地展现在眼前，整个世界宛如一个光芒四射的房间——

[blæk] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ɪn] [greɪt] [puːlz] [ʌv; əv] [gluːm]
Black are the shadows , in great pools of gloom
黑色的 是 这 阴影 , 在 伟大的 游泳池 的 愁云

阴影漆黑一片，如同巨大的幽暗水潭。

[baɪ] [kɑːps] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [kæst] .
By copse and thicket cast .
经过 矮林 和 灌木丛 投掷 .

通过小树林和灌木丛。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [braʊz]
The cattle browse
这 牛 浏览

牛群正在吃草

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ]
With sound of gentle breathing , and their breath
和 声音 的 温和的 呼吸 , 和 他们的 气息

伴着轻柔的呼吸声，以及他们的气息

[ɪz][maɪld][ɪn] ['glɪmərɪŋ] [medəuz] , [ɔːr] [bɪ'niːθ]
Is mild in glimmering meadows , or beneath
是 温和的 在 微光 草地 , 或者 下面

在波光粼粼的草地上，或在草地下，天气温和。

[druːpt] ['bræntʃɪz] , [wer] [ðeɪ] [draʊz] ;
Drooped branches , where they drowse ;
下垂 分支 , 在哪里 他们 困倦 ;

它们昏昏欲睡，枝条下垂；

[waɪl] - [mʌŋst] [ðə; ði] [tʃɪl]
While ' mongst the chill
尽管 - 其中 这 寒意

在寒冷之中

['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][koʊld] , [klɪr] ['muːnlaɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
Shadows , and cold , clear moonlight all about ,
阴影 , 和 寒冷的 , 清除 月光 全部 关于 ,

四周是阴影，还有冰冷清澈的月光。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bæt][goʊz] ['dɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]
A single bat goes dipping in and out
一个 单身的 蝙蝠 去 浸渍 在 和 出去

一只蝙蝠时而俯冲进出。

['sɔːftli] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] .
Softly ; and all is still .
轻轻 ; 和 全部 是 仍然 .

轻柔地；一切都静止了。

['saɪləns] [ə'raʊnd] —
Silence around —
沉默 大约 —

周围一片寂静——

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪkɪt] !
Save for a cricket !
节省 为了 一个 蟋蟀 !

留着蟋蟀吧!

[læpt] [ɪn] - [piːs]
Lapped in slumb'rous peace
圈速 在 - 和平

沉浸在慵懒的宁静中

[laɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['medoʊˌlænd] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['siːz]
Lie hill and meadowland , the shining seas
说谎 爬坡道 和 草地 , 这 灼灼 海域

躺卧的山丘和草地，波光粼粼的大海

[læp][ɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .
Lap on them without sound .
膝 在 他们 没有 声音 .

悄无声息地舔舐它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɝːθs] [kraɪ]
It is earth's cry
它 是 地球的 哭

这是大地的哭泣

['lɪftɪd] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] : [ðə; ði][oʊld] [driːm] , -
Lifted in adoration : the old dream , 33
抬起 在 崇拜 : 这 老的 梦 , -

在崇拜中升起：古老的梦想，33

['bjuːti] , [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['aʊər] [suˈpriːm]
Beauty , is with her , and her hour supreme
美丽 , 是 和 她 , 和 她 小时 最高

美貌与她同在，她的至高时刻。

[ðæt] [goʊz][soʊ] ['swɪftli] [baɪ] .
That goes so swiftly by .
那 去 所以 迅速地 经过 .

时间过得真快。

[tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
Too well she knows
也 出色地 她 知道

她太清楚了

[ðə; ði] [swiːt] [ɪˈluːʒ(ə)n] , [frʌm; frəm][noʊ] [ˈɜːrθli] [ʃɔːr]

The	sweet	Illusion	,	from	no	earthly	shore
这	甜的	错觉	,	从	不	尘世的	支撑

甜蜜的幻象，来自非尘世的海岸

[ˈvɪzɪtənt] , [ðə; ði] [braɪt] [wɜːrd] [ðæt] [ˌevərˈmɔːr]

Visitant	,	the	bright	word	that	evermore
贵宾	,	这	明亮的	单词	那	越来越

访客，这个明亮的词，越来越

[ˈtrʌblz] [hɜːr; hər][dɑːrk] [rɪˈpoʊz] .

Troubles	her	dark	repose	.
麻烦	她	黑暗的	休息	.

扰乱了她宁静的夜生活。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪz] [ber] —

Her	heart	lies	bare	—
她	心	谎言	裸	—

她的内心毫无保留——

[ˈdrʌŋkən] , [ˈdrʌŋkən] , [ʃiː; ʃi][lɪfts][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [brest] ;

Drunken	,	drunken	,	she	lifts	a	dreamy	breast	;
醉	,	醉	,	她	电梯	一个	梦幻般的	胸部	;

她醉醺醺的，醉醺醺的，抬起梦幻般的乳房；

[ˈaʊər] [baɪ][ˈaʊər] , [ɪn] [ˈræptʃər] [ænd; ənd] [ʌnˈrest]

Hour	by	hour	,	in	rapture	and	unrest
小时	经过	小时	,	在	狂喜	和	动荡

时时刻刻，既欣喜若狂又焦虑不安。

[floʊz] [ðə; ði] [ʌnˈendɪŋ] [prer] .

Flows	the	unending	prayer	.
流量	这	无尽的	祷告	.

无尽的祈祷声流淌。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [naɪt]

The	path	of	night
这	小路	的	夜晚

夜之路

[ˈriːtʃɪz] , [frʌm; frəm][rɪm][tuː; tə][rɪm] , [ə; eɪ]['reɪdiənt][roʊd]

Reaches	,	from	rim	to	rim	,	a	radiant	road
到达	,	从	轮缘	到	轮缘	,	一个	辐射状	路

从边缘到边缘，一条光芒四射的道路

[werˈɑːn] [ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈbjuːti] [wɔːks] [əˈbrɔːd]

Whereon	the	exalted	Beauty	walks	abroad
其中	这	崇高	美丽	散步	国外

在那里，高贵的美人漫步

[ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][waɪld] [laɪt] .

In	wonder	and	wild	light	.
在	想知道	和	荒野	光	.

在奇妙而狂野的光芒中。

[əˈpɑːn] [wʌt] [aɪz] ,

Upon	what	eyes	,
之上	什么	眼睛	,

在哪些人的注视下，

[ˈlɪftɪd] [ɪn] [ˈhoʊmsɪknəs] , [naʊ] [fɔːlz] [əˈgen]

Lifted	in	homesickness	,	now	falls	again
抬起	在	思乡之情	,	现在	瀑布	再次

因思乡而振作，如今又跌倒了。

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [hɔ:nts] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][peɪn] —

The	loveliness	that	haunts	the	world	with	pain	—
这	可爱	那	闹鬼的地方	这	世界	和	疼痛	—

那份令世人饱受痛苦的美丽——

[laɪt] [aʊt][ʌv; əv]['pærədaɪs] ! -

Light	out	of	Paradise	!	34
光	出去	的	天堂	!	-

天堂之光！34

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

LONG	AGO
长的	前

很久以前

[ɑ:] , [wʌns][jʊr; jər]['kwaɪət] [aɪz] [wɜ:r; wər][kɑ:m][ænd; ənd] [di:p]

AH	,	once	your	quiet	eyes	were	calm	and	deep
啊	,	一次	你的	安静的	眼睛	是	冷静的	和	深的

啊，你那双宁静的眼睛曾经平静而深邃。

[ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dri:miŋ] ; [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

And	wistful	with	much	dreaming	;	long	ago
和	怅惘	和	很多	做梦	;	长的	前

怀着美好的憧憬；很久以前

[jʊr; jər] ['sɑ:ləm] [lɪps] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][woʊ]

Your	solemn	lips	,	so	innocent	of	woe
你的	庄严	嘴唇	,	所以	清白的	的	悲哀

你那庄严的嘴唇，如此纯真无邪，毫无悲伤。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] ['pɑ:rtɪd] , [si:md] [tu:; tə] [ki:p]

And	delicately	parted	,	seemed	to	keep
和	轻柔地	分手了	,	似乎	到	保持

轻轻分开，似乎在保留

[ə; eɪ]['si:krət] [stɪl] [ʌn'sed] , [ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] [loʊ] :

A	secret	still	unsaid	,	and	murmured	low	:
一个	秘密	仍然	未说出口的话	,	和	低声说道	低的	:

一个尚未说出口的秘密，只能低声呢喃：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

But	that	was	long	ago	.
但	那	曾是	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [sɔ:] [ænd; ənd] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

And	I	,	who	saw	and	loved	you	from	afar	,
和	我	,	WHO	锯	和	喜爱	你	从	远方	,

而我，从远处看见你、爱慕你，

[preɪd] [ə; eɪ] [hʌʃt] [prer] , [ðə; ði][fɜ:rst][aɪ]['evər] [preɪd] ,

Prayed	a	hushed	prayer	,	the	first	I	ever	prayed	,
祈祷	一个	静静地	祷告	,	这	第一的	我	曾经	祈祷	,

我低声做了个祷告，那是我有生以来第一次祷告。

[ðæt] [gɑ:d] [maɪt] [ki:p] [ju:; jʊ] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd]

That	God	might	keep	you	safe	;	and	unafraid
那	上帝	可能	保持	你	安全的	;	和	无所畏惧

愿上帝保佑你平安，使你无所畏惧。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][maɪ][wʌn][stɑ:r] ,

I	looked	up	through	the	night	at	my	one	star	,
我	看起来	向上	通过	这	夜晚	在	我的	一	星星	,

我整夜仰望着我唯一的星星，

['muːvɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [braɪt] - [ə'reɪd] .

Moving	mysteriously	and	bright	-	arrayed	.
移动	神秘地	和	明亮的	-	排列	.

神秘地移动，排列着明亮的图案。

[ænd; ənd]['saɪləntli][aɪ] [preɪd] .

And	silently	I	prayed	.
和	默默	我	祈祷	.

我默默地祈祷。

[waɪl] [juː; jʊ] [pæst] ['sɪŋɪŋ] ['tendərli] [ænd; ənd] [loʊ] ,

While	you	passed	singing	tenderly	and	low	,
尽管	你	通过了	歌唱	温柔地	和	低的	,

你轻声吟唱着歌走过，声音温柔低沉。

['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['laɪfs] [medəuz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [tred] ,

Wandering	through	life's	meadows	with	slow	tread	,
漫游	通过	生活的	草地	和	慢的	踏	,

漫步于人生的草地，步履缓慢，

[deθ] [leɪd][hɪz; ɪz] [kɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] :

Death	laid	his	kiss	on	your	belovèd	head	:
死亡	铺设	他的	吻	在	你的	心爱	头	:

死神亲吻了你挚爱的头颅:

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -

But	that	was	long	ago	.	35
但	那	曾是	长的	前	.	-

但那已经是很久以前的事了。35

[tʃai'kɔfski] : [fɪfθ] ['sɪmfəni]

TCHAIKOVSKY	:	FIFTH	SYMPHONY
柴可夫斯基	:	第五	交响乐

柴可夫斯基：第五交响曲

[maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['wʌndər] : [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

MY	heart	cried	out	in	wonder	:	Can	it	be	,
我的	心	哭	出去	在	想知道	:	能	它	是	,

我的内心充满了惊奇：这怎么可能?

[ðə; ði][fɔːrm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [floʊz]

The	form	,	from	which	this	thrilling	passion	flows
这	形式	,	从	哪个	这	惊险	热情	流量

这种激动人心的激情由此而生

[ɑːn] [taɪdz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [toʊn]

On	tides	of	beauty	and	eternal	tone
在	潮汐	的	美丽	和	永恒	语气

在美丽与永恒的潮汐中

['ɔːdəbli] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [sens]

Audibly	now	before	the	very	sense
可听见的	现在	前	这	非常	感觉

现在，在那种感觉之前，就能听到声音了。

[ʌv; əv] [θrɔŋɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ]

Of	thronging	thousands	,	somewhere	in	the	clay
的	熙熙攘攘	数千	,	某处	在	这	黏土

成千上万的人，在某处黏土中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑豹：一本诗集(The Black Panther A book of poems)
第2/3页

[ʌv; əv] ['rʌʃə] [laɪz] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] — ['ri:læpst; rɪ'læpst]

Of	**Russia**	**lies**	**,**	**with**	**folded**	**hands**	**—**	**relapsed**
的	俄罗斯	谎言	,	和	折叠	双手	—	复发

俄罗斯的谎言，双手抱胸——复发

['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rmləs] ?

Into	**the**	**Formless**	**?**
进入	这	无形	?

进入无形?

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [rɪ'plaɪd] :

And	**my**	**mind**	**replied**	**:**
和	我的	头脑	回复	:

我的脑海中浮现出这样的声音:

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['leibəz] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:s]

The	**longing**	**that**	**so**	**labors**	**for**	**release**
这	渴望	那	所以	劳动	为了	发布

如此渴望解脱

[nɑ:t] ['hoʊlli] [ɪn] [ðæt] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][fɔ:rm][wʌz; wəz] [træpt]

Not	**wholly**	**in**	**that**	**transient**	**form**	**was**	**trapped**
不是	完全	在	那	瞬态	形式	曾是	被困

并非完全以那种短暂的形式被困住

[wer'ɪn] [wi:; wi] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] [hɪr] —

Wherein	**we**	**perish**	**miserably**	**here**	**—**
其中	我们	沦	惨痛地	这里	—

我们在此悲惨地灭亡——

[bʌt; bət][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][fɔ:rm] [su'pri:m] ,

But	**has**	**escaped**	**into**	**the**	**form**	**supreme**	**,**
但	有	逃脱	进入	这	形式	最高	,

但它已逃逸至高无上的形式,

[ə; eɪ] ['deθləs] ['bɑ:di] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d]

A	**deathless**	**body**	**;**	**and**	**now**	**walks**	**abroad**
一个	永生	身体	;	和	现在	散步	国外

一具不朽的躯体；如今行走于世间

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Among	**the**	**generations**	**of**	**mankind**	**,**
之中	这	几代人	的	人类	,

在人类的漫长历史中,

['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [woʊ] .

Trailing	**the**	**robes**	**of**	**the**	**immortal**	**woe**	**.**
尾随	这	长袍	的	这	不朽	悲哀	.

拖曳着不朽悲恸的长袍。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['mju:zɪk] [pɔ:d] .

And	**still**	**that**	**music**	**poured**	**.**
和	仍然	那	音乐	倾倒	.

音乐依旧响起。

[oʊ]['seɪkrɪd] [hɑːrt]
O **sacred** **heart**
哦 神圣 心

圣心

[ænd; ənd]['siːkrət] , [wel] - [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [striːmz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] —
And **secret** **,** **well** **-** **head** **of** **those** **streams** **of** **song** **—**
和 秘密 , 出色地 - 头 的 那些 溪流 的 歌曲 —

而那些歌声的源头，却是隐秘的——

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent] !
Are **you** **content** **!**
是 你 内容 !

你满意吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ,
How **is** **it** **with** **you** **now** **,**
如何 是 它 和 你 现在 ,

你现在怎么样?

[oʊ] [brest] [huːz] ['sɔrəuz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði][wɜːrld] ! -
O **breast** **whose** **sorrows** **overflowed** **the** **world** **!** **36**
哦 胸部 谁 悲伤 溢出 这 世界 ! -

哦，胸膛啊，你的悲伤曾淹没整个世界！36

['mɪrər]
MIRROR
镜子

镜子

[ɑːn][ðə; ði][waɪd] [siː] [ʌv; əv] [sliːp]
ON **the** **wide** **sea** **of** **sleep**
在 这 宽的 海 的 睡觉

在广阔的睡眠之海上

[aɪ] [lɔːntʃ] [maɪ]['glaɪdɪŋ] [boʊt] :
I **launch** **my** **gliding** **boat** **:**
我 发射 我的 滑翔 船 :

我启动我的滑翔艇:

['oʊvər][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [diːp]
Over **the** **rhythmic** **Deep**
超过 这 节奏 深的

在有节奏的深渊之上

[ɑːn] ['floʊɪŋ] [taɪdz] [aɪ] [floʊt] .
On **flowing** **tides** **I** **float** **.**
在 流动 潮汐 我 漂浮 .

我随潮水漂流。

[ðə; ði] ['kəːviŋ] [ʃɔːr] [ə'raʊnd]
The **curving** **shore** **around**
这 弯曲 支撑 大约

环绕着的弯曲海岸线

[feɪdz] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['stɑːrlaɪt] —
Fades **in** **the** **pale** **starlight** **—**
淡出 在 这 苍白 星光 —

在黯淡的星光中渐渐消失——

[ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] , ['sliːpi] [saʊnd]
A **slumbering** **,** **sleepy** **sound**
一个 沉睡 , 困 声音

昏昏欲睡的声音

[goʊz] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Goes	**drifting**	**through**	**the**	**night**	**.**
去	漂流	通过	这	夜晚	.

夜色中漂流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [driːmz]

It	**is**	**the**	**music**	**of**	**dreams**
它	是	这	音乐	的	梦境

这是梦境的音乐

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bloʊn] ,

Along	**the**	**horizon**	**blown**	**,**
沿着	这	地平线	吹	,

沿着被吹散的地平线，

[ˌaɪ 'tiː][stəːz][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [striːmz]

It	**stirs**	**the**	**glimmering**	**streams**
它	搅拌	这	微光	溪流

它搅动着波光粼粼的溪流

[wer] [ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz][laɪ] [stroʊn] .

Where	**the**	**pale**	**stars**	**lie**	**strown**	**.**
在哪里	这	苍白	明星	说谎	散落	.

苍白的星星散落之处。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,

The	**stars**	**shine**	**in**	**the**	**Deep**	**,**
这	明星	闪耀	在	这	深的	,

繁星在深海中闪耀，

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;

Reflected	**from**	**afar**	**;**
反映	从	远方	;

远处的倒影；

[maɪ] [aɪz] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

My	**eyes**	**tremble**	**with**	**sleep**	**,**
我的	眼睛	颤抖	和	睡觉	,

我睡眼惺忪，双眼微微颤抖。

[rɪ'flektɪŋ] [siː] [ænd; ənd][stɑːr] .

Reflecting	**sea**	**and**	**star**	**.**
反思	海	和	星星	.

倒映着大海和星空。

[maɪ] [aɪz] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]

My	**eyes**	**look**	**up**	**at**	**me**
我的	眼睛	看	向上	在	我

我抬头望着我。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrərd] [aɪz] , -

Out	**of**	**the**	**mirrored**	**eyes**	**,**	**37**
出去	的	这	镜像	眼睛	,	-

从镜中的眼睛里，37

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [depθs] [aɪ] [siː]

And	**in**	**their**	**depths**	**I**	**see**
和	在	他们的	深度	我	看

在它们的深处，我看到

['mɪrərd] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [skaɪz] .

Mirrored	**the**	**stars**	**and**	**skies**	**.**
镜像	这	明星	和	天空	.

倒映着星空。

[ə'raʊnd] — [ə'raʊnd] — [ə'raʊnd]
Around — around — around
大约 — 大约 — 大约

绕圈——绕圈——绕圈

[maɪ] [boʊt] [hwə:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stri:m] ;
My boat whirls with the stream ;
我的 船 旋转 和 这 溪流 ;

我的船随着溪流旋转;

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['dɪzi] [saʊnd]
I feel a dizzy sound
我 感觉 一个 晕眩的 声音

我感到一阵眩晕。

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
Around me , like a dream .
大约 我 , 喜欢 一个 梦 .

在我周围，如同梦境一般。

[wer] [meɪ] [aɪ] [mʊr] [maɪ] [bɑ:rk] ?
Where may I moor my bark ?
在哪里 可能 我 泊 我的 吠 ?

我的船可以停泊在哪里?

[haʊ] [meɪ] [aɪ] [lɪft] [maɪ] [hed] ?
How may I lift my head ?
如何 可能 我 举起 我的 头 ?

我该如何抬起头来?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['saɪləns] ?
What is that silence ?
什么 是 那 沉默 ?

那是什么寂静?

[hɑ:rk] —
Hark —
听着 —

听——

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dri:mz] [ɪz] [fled] !
The sound of dreams is fled !
这 声音 的 梦境 是 逃亡 !

梦想的声音已然消逝!

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [laɪz] ,
The breath of slumber lies ,
这 气息 的 睡眠 谎言 ,

睡意朦胧,

[laɪk] [pər'fju:m] , [ɑ:n] [ðə; ði] [di:p] :
Like perfume , on the Deep :
喜欢 香水 , 在 这 深的 :

就像香水一样，在深海中:

[naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz]
Night with a thousand eyes
夜晚 和 一个 千 眼睛

千眼之夜

[stɛəz] [æt; ət] [hɜ:r'self] [ɪn] [sli:p] . -
Stares at herself in sleep . 38
凝视 在 她自己 在 睡觉 . -

睡梦中凝视着自己。38

[pleɪnt]
PLAINT
感叹

感叹

[briːf] [ɪz]['mænz]['trævəɪl] [hɪr] , [ænd; ənd]['trænzətɔːri]
BRIEF is Man's travail here , and transitory
简短的 是 男人的 劳作 这里 , 和 短暂的

短暂是人类在此的苦难，也是短暂的。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [ðæt] [suːn] [ɪz] [spent] —
His wrath that soon is spent —
他的 愤怒 那 很快 是 花费 —

他那即将消散的怒火——

[briːf] [hɪz; ɪz] [lə'ment] ,
Brief his lament ,
简短的 他的 哀叹 ,

简短地表达他的哀叹，

['lɪftɪd] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [di'kriːz]
Lifted in vain against the harsh decrees
抬起 在 徒劳 反对 这 残酷的 法令

徒劳地反抗严苛的法令

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['destiniz]
Of the high Destinies
的 这 高的 命运

崇高的命运

[ðæt] [muːv] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [woʊ] :
That move not for the murmur of his woe :
那 移动 不是 为了 这 低语 的 他的 悲哀 :

他此举并非出于哀叹：

['iːv(ə)n] [æz; əz] [snoʊ]
Even as snow
甚至 作为 雪

即使像雪一样

[ɑːn] ['sʌni] [medəuz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['stɔːri]
On sunny meadows , as a lover's story
在 阳光明媚 草地 , 作为 一个 恋人的 故事

在阳光明媚的草地上，讲述一个恋人的故事

[toʊld] [ɪn] [æn; ən] ['eɪprəl] ['twaɪlaɪt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Told in an April twilight long ago ,
讲述 在 一个 四月 暮 长的 前 ,

很久以前，在一个四月的黄昏时分，我讲述了这个故事。

[briːf] [ɪz] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] —
Brief is he even as these —
简短的 是 他 甚至 作为 这些 —

他篇幅很短，即便像这些一样——

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ɔːr] [ʌv; əv] ['glɔːri] —
His little hour of tumult or of glory —
他的 小的 小时 的 骚乱 或者 的 荣耀 —

他短暂的辉煌或暴动时刻——

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [end] [dɪ'vaɪzd] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ges] ,
And to what end devised we may not guess ,
和 到 什么 结尾 设计 我们 可能 不是 猜测 ,

而其最终目的我们或许不得而知。

[kən'sɪdərɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][goʊ]
Considering , as we go
考虑 , 作为 我们 去

考虑到，随着我们.....

[tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃæˌdoʊz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːrk] ,
Toward the same shadows , bearing the same spark ,
朝向 这 相同的 阴影 , 轴承 这 相同的 火花 ,

朝着同样的阴影，怀揣着同样的火花，

[hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd] ['ʌtər] ['nʌθɪŋnəs] .
His vanity and utter nothingness .
他的 虚荣 和 说出 虚无 .

他的虚荣和彻底的虚无。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [dɑːrk]
Yet in the mighty Dark
然而 在 这 强大的 黑暗的

然而，在强大的黑暗中

[dɪr] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] ; ['griːvəsli] [wiː; wi] [noʊ]
Dear is the spirit ; grievously we know
亲爱的 是 这 精神 ; 严重地 我们 知道

亲爱的灵魂；我们悲痛地知道

[ɜːrθ] [hæz; həz][wʌn]['bɜːrd(ə)n] [mɔːr] , [wʌn][soʊl][ðə; ði] [les] . -
Earth has one burden more , one soul the less . 39 -
地球 有 一 负担 更多的 , 一 灵魂 这 较少的 . -

地球多了一份重担，少了一个灵魂。39

[æn'dænteɪ]
ANDANTE
行板

行板

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stiːlz] [laɪk][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ə'raʊnd][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] ,
THE evening steals like an ocean around your playing ,
这 晚上 偷窃 喜欢 一个 海洋 大约 你的 玩耍 ,

夜幕像海洋般悄然笼罩着你的演奏，

[huːz] ['pɜːrfɪkt] [toʊnz] [muːv] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːmbər] [diːp]
Whose perfect tones move on the sombre Deep
谁 完美的 音调 移动 在 这 阴沉 深的

谁那完美的音调在深沉的深处涌动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [saɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] ,
With a grave gesture , and sigh into a sleep ,
和 一个 严重 手势 , 和 叹 进入 一个 睡觉 ,

他神情凝重，叹了口气，沉沉睡去。

[dʒɔːrdʒ] , [wer] [jʊr; jər][hændz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] [streiŋ] ,
George , where your hands , along the piano straying ,
乔治 , 在哪里 你的 双手 , 沿着 这 钢琴 迷途 ,

乔治，你的手在钢琴上游移不定，

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['rɪðəm] [kiːp] .
An intricate rhythm keep .
一个 错综复杂 韵律 保持 .

复杂的节奏持续下去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['stɑːri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['driːmiŋ] ,
And all the room is starry with your dreaming ,
和 全部 这 房间 是 繁星 和 你的 做梦 ,

整个房间都因你的梦想而繁星点点。

[ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] [veɪg] .

And	limitless	and	vague	.
和	无限	和	模糊的	.

而且是无限的，模糊的。

[oʊ][ðə; ði] [waɪt] [skwer]

O	the	white	square
哦	这	白色的	正方形

哦，白色方块

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ['ʃɪməz] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][ðer; ðər] ,

Of	the	window	-	pane	shimmers	behind	you	there	,
的	这	窗户	-	窗格	闪烁	在后面	你	那里	,

你身后的窗玻璃闪闪发光，

['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪts] [ɑ:r; ər] ['gli:mɪŋ] ,

Framing	the	street	,	where	the	first	lights	are	gleaming	,
框架	这	街道	,	在哪里	这	第一的	灯	是	闪闪发光	,

街道尽收眼底，第一盏灯已经亮起。

[træns'fɪgjəd] [naʊ] [ænd; ənd] [fer] !

Transfigured	now	and	fair	!
变形	现在	和	公平的	!

现在焕然一新，公平公正!

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [naɪt] [grəuz] [væst] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

Now	,	while	the	heaven	of	night	grows	vast	above	her	,
现在	,	尽管	这	天堂	的	夜晚	生长	广阔的	多于	她	,

如今，当夜空在她头顶变得浩瀚无垠时，

[ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [loʊn] [dri:m] [hæz; həz] [ʃʊr] [rɪ'li:s] ;

The	soul	from	her	lone	dream	has	sure	release	;
这	灵魂	从	她	孤独	梦	有	当然	发布	;

她孤独梦境中的灵魂必将获得解脱;

[ðə; ði]['tu:mʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['strʌglz] [si:s] —

The	tumult	and	the	ancient	struggles	cease	—
这	骚乱	和	这	古老的	斗争	停止	—

动荡和古老的斗争都已停止——

[ðə; ði]['wɔrz] [ðæt] ['bju:ti] ['weɪdʒɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['lʌvər]

The	wars	that	Beauty	wages	on	her	lover
这	战争	那	美丽	工资	在	她	情人

美女向她的爱人发动的战争

['dwɪnd(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:s] ,

Dwindle	into	a	peace	,
减少	进入	一个	和平	,

渐渐消逝，归于平静。

[wen] ['ʃu:mən] [spi:ks] [soʊ]['fɜ:rmli][ænd; ənd][soʊ] ['sædli] ,

When	Schumann	speaks	so	firmly	and	so	sadly	,
什么时候	舒曼	说话	所以	牢牢	和	所以	令人遗憾的是	,

当舒曼的话语如此坚定而又如此悲伤时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['rʌslz] , [weɪv] [ɑ:n] [weɪv] .

And	all	the	twilight	rustles	,	wave	on	wave	.
和	全部	这	暮	沙沙声	,	海浪	在	海浪	.

暮色中，海浪一阵阵沙沙作响。

[oʊ] , [æt; ət] [ðæt] [smaɪl] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['spɪrɪt] [geɪv] , -

O	,	at	that	smile	his	wondering	spirit	gave	,	40
哦	,	在	那	微笑	他的	好奇	精神	给予	,	-

哦，他那好奇的灵魂露出了那样的微笑，40

[wʌt] [nuː] [smaɪl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃaɪnz] [bæk] [soʊ] ['glædli] ,

What	new	smile	in	all	things	shines	back	so	gladly	,
什么	新的	微笑	在	全部	事物	闪耀	后退	所以	乐意	,

万物都绽放出如此灿烂的新笑容，令人欣喜不已。

[groʊn] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [greɪv] !

Grown	dignified	and	grave	!
生长	凝重	和	严重	!

变得庄重而严肃!

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [raɪz] [ænd; ənd] ['flʌtər] ,

The	curtains	by	the	window	rise	and	flutter	,
这	窗帘	经过	这	窗户	上升	和	扑	,

窗边的窗帘缓缓升起，飘动着。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] ,

The	ornaments	on	the	mantel	,	row	on	row	,
这	装饰品	在	这	壁炉架	,	排	在	排	,

壁炉架上的装饰品，一排排，

[siːm] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —

Seem	touched	with	a	melancholy	of	long	ago	—
似乎	感动	和	一个	忧郁	的	长的	前	—

似乎带着一丝久远的忧伤——

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [driːmz] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] ['ʌtər] ?

What	is	it	the	music	dreams	,	but	cannot	utter	?
什么	是	它	这	音乐	梦境	,	但	不能	说出	?

音乐梦想着什么，却又无法言说?

['ʃuːmən] — [wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi] [noʊ] .

Schumann	—	we	know	,	we	know	.
舒曼	—	我们	知道	,	我们	知道	.

舒曼——我们知道，我们知道。

[ɑː] [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [huː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] —

Ah	George	,	what	shall	be	said	to	you	who	feel	it	—
啊	乔治	,	什么	将	是	说	到	你	WHO	感觉	它	—

啊，乔治，对于有这种感觉的人，我们该说些什么呢?

[ɔːl] [ðə; ði] [hæf] - [hoʊp] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌnɪk'sprest]

All	the	half	-	hope	and	passion	unexpressed
全部	这	一半	-	希望	和	热情	未表达的

所有未表达的希望和热情

[wen] ['twaɪlaɪt] [hiːvz] [mɔːr] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði] [brest] !

When	twilight	heaves	more	gently	in	the	breast	!
什么时候	暮	起伏	更多的	轻轻地	在	这	胸部	!

当暮色在胸腔中轻轻起伏!

[ɑː] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [wen] [wɜːrdz] [wʊd] [feɪn] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ah	George	,	but	you	,	when	words	would	fain	reveal	it	,
啊	乔治	,	但	你	,	什么时候	字	会	欣然	揭示	它	,

啊，乔治，但你，当言语想要表达的时候，

[smaɪl] — [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [rest] .

Smile	—	and	divine	the	rest	.
微笑	—	和	神圣的	这	休息	.

微笑——剩下的就交给命运吧。

[oʊ] [ræp] [ˌem 'iː] [ɪn] ['beɪtoʊvənz] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['θʌndər] !

O	wrap	me	in	Beethoven's	storm	and	thunder	!
哦	裹	我	在	贝多芬的	风暴	和	雷	!

请用贝多芬的风暴和雷霆将我包裹起来!

[maɪ] ['bæfəld] ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə'beɪt] [breθ] ,
My **baffled** **spirit** **,** **with** **abated** **breath** **,**
我的 困惑 精神 , 和 减弱 气息 ,

我困惑不已，呼吸也渐渐平稳下来。

['flʌtəz] [ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] —
Flutters **upon** **the** **verge** **of** **life** **and** **death** **—**
颤动 之上 这 边缘 的 生活 和 死亡 —

生死边缘的颤动——

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] , [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['wʌndər] ,
And **all** **my** **being** **,** **whirled** **along** **in** **wonder** **,**
和 全部 我的 存在 , 旋转 沿着 在 想知道 ,

我的整个身心，都沉浸在惊奇之中，

[daɪz] [bɪ'twiːn] [breθ] [ænd; ənd] [breθ] .
Dies **between** **breath** **and** **breath** **.**
死亡 之间 气息 和 气息 .

死于呼吸之间。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pʌlsɪŋ]
Let **me** **endure** **,** **within** **a** **single** **pulsing**
让 我 忍受 , 之内 一个 单身的 脉动

让我忍受，在一次脉动之中

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [hɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['ʃaʊərɪŋ] [reɪn]
Of **the** **quick** **heart** **,** **in** **a** **storm** **of** **showering** **rain**
的 这 快的 心 , 在 一个 风暴 的 淋浴 雨

在暴雨中，一颗急促的心跳动着

[ʌv; əv] [saʊnd] , [ɔːl][dʒɔɪ] , [ɔːl] [griːf] — [iːtʃ] [breθ] again41
Of **sound** **,** **all** **joy** **,** **all** **grief** **—** **each** **breath** **again41**
的 声音 , 全部 喜悦 , 全部 悲伤 — 每个 气息 again41

声音，所有的喜悦，所有的悲伤——每一次呼吸都再次到来41

[lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ][laɪf] [kəm'pliːt] , [ɪn][wʌn] [kən'vʌlsɪŋ]
Live **through** **a** **life** **complete** **,** **in** **one** **convulsing**
居住 通过 一个 生活 完全的 , 在 一 抽搐

经历完整的一生，在一次剧烈的抽搐中

['moʊmənt][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [peɪn] !
Moment **of** **rapturous** **pain** **!**
片刻 的 欣喜若狂 疼痛 !

极致的痛苦!

['saɪləns] — [ðə; ði] ['læmplaɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['striːmɪŋ] ,
Silence **—** **the** **lamplight** **,** **through** **the** **window** **streaming** **,**
沉默 — 这 灯光 , 通过 这 窗户 流媒体 ,

寂静——灯光透过窗户倾泻而入，

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪstləs] ['kiːbɔːrd] , [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] —
Falls **on** **the** **listless** **keyboard** **,** **smooth** **and** **white** **—**
瀑布 在 这 蔫 键盘 , 光滑的 和 白色的 —

落在光滑洁白、毫无生气的键盘上——

[rɪ'membər] ['mjuːzɪk] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] ;
Remembered **music** **dreams** **in** **the** **dull** **light** **;**
记得 音乐 梦境 在 这 乏味的 光 ;

昏暗灯光下，回忆起音乐梦境；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [dʒɔːrdʒ] , [sɪt]['saɪləntli][ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,
And **you** **,** **too** **,** **George** **,** **sit** **silently** **and** **dreaming** **,**
和 你 , 也 , 乔治 , 坐 默默 和 做梦 ,

乔治，你也一样，静静地坐着，做着梦吧。

[əˈloʊn] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . -

Alone	,	into	the	night	.	42
独自的	,	进入	这	夜晚	.	-

独自一人，步入夜色。42

[ðə; ði] [dɪr] [ˈmɪstəri]

THE	DEAR	MYSTERY
这	亲爱的	神秘

亲爱的谜团

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ˈglædnəs]

JOY	,	and	the	triumph	and	the	doom	of	gladness
喜悦	,	和	这	胜利	和	这	厄运	的	欢乐

喜悦，以及快乐的胜利与厄运

[meɪk] [ɪn][maɪ] [brest] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [swiːt] [æz; əz] [ˈsædnəs] ;

Make	in	my	breast	a	music	sweet	as	sadness	;
制作	在	我的	胸部	一个	音乐	甜的	作为	悲伤	;

让我的胸中响起如悲伤般甜蜜的音乐;

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd] [əˈgen]

Shall	I	not	sing	for	sorrow	,	and	again
将	我	不是	唱歌	为了	悲哀	,	和	再次

我岂能不为悲伤歌唱，又一次

[kraɪ][aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [ˈdʒɔiəsnis] [ʌv; əv][peɪn] !

Cry	out	,	for	the	sheer	joyousness	of	pain	!
哭	出去	,	为了	这	透明	喜悦	的	疼痛	!

尽情呐喊吧，感受痛苦带来的纯粹喜悦!

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈlaɪfs] [mudz] [goʊ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [laɪk] [strɪŋz]

For	all	life's	moods	go	murmuring	like	strings
为了	全部	生活的	情绪	去	淙淙	喜欢	字符串

人生百态，皆如琴弦低语

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kɔːrd] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [saʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

In	a	low	chord	,	and	all	things	sound	all	things	,
在	一个	低的	弦	,	和	全部	事物	声音	全部	事物	,

低沉的和弦，万物皆声，万物皆声。

[θruː] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][glæd] :

Through	alternations	of	the	grave	and	glad	:
通过	交替	的	这	严重	和	高兴的	:

悲喜交替:

[jet] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .

Yet	,	in	the	end	,	all	things	are	grave	and	sad	.
然而	,	在	这	结尾	,	全部	事物	是	严重	和	伤心	.

然而，归根结底，一切都是沉重而悲伤的。

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] ;

I	feel	all	things	,	but	cannot	comprehend	;
我	感觉	全部	事物	,	但	不能	理解	;

我能感受到一切，却无法理解;

[ænd; ənd] [rʌn] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][end]

And	run	,	laughing	and	weeping	,	to	the	end
和	跑步	,	笑	和	哭泣	,	到	这	结尾

然后，笑着、哭着，一路奔跑到终点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði] [ˈfeɪtɪd] [reɪs] —

Of	the	dear	mystery	,	the	fated	race	—
的	这	亲爱的	神秘	,	这	命中注定	种族	—

那令人着迷的谜团，那命中注定的种族——

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['dɑ:rknəs] ['kʌvərz] [ʌp][maɪ] [feɪs] . -
And the deep darkness covers up my face . 43
和 这 深的 黑暗 封面 向上 我的 脸 . -

深深的黑暗遮蔽了我的脸庞。[43]

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['sɪti]
IN THE DARK CITY
在 这 黑暗的 城市

在黑暗之城

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɑ:rpər] [pleɪz]
THERE is a harper plays
那里 是 一个 哈珀 演出

有一部竖琴剧

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt]
Through the long watches of the lonely night
通过 这 长的 手表 的 这 孤独 夜晚

在漫长而寂寞的夜晚守望

[wen] , [laɪk][ə; eɪ] ['seməteri] ,
When , like a cemetery ,
什么时候 , 喜欢 一个 公墓 ,

当，就像一座墓地，

[sli:ps] [ðə; ði][dɑ:rk]['sɪti] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɪljənz] , [leɪd] [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:m] .
Sleeps the dark city , with her millions , laid each in his tomb .
睡觉 这 黑暗的 城市 , 和 她 百万 , 铺设 每个 在 他的 墓 .

黑暗之城沉睡，亿万民众，皆葬于其墓穴之中。

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [dri:m] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [weɪk] —
I feel it in my dream , but when I wake —
我 感觉 它 在 我的 梦 , 但 什么时候 我 唤醒 —

我在梦里感觉到了，但醒来后——

['sʌd(ə)nli] , [laɪk][sʌm; səm]['si:krət] [θɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'hɜ:rd] ,
Suddenly , like some secret thing not to be overheard ,
突然 , 喜欢 一些 秘密 事物 不是 到 是 无意中听到 ,

突然间，就像有什么秘密不该被人听到一样，

[ˌaɪ 'ti:] [si:siz] —
It ceases —
它 停止 —

它停止了——

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [naɪt] [grəuz] [dʌm]
And the gray night grows dumb
和 这 灰色的 夜晚 生长 哑的

灰蒙蒙的夜变得沉寂无声。

['oʊnli][ɪn] ['meməri]
Only in memory
仅有的 在 记忆

仅在内存中

['lɪŋgər] [ðoʊz] [veɪld] [ə'dɑ:dʒiˌoʊz] , ['feɪdɪŋ] , ['feɪdɪŋ] . . .
Linger those veiled adagios , fading , fading . . .
萦绕 那些 含蓄 慢板 , 褪色 , 褪色 . . .

让那些朦胧的慢板乐章久久萦绕，渐渐消逝.....

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːst] .

Till	**,**	**with**	**the**	**morning**	**,**	**they**	**are**	**lost**	**.**
直到	,	和	这	早晨	,	他们	是	丢失的	.

直到清晨来临，他们才消失不见。

[wʌt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [ðen] ?

What	**door**	**was**	**opened**	**then**	**?**
什么	门	曾是	打开	然后	?

那么，当时打开的是哪扇门呢?

[wʌt] [wɜːrld] , [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] , [laɪ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːp] ,

What	**worlds**	**,**	**undreamed**	**of**	**,**	**lie**	**around**	**us**	**in**	**our**	**sleep**	**,**
什么	世界	,	未曾预料到的	的	,	说谎	大约	我们	在	我们的	睡觉	,

在我们睡梦中，周围隐藏着哪些我们从未梦见的世界?

[ðæt] [jet] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] ?

That	**yet**	**we**	**may**	**not**	**know**	**?**
那	然而	我们	可能	不是	知道	?

或许我们至今仍不知道?

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][sæt] ['pleɪɪŋ]

Where	**is**	**it**	**one**	**sat**	**playing**
在哪里	是	它	一	卫星	玩耍

在哪里有人坐着玩

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [piːs] ,

Over	**and**	**over**	**,**	**with**	**such**	**high**	**and**	**dreadful**	**peace**	**,**
超过	和	超过	,	和	这样的	高的	和	可怕	和平	,

一遍又一遍，带着如此崇高而又令人敬畏的平静，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [duːm] ?

The	**passion**	**and**	**sorrow**	**of**	**the**	**eternal**	**doom**	**?**
这	热情	和	悲哀	的	这	永恒	厄运	?

永恒厄运的激情与悲伤?

[iː]

II
二

二

[speɪs] [ænd; ənd] SOLITUDE47

SPACE	**AND**	**SOLITUDE47**
空间	和	SOLITUDE47

空间与孤独47

[ɪ'mensəti]

IMMENSITY
浩瀚无垠

浩瀚

[æt; ət] [nuːn] [aɪ] [wɑːtʃt]

AT	**noon**	**I**	**watched**
在	中午	我	观看

中午时分，我观看

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hev(ə)n]

In	**the**	**large**	**hollow**	**of**	**eternal**	**heaven**
在	这	大的	空洞的	的	永恒	天堂

在永恒天堂的巨大空洞中

[ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [hɔːk] [klaɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn]

A	**soaring**	**hawk**	**climb**	**slowly**	**toward**	**the**	**sun**
一个	翱翔	鹰	爬	缓慢地	朝向	这	太阳

一只翱翔的雄鹰缓缓向太阳攀升

[θruː] [dʒaɪrz][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [end] .

Through	gyres	of	adoration	without	end	.
通过	旋涡	的	崇拜	没有	结尾	.

穿过无尽的爱慕漩涡。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [prer] . . . . -

His	flight	was	a	great	prayer	.	.	.	48
他的	航班	曾是	一个	伟大的	祷告	.	.	.	-

他的飞行是一次伟大的祈祷.....48

[siː] - [hə'raɪz(ə)nz]

SEA	-	HORIZONS
海	-	地平线

海地平线

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ɪk'spæns] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

THE	sorrowful	expanse	from	heaven	to	heaven	,
这	悲伤	广阔	从	天堂	到	天堂	,

从天堂到天堂的悲伤辽阔，

[frʌm; frəm][zoʊn][tuː; tə][zoʊn] , [frʌm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [haɪt] [ə'bʌv] ,

From	zone	to	zone	,	from	deep	to	height	above	,
从	区	到	区	,	从	深的	到	高度	多于	,

从一个区域到另一个区域，从深处到高空，

[ðə; ði] [mjuːt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['hev(ə)n]

The	mute	arch	of	the	everlasting	heaven
这	沉默的	拱	的	这	永恒	天堂

永恒天堂的无声拱门

[bendz] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌn'wɪrid] [lʌv] .

Bends	over	me	with	Your	unwearied	love	.
弯曲	超过	我	和	你的	不知疲倦	爱	.

你用永不疲倦的爱俯身爱我。

[ɪ'meʒərəbl] , [ʌn'ʌtərəbl] , [ænd; ənd] ['saʊndləs] —

Immeasurable	,	unutterable	,	and	soundless	—
无法估量的	,	难以言喻	,	和	无声	—

不可估量，不可言说，无声——

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [iːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [waɪd] ;

Wide	as	the	east	from	the	west	Your	love	is	wide	;
宽的	作为	这	东方	从	这	西方	你的	爱	是	宽的	;

你的爱宽广如东至西；

[ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['distənsiz] [ɑːr; ər] ['baʊndləs]

The	unfathomable	distances	are	boundless
这	深不可测	距离	是	无边无际

难以想象的距离是无限的。

['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

Infinite	tenderness	on	every	side	.
无限	压痛	在	每一个	边	.

四周都充满了无限的温柔。

[ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hjuːdʒ] [ɪn'dʊrəns]

Against	the	dark	strength	of	Your	huge	endurance
反对	这	黑暗的	力量	的	你的	巨大的	耐力

对抗你那巨大耐力的黑暗力量

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [biːts] [hɜːr; hər] ['bæfəld] [wɪŋz] ,

My	little	being	beats	her	baffled	wings	,
我的	小的	存在	节拍	她	困惑	翅膀	,

我的小宝贝困惑地拍打着翅膀，

[lɪfts] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['wuːndz] [ðə; ði][kɑːm] [ə'ʃʊrəns]

Lifts	her	shrill	voice	,	and	wounds	the	calm	assurance
电梯	她	尖锐	嗓音	,	和	伤口	这	冷静的	保证

她提高嗓门，刺破了平静的安宁。

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːrdʒ] ['iːvnɪŋz] .

And	tenderness	of	Your	large	evenings	.
和	压痛	的	你的	大的	晚上	.

还有你漫长夜晚的温柔。

[ɪn][ðə; ði][væst][roʊbz][ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'riːn] [kəm'pæʃ(ə)n]

In	the	vast	robes	of	Your	serene	compassion
在	这	广阔的	长袍	的	你的	安详	同情

在您慈悲祥和的浩瀚长袍之下

[ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɜːr; hər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] —

She	hides	her	soiled	and	burning	face	of	shame	—
她	隐藏	她	脏的	和	燃烧	脸	的	耻辱	—

她掩饰住自己羞愧难当、满脸污垢和灼痛的脸庞——

[jʊr; jər] ['sɑːləm] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n]

Your	solemn	and	inexorable	passion
你的	庄严	和	无情的	热情

你庄严而坚定的热情

[lɪfts] [hɜːr; hər] [blɜːrd] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [glæns] [ʌv; əv] [fleɪm] .

Lifts	her	blurred	eyes	to	meet	Your	glance	of	flame	.
电梯	她	模糊	眼睛	到	见面	你的	瞥一眼	的	火焰	.

她抬起迷蒙的双眼，与你炽热的目光相遇。

[æz; əz] [bred] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] ['deɪli] [fer] [ɪz]['broʊkən] ,

As	bread	that	for	my	daily	fare	is	broken	,
作为	面包	那	为了	我的	日常的	票价	是	破碎的	,

如同我每日赖以生存的面包被掰开一样，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['lʌvlinəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [spred] — -

The	eternal	loveliness	before	me	spread	—	49
这	永恒	可爱	前	我	传播	—	-

眼前展现出永恒的美丽——49

[ʌn'ʌtərəbl] ['dʒestʃər] — [wɜːrd][ʌn'spoʊkən] ,

Unutterable	gesture	—	word	unspoken	,
难以言喻	手势	—	单词	未说出口的	,

难以言喻的姿态——未说出口的话语

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['sailənsiz] [fər'evər] [sed] !

In	the	proud	silences	forever	said	!
在	这	自豪的	沉默	永远	说	!

在骄傲的沉默中，永远流露！

[ðə; ði] [sʌn] [pʊts] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði] ['riːtʃɪz] ['ʃɪmər]

The	sun	puts	forth	his	strength	,	the	reaches	shimmer
这	太阳	放置	前进	他的	力量	,	这	到达	闪烁

太阳展现出它的力量，光芒闪耀。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ræptʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd]

With	inarticulate	rapture	,	and	the	proud
和	不善言辞	狂喜	,	和	这	自豪的

带着难以言喻的狂喜，以及骄傲

['wɔːtərz][ɑːr; ər] [θrɪld] ; [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['glɪmər]

Waters	are	thrilled	;	the	fields	of	ocean	glimmer
沃特斯	是	激动不已	;	这	字段	的	海洋	微光

海水激动不已；海洋波光粼粼

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [klaʊd] .

With	shifting	light	and	overshadowing	cloud	.
和	转变	光	和	遮蔽	云	.

光线变幻，云层遮蔽。

[nuːn] [ə'pɑːn] [nuːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] ,

Noon	upon	noon	in	heaven	takes	up	his	station	,
中午	之上	中午	在	天堂	需要	向上	他的	车站	,

天上的正午时分，他占据了自己的位置。

[deɪ] ['fɑːloʊz] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [sək'siːdz] [tuː; tə] [deɪ] :

Day	follows	night	,	and	night	succeeds	to	day	:
天	跟随	夜晚	,	和	夜晚	成功	到	天	:

白天紧随黑夜，黑夜之后是白天:

[jʊr; jər] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

Your	infinite	and	lonely	meditation
你的	无限	和	孤独	冥想

你那无尽而孤独的冥想

[sɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnset] [daʊn] [ðə; ði] ['stɑːri] [wei] .

Sinks	with	the	sunset	down	the	starry	way	.
水槽	和	这	日落	向下	这	繁星	方式	.

随着夕阳西下，沉入星光璀璨的小径。

[veɪld] [ɪz] [ðə; ði] [væst] : [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] .

Veiled	is	the	Vast	:	the	heaven	of	evening	burning	.
含蓄	是	这	广阔的	:	这	天堂	的	晚上	燃烧	.

浩瀚无垠，暮色笼罩，天空燃烧。

[rɪ'viːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

Reveals	on	the	large	waters	of	the	sea
揭示	在	这	大的	水	的	这	海

揭示了大海的广阔水域

['hoʊpləsnəs] — ['hoʊpləsnəs] — [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['jɜːrnɪŋ]

Hopelessness	—	hopelessness	—	the	patient	yearning
绝望	—	绝望	—	这	病人	渴望

绝望——绝望——病人的渴望

[ænd; ənd] [dʌm] [kə'res] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] .

And	dumb	caress	of	the	Immensity	.
和	哑的	抚摸	的	这	浩瀚无垠	.

以及对浩瀚宇宙的无声爱抚。

[wʌt] ['mesɪdʒ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['toʊkən]

What	message	have	You	left	for	me	,	what	token
什么	信息	有	你	左边	为了	我	,	什么	令牌

你给我留下了什么信息，什么信物?

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [loʊn] [lʌv] , [huːz] ['leɪbərɪŋ] [wɪl] [hæz; həz] [rɔːt]

Of	Your	lone	love	,	whose	laboring	Will	has	wrought
的	你的	孤独	爱	,	谁	劳动	将要	有	锻

你那孤寂的爱，你那辛勤的意志所成就的

[ðə; ði] ['fɜːrməmənt] ['oʊvər] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['spoʊkən]

The	firmament	over	my	head	,	and	spoken
这	苍穹	超过	我的	头	,	和	说

我头顶的苍穹，以及言语

['ʌntəˌʌntu] [maɪ] ['nʌθɪŋnəs] [jʊr; jər] ['stɑːri] [θɔːt] !

Unto	my	nothingness	Your	starry	Thought	!
到	我的	虚无	你的	繁星	想法	!

你的星辰之思，融入我的虚无!

['sɑ:roʊfl] [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] [hɑ:rt] [ðæt] ['ri:tʃɪz]
Sorrowful is the mighty Heart that reaches
悲伤 是 这 强大的 心 那 到达

悲伤之心，是那触及一切的伟大之心。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [bri:f] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] — -
Around this brief and scornful heart of mine — 50
大约 这 简短的 和 轻蔑的 心 的 矿 — -

围绕着我这颗短暂而轻蔑的心——50

[ðə; ði][dɪm] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] ,
The dim curve of the melancholy beaches ,
这 暗淡 曲线 的 这 忧郁 海滩 ,

忧郁海滩的昏暗曲线，

[ænd; ənd] ['veɪkənsiz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][loʊn] [si:] - [laɪn] .
And vacancies along the lone sea - line .
和 空缺职位 沿着 这 孤独 海 - 线 .

孤寂的海岸线上还有空缺职位。

[ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [si:] - ['speɪsɪz] ,
In the huge longing of the far sea - spaces ,
在 这 巨大的 渴望 的 这 远的 海 - 空间 ,

在遥远海洋的巨大渴望中，

[ðə; ði] ['tremjələs] [rɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔ:tərz] [kɜ:rld] ,
The tremulous rim about the waters curled ,
这 颤抖的 轮缘 关于 这 水 卷曲 ,

水面周围颤抖的边缘卷曲着，

[weɪts] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd]['treɪsɪz]
Waits the eternal Gentleness , and traces
等待 这 永恒 温柔 , 和 痕迹

等待着永恒的温柔，并留下痕迹

[hɪz; ɪz][sæd][hə'raɪz(ə)nz] - [raʊnd] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [wɜ:rld] .
His sad horizons ' round the fading world .
他的 伤心 地平线 - 圆形的 这 褪色 世界 .

他眼中，世界正在消逝，他为此感到悲伤。

[klaʊd] [bɪ'jɑ:nd] [klaʊd] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [goʊz]['oʊvər] —
Cloud beyond cloud , the arch of heaven goes over —
云 超过 云 , 这 拱 的 天堂 去 超过 —

云层之上，天穹绵延不绝——

[sti:p] [bɪ'jɑ:nd] [sti:p] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][skaɪz] [dɪ'send] :
Steep beyond steep , the patient skies descend :
陡 超过 陡 , 这 病人 天空 下降 :

陡峭得令人窒息，耐心的天空缓缓降临:

[ðə; ði] [i'limitəbl] [weɪsts] [ænd; ənd] [weɪvz] [dɪ'skʌvər]
The illimitable wastes and waves discover
这 无限的 废物 和 波浪 发现

无垠的荒原和波涛揭示

['loʊnlinəs] — ['loʊnlinəs] — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] .
Loneliness — loneliness — without an end .
孤独 — 孤独 — 没有 一个 结尾 .

孤独——孤独——永无止境。

[ɪn'eksərəb(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] , [meɪ] [aɪ] ['nevər]
Inexorable Compassion , may I never
无情的 同情 , 可能 我 绝不

无情的怜悯，愿我永不

[riːtʃ] [ðə; ði][læst][vɜːrdʒ][ænd; ənd]['limits][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] !

Reach	**the**	**last**	**verge**	**and**	**limits**	**of**	**Your**	**love**	**!**
抵达	这	最后的	边缘	和	限制	的	你的	爱	！

抵达你爱的最后边缘和极限！

[bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [stɪl] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [melt] [fər'evər]

Beyond	**me**	**,**	**still**	**beyond**	**me**	**melt**	**forever**
超过	我	，	仍然	超过	我	熔化	永远

超出我的能力范围，仍然超出我的能力范围，永远融化

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɑːrdʒɪnz] , ['feɪdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [muːv] . -

The	**eternal**	**margins**	**,**	**fading**	**as**	**I**	**move**	**.**	**51**
这	永恒	边距	，	褪色	作为	我	移动	.	-

永恒的边缘，随着我的移动而逐渐消失。51

[ʌv; əv] [deɪ] [keɪm] [naɪt]

OF	**DAY**	**CAME**	**NIGHT**
的	天	来了	夜晚

白昼终将过去

[wiː; wi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [nuː]

WE	**lay**	**by**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**knew**
我们	躺	经过	这	海	，	和	知道

我们躺在海边，并且知道

['dɑːrknəs] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌjuː 'es][wʌn] :

Darkness	**must**	**make**	**us**	**one**	**:**
黑暗	必须	制作	我们	一	:

黑暗必将使我们合而为一:

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [θrɪld] [kliːn] [θruː]

Heaven	**was**	**thrilled**	**clean**	**through**
天堂	曾是	激动不已	干净的	通过

天堂欣喜若狂

[baɪ][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

By	**the**	**trumpets**	**of**	**the**	**sun**	**,**
经过	这	小号	的	这	太阳	，

以太阳的号角声，

[ðə; ði] [siː] [bəːnd] [goʊld][ænd; ənd] [bluː] .

The	**sea**	**burned**	**gold**	**and**	**blue**	**.**
这	海	烧伤	金子	和	蓝色的	.

海水呈现出金色和蓝色。

[ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [hiːt]

The	**sand**	**in**	**the**	**pale**	**heat**
这	沙	在	这	苍白	热

苍白的热浪中的沙子

[wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [æz; əz] ['dezərt] [sænd] —

Was	**parched**	**as**	**desert**	**sand**	**—**
曾是	干渴	作为	沙漠	沙	—

像沙漠里的沙子一样干涸——

[jʊr; jər] [rɪst] [wer] [ðə; ði] [veɪnz] [miːt] ,

Your	**wrist**	**where**	**the**	**veins**	**meet**	**,**
你的	手腕	在哪里	这	静脉	见面	，

手腕上静脉汇合的地方，

[ðə; ði] [kuːl] [veɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ,

The	**cool**	**veins**	**of**	**your**	**hand**	**,**
这	凉爽的	静脉	的	你的	手	，

你手上冰凉的血管，

[meɪd] [θɜːrst] [siːm] ['bɪtər] - [swiːt] .
Made thirst seem bitter - sweet .
制成 口渴 似乎 苦的 - 甜的 .

让口渴的感觉变得苦乐参半。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed]
Never a word was said
绝不 一个 单词 曾是 说

两人一句话也没说。

[ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [suːn] ;
Of what must be so soon ;
的 什么 必须 是 所以 很快 ;

不久之后必将发生的事情;

[ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [dred]
In longing and in dread
在 渴望 和 在 恐惧

在渴望和恐惧中

[ðə; ði]['goʊldən] [ˌæftər'nuːn]
The golden afternoon
这 金的 下午

金色的午后

[bəːnd] [daʊn] , [tɪl] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ʃed] .
Burned down , till dusk was shed .
烧伤 向下 , 直到 黄昏 曾是 棚 .

大火吞噬一切，直到暮色降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hoʊp] , [nɔːr] [fɪr] ,
It was not hope , nor fear ,
它 曾是 不是 希望 , 也不 害怕 ,

那既不是希望，也不是恐惧。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,
Yet something of them both ,
然而 某物 的 他们 两个都 ,

然而，他们两人身上都有一些特质，

[ðæt] [held][juː 'es] ['tremblɪŋ] [hɪr] , -
That held us trembling here , 52
那 握住 我们 发抖 这里 , -

那让我们在这里瑟瑟发抖，52

[hæf] ['iːgər] [ænd; ənd][hæf] [loʊθ]
Half eager and half loath
一半 渴望的 和 一半 厌恶

既渴望又厌恶

[fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] , [dred] [bʌt; bət] [dɪr] .
For darkness , dread but dear .
为了 黑暗 , 恐惧 但 亲爱的 .

黑暗，令人恐惧却又令人喜爱。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ,
Few were the words were spoken ,
很少 是 这 字 是 说 ,

他们说的话寥寥无几。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz]
But in each other's eyes
但 在 每个 其他的 眼睛

但在彼此眼中

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['toʊkən]

We	read	the	certain	token
我们	读	这	肯定	令牌

我们读取了某个令牌。

[ðæt] [siːld] ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] —

That	sealed	our	destinies	—
那	密封	我们的	命运	—

那件事决定了我们的命运——

['aʊər; ɑːr] [wɪŋz] [ʌv; əv][praɪd][wɜːr; wər]['broʊkən] .

Our	wings	of	pride	were	broken	.
我们的	翅膀	的	自豪	是	破碎的	.

我们骄傲的翅膀折断了。

[soʊ] , [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz] [peɪld]

So	,	while	the	waters	paled
所以	,	尽管	这	水	苍白

所以，当海水变得苍白时

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west]

Around	us	,	and	the	west
大约	我们	,	和	这	西方

我们周围，以及西方

['feɪntɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] [feɪld] ,

Fainted	,	our	hearts	that	failed	,
昏厥	,	我们的	心	那	失败的	,

我们昏厥了，我们的心脏衰竭了，

[ɪn] ['saɪləns] [wɜːr; wər] [kən'fest] .

In	silence	were	confessed	.
在	沉默	是	坦白	.

他们默默地忏悔着。

['saɪləns] [æt; ət] [læst] [pri'veɪld] .

Silence	at	last	prevailed	.
沉默	在	最后的	最终获胜	.

最终，一片寂静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌp] [hɜːr; hər] [klɪr] [ster]

And	now	up	her	clear	stair
和	现在	向上	她	清除	楼梯

现在，她正沿着干净的楼梯向上走。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [stɑːr][bɪ'gæn]

The	evening	-	star	began
这	晚上	-	星星	开始

晚星开始

[tuː; tə] [klaɪm] , [wer] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ber]

To	climb	,	where	heaven	was	bare
到	爬	,	在哪里	天堂	曾是	裸

攀登，到那空无一物的天堂。

[ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] [fɪʃ] - [hɔːk] [ræn]

A	homing	fish	-	hawk	ran
一个	归巢	鱼	-	鹰	跑

一只归巢的鱼鹰奔跑

[daʊn] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [er] .

Down	avenues	of	air	.
向下	途径	的	空气	.

沿着空气大道。

[naɪt] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [sʌn] ,
Night swallowed up the sun ,
夜晚 吞咽 向上 这 太阳 ,

夜幕吞噬了太阳，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [hʊd] ,
And darkness , like a hood ,
和 黑暗 , 喜欢 一个 兜帽 ,

而黑暗，就像兜帽一样，

[sæŋk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [briːðd] [ɑːn] ;
Sank — and the sea breathed on ;
沉没 — 和 这 海 呼吸 在 ;

沉没了——而大海继续呼吸着；

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd]
In silence and solitude
在 沉默 和 孤独

在寂静和孤独中

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] . -
The eternal will was done . 53
这 永恒 将要 曾是 完毕 . -

永恒的意志已成就。53

['pɪlgrɪm]
PILGRIM
朝圣

朝圣

[ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] [kraɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [djʊn] ,
THE cold wind cries across the rolling dunes ,
这 寒冷的 风 哭泣 穿过 这 滚动 沙丘 ,

寒风呼啸着掠过绵延的沙丘，

[ðə; ði] [greɪ] [seɪlz] [flek] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] :
The gray sails fleck the margins of the world :
这 灰色的 帆 斑点 这 边距 的 这 世界 :

世界边缘点缀着灰色的帆影：

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [djʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærən] [skaɪ] ,
I watch the rolling dunes along the barren sky ,
我 手表 这 滚动 沙丘 沿着 这 荒芜 天空 ,

我望着荒芜天空下连绵起伏的沙丘，

[ænd; ənd] [wɑːn] , [waɪt] ['wɔːtərz] [baɪ] [ðə; ði] [swɪft] [wɪnd] [həːld] .
And wan , white waters by the swift wind hurled .
和 万 , 白色的 水 经过 这 迅速 风 投掷 .

疾风卷起的泛白浪花。

[oʊ] [wer] [ɑːr; ər] [kwiːn] [fɔː'stiːnə,-'stɑi-] , [ænd; ənd] ['bæbilən] , [ænd; ənd] ['taɪər] ,
O where are Queen Faustina , and Babylon , and Tyre ,
哦 在哪里 是 女王 福斯蒂娜 , 和 巴比伦 , 和 胎 ,

哦，福斯蒂娜女王、巴比伦和推罗在哪里？

[ænd; ənd] [peɪl] [trɔɪ] , [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] —
And pale Troy , lost in a silver mist of tears —
和 苍白 特洛伊 , 丢失的 在 一个 银 薄雾 的 眼泪 —

苍白的特洛伊，迷失在泪水的银色迷雾中——

[ænd; ənd] [aɪ] , [oʊ] [ɜːrθ] , [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [mɔːr] [oʊld] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] ['lʌðər] ,
And I , O earth , your child , more old than all these others ,
和 我 , 哦 地球 , 你的 孩子 , 更多的 老的 比 全部 这些 其他的 ,

而我，哦大地，你的孩子，比它们所有人都更年长，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðiːz] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ！ -

What	have	you	done	to	me	these	many	thousand	years	!	54
什么	有	你	完毕	到	我	这些	许多	千	年	！	-

这几千年来，你对我做了什么！54

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [siː]

BY	THE	GRAY	SEA
经过	这	灰色的	海

在灰海边

[wer] [ðə; ði] [greɪ] [siː] [leɪ] [sæd][ænd; ənd][væst]

WHERE	the	gray	sea	lay	sad	and	vast
在哪里	这	灰色的	海	躺	伤心	和	广阔的

灰色的大海静静地躺着，浩瀚而悲伤。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] [əˈweɪ] ,

You	turned	your	head	away	,
你	转向	你的	头	离开	,

你把头扭向一边，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt]['saɪləntli][æt; ət][læst] —

And	we	sat	silently	at	last	—
和	我们	卫星	默默	在	最后的	—

最后，我们静静地坐着——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] :

There	was	no	word	to	say	:
那里	曾是	不	单词	到	说	:

两人一句话也说不出来:

[baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] ,

By	the	thunder	,
经过	这	雷	,

雷声隆隆

[baɪ][ðə; ði]['aɪərn] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

By	the	iron	thunder	of	the	sea	.
经过	这	铁	雷	的	这	海	.

以大海的铁雷之名。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [hoʊp]

We	could	not	speak	,	for	the	lost	hope
我们	可以	不是	说话	,	为了	这	丢失的	希望

我们无法说话，因为希望破灭了。

[ʌv; əv][ðə; ði][glæd] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ;

Of	the	glad	days	before	;
的	这	高兴的	天	前	;

那些快乐的日子;

[wiː; wi][sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siː] - [sloʊp] ,

We	sat	beside	the	long	sea	-	slope	,
我们	卫星	旁	这	长的	海	-	坡	,

我们坐在绵长的海坡旁，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [ʃɔːr] —

Watching	the	endless	shore	—
观看	这	无尽的	支撑	—

眺望无尽的海岸线——

[baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] ,

By	the	thunder	,
经过	这	雷	,

雷声隆隆

[baɪ][ðə; ði]['aɪərn] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

By	the	iron	thunder	of	the	sea	.
经过	这	铁	雷	的	这	海	.

以大海的铁雷之名。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [dɪ'sper] ,

So	that	,	as	in	the	old	despair	,
所以	那	,	作为	在	这	老的	绝望	,

所以，就像在旧日的绝望中一样，

[aɪ] [riːtʃt] [juː; jʊ] ['pliːdɪŋ] [hændz] ;

I	reached	you	pleading	hands	;
我	达到	你	恳求	双手	;

我伸出双手恳求你;

[bʌt; bət][juː; jʊ][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðer; ðər] ,

But	you	sat	pale	and	helpless	there	,
但	你	卫星	苍白	和	无助	那里	,

但你却脸色苍白，无助地坐在那里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bærən] [sændz] :

Beside	the	barren	sands	:
旁	这	荒芜	沙子	:

在荒芜的沙地旁:

[baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] ,

By	the	thunder	,
经过	这	雷	,

雷声隆隆

[baɪ][ðə; ði]['aɪərn] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! -

By	the	iron	thunder	of	the	sea	!	55
经过	这	铁	雷	的	这	海	!	-

以大海的铁雷之名！55

[ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːk]

THE	FISH	-	HAWK
这	鱼	-	鹰

鱼鹰

[ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [er] [ðæt] [floʊz]

ON	the	large	highway	of	the	awful	air	that	flows
在	这	大的	公路	的	这	可怕	空气	那	流量

在这条充斥着可怕空气的宽阔高速公路上

[ʌn'baʊndɪd] [bɪ'twiːn] [siː] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [waɪl] ['twaɪlaɪt] [skriːnd]

Unbounded	between	sea	and	heaven	,	while	twilight	screened
无界	之间	海	和	天堂	,	尽管	暮	筛选

海与天之间无垠，暮色笼罩着一切。

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['dɪstənsɪz] , [hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'poʊz] ;

The	sorrowful	distances	,	he	moved	and	had	repose	;
这	悲伤	距离	,	他	已搬	和	有	休息	;

他跋涉过悲伤的距离，最终得以安息;

[ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] [hiː; hi] [liːnd]

On	the	huge	wind	of	the	Immensity	he	leaned
在	这	巨大的	风	的	这	浩瀚无垠	他	倾斜

他倚靠在无垠宇宙的巨风上

[hɪz; ɪz] ['stedɪ] ['bɑːdi][ɪn] [lɔːŋ] [læps] [ʌv; əv] [flaɪt] — [ænd; ənd][roʊz]

His	steady	body	in	long	lapse	of	flight	—	and	rose
他的	稳定的	身体	在	长的	失效	的	航班	—	和	玫瑰

在漫长的飞行中，他保持着稳定的身躯——然后升空

['grædʒuəl] , [θruː] [brɔːd] [dʒaɪrz][ʌv; əv]['evər] - ['klaɪmɪŋ] [rest] ,

Gradual	,	through	broad	gyres	of	ever	-	climbing	rest	,
逐渐地	,	通过	广阔	旋涡	的	曾经	-	攀登	休息	,

逐渐地，穿过不断攀升的广阔休憩漩涡，

[ʌp][ðə; ði] [klɪr] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][skaɪ] , [ænd; ənd] [stʊd]

Up	the	clear	stair	of	the	eternal	sky	,	and	stood
向上	这	清除	楼梯	的	这	永恒	天空	,	和	站立

沿着永恒天空的清晰阶梯向上攀登，然后站了起来。

[θroʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] !

Throned	on	the	summit	!
登基	在	这	首脑	!

登上巅峰!

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪdnɪŋ] [brest] ,

Slowly	,	with	his	widening	breast	,
缓慢地	,	和	他的	扩大	胸部	,

随着他胸膛缓缓扩张，

['waidnd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['sɑːlətuːd] ,

Widened	around	him	the	enormous	Solitude	,
扩大	大约	他	这	巨大的	孤独	,

巨大的孤独在他周围蔓延开来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [rɪm][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [west] .

From	the	gray	rim	of	ocean	to	the	glowing	west	.
从	这	灰色的	轮缘	的	海洋	到	这	发光	西方	.

从灰色的海洋边缘到波光粼粼的西方。

['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd] [keɪps] [fər'lɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][koʊst] , [ðə; ði][lænd]

Headlands	and	capes	forlorn	of	the	far	coast	,	the	land
海岬	和	披风	绝望	的	这	远的	海岸	,	这	土地

遥远海岸边荒凉的岬角和海岬，这片土地

['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['bærənz] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , [hiː; hi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn]

Rolling	her	barrens	toward	the	south	,	he	,	from	his	throne
滚动	她	荒地	朝向	这	南	,	他	,	从	他的	王座

他将她荒芜的土地向南推去，他从王座上.....

[ə'pɑːn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][wɪnd] , [bɪ'held] : [hiː; hi] [hʌŋ] — [hiː; hi] [fænd]

Upon	the	gigantic	wind	,	beheld	:	he	hung	—	he	fanned
之上	这	巨大	风	,	观看	:	他	悬挂	—	他	扇形

看哪，他乘着狂风，悬挂着——他扇动着

[ðə; ði] [ə'bɪs] [fɔːr; fər] ['maɪti] [dʒɔɪ] , [tuː; tə] [fiːl] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [stroʊn]

The	abyss	for	mighty	joy	,	to	feel	beneath	him	strown
这	深渊	为了	强大的	喜悦	,	到	感觉	下面	他	散落

深渊带来巨大的喜悦，感受被他压在身下

[peɪl] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n][ɑːn] ['iːðər] [hænd] —

Pale	pastures	of	the	sea	,	with	heaven	on	either	hand	—
苍白	牧场	的	这	海	,	和	天堂	在	任何一个	手	—

海边的苍白牧场，两侧是天堂——

[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtərz] , [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,

The	world	with	all	her	winds	and	waters	,	earth	and	air	,
这	世界	和	全部	她	风	和	水	,	地球	和	空气	,

世界及其所有的风和水，大地和空气，

[fiːldz] , [foʊldz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [klaʊdz] .

Fields	,	folds	,	and	moving	clouds	.
田野	,	折叠	,	和	移动	云	.

田野、褶皱和飘动的云朵。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] adored56

The	awful	and	adored56
这	可怕	和	adored56

糟糕又受人喜爱的56

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['endləs] [aɪlz] [ʌv; əv]['veɪkənsi] , [ðə; ði] [fer]

Arches	and	endless	aisles	of	vacancy	,	the	fair
拱门	和	无尽的	过道	的	空缺	,	这	公平的

拱门和无尽的空旷通道，博览会

[vɔɪd] [ʌv; əv] [ʃɪr] [haɪts] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər][lɔːrd]

Void	of	sheer	heights	and	hollows	hailed	him	as	her	lord
空白	的	透明	高度	和	空心	赞誉	他	作为	她	主

虚无缥缈的高地和幽深的洞穴都称他为她的主人

[ænd; ənd]['lʌvər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['hev(ə)n] [leɪ] [ber] !

And	lover	in	the	highest	,	to	whom	all	heaven	lay	bare	!
和	情人	在	这	最高	,	到	谁	全部	天堂	躺	裸	!

他是至高无上的爱人，整个天堂都向他敞开!

[tɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['ekstəsi] , [ðæt] ['bæfəld] [haɪt] ,

Till	from	that	tower	of	ecstasy	,	that	baffled	height	,
直到	从	那	塔	的	狂喜	,	那	困惑	高度	,

直到从那座极乐之塔，那令人困惑的高度，

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi][sæŋk] ; [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪd] [weɪ]

Stooping	,	he	sank	;	and	slowly	on	the	world's	wide	way
弯腰	,	他	沉没	;	和	缓慢地	在	这	世界的	宽的	方式

他弯下腰，沉入水中；缓缓地沿着世界宽广的道路前行。

[wɔːkt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɪŋ] [ɑːn] [wɪŋ] , [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] , [praʊd] [maɪt] ,

Walked	,	with	great	wing	on	wing	,	the	merciless	,	proud	Might	,
步行	,	和	伟大的	翼	在	翼	,	这	无情	,	自豪的	可能	,

迈着巨大的翅膀，无情而骄傲的强权，昂首阔步地走来。

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['hʌdld] [ænd; ənd][loʊn] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ]

Hunting	the	huddled	and	lone	reaches	for	his	prey
打猎	这	蜷缩着	和	孤独	到达	为了	他的	猎物

猎捕那些蜷缩在一起、孤零零的猎物

[daʊn] [ðə; ði][dɪm] [ʃɔːr] — [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [laɪt] .

Down	the	dim	shore	—	and	faded	in	the	crumbling	light	.
向下	这	暗淡	支撑	—	和	褪色	在	这	摇摇欲坠	光	.

沿着昏暗的海岸——消失在摇曳的光线中。

['sloʊli] [ðə; ði] [dʌsk] ['kʌvərd] [ðə; ði][lænd] .

Slowly	the	dusk	covered	the	land	.
缓慢地	这	黄昏	涵盖	这	土地	.

暮色缓缓笼罩大地。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪm]

Like	a	great	hymn
喜欢	一个	伟大的	圣歌

就像一首伟大的赞美诗

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtərz][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [siː]

The	sound	of	moving	winds	and	waters	was	;	the	sea
这	声音	的	移动	风	和	水	曾是	;	这	海

风和水的声音；那是大海。

['wɪspəd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [gruː] [dɪm]

Whispered	a	benediction	,	and	the	west	grew	dim
低声说道	一个	祝福	,	和	这	西方	生长	暗淡

低声念诵祝福，西方的景色渐渐黯淡下来。

[wer] ['i:vnɪŋ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [klɪr] ['kændlz] ['kwaɪətli] . . .

Where	evening	lifted	her	clear	candles	quietly	.	.	.
在哪里	晚上	抬起	她	清除	蜡烛	悄悄	.	.	.

夜幕降临，她轻轻地举起清澈的烛光.....

['hev(ə)n] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] , ['trembld] [frʌm; frəm][rɪm][tu:; tə][rɪm] . -

Heaven	,	crowded	with	stars	,	trembled	from	rim	to	rim	.	57
天堂	,	挤	和	明星	,	颤抖	从	轮缘	到	轮缘	.	-

繁星点点的天堂，从边缘到边缘都在颤抖。57

[dɪs'deɪnfl] ['bju:ti]

DISDAINFUL	BEAUTY
轻蔑的	美丽

轻蔑的美

[ɑ:n][ðə; ði][waɪd] [weɪst] [ðə; ði][web][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['tremblɪŋ]

ON	the	wide	waste	the	web	of	twilight	,	trembling
在	这	宽的	浪费	这	网站	的	暮	,	发抖

在广袤的荒原上，暮色的蛛网颤抖着

[hæŋz] [loʊ][wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ænd; ənd] [naɪt] ;

Hangs	low	with	stars	and	night	;
悬挂	低的	和	明星	和	夜晚	;

低垂着，与繁星和夜色相伴；

[ðə; ði]['daɪɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rn][west] , [dɪ'sembəlɪŋ] ,

The	dying	day	in	the	worn	west	,	dissembling	,
这	垂死	天	在	这	磨损	西方	,	拆弹	,

在疲惫的西部，垂死的一天，伪装着，

[kraʊnz] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Crowns	his	defeat	with	light	.
皇冠	他的	击败	和	光	.

用光芒为他的失败加冕。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] , [greɪ] [si:] [maɪ][soʊl] [sɪŋks] ['kraɪɪŋ] ,

Here	by	the	grave	,	gray	sea	my	soul	sinks	crying	,
这里	经过	这	严重	,	灰色的	海	我的	灵魂	水槽	哭泣	,

这里是坟墓旁，灰色的大海，我的灵魂沉入水中哭泣，

[baɪ] ['bju:ti] [stæbd] [tu:; tə] [deθ] —

By	beauty	stabbed	to	death	—
经过	美丽	刺伤	到	死亡	—

美貌夺人性命——

“ [oʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [let][ˌem 'i:] , [tu:] , ['daɪɪŋ] ,

“	O	,	in	the	dusk	of	the	world	,	let	me	,	too	,	dying	,
“	哦	,	在	这	黄昏	的	这	世界	,	让	我	,	也	,	垂死	,

“哦，在世界的黄昏，也让我，在死亡中，

[mɪks][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [maɪ] [breθ] !

Mix	with	all	these	my	breath	!
混合	和	全部	这些	我的	气息	!

与我的呼吸混合在一起！

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] .

”	There	is	no	answer	.
”	那里	是	不	回答	.

没有答案。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] ['hevəns] ['ʃaɪnɪŋ] ,

In	the	cold	heavens	shining	,
在	这	寒冷的	天	灼灼	,

在寒冷闪耀的天空中，

[stɑ:r] ['tremblz] ['ʌntə,'ʌntu][stɑ:r] :
Star **trembles** **unto** **star** **:**
星星 颤抖 到 星星 :

星辰颤抖着向星辰:

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [west] [dɪ'klaɪnɪŋ]
The **virgin** **moon** **in** **the** **clear** **west** **declining**
这 处女 月亮 在 这 清除 西方 下降

西方晴朗天空中的处女月正在西沉

[hæŋz] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r] . -
Hangs **,** **like** **a** **scimitar** **.** **58**
悬挂 , 喜欢 一个 弯刀 . -

像弯刀一样悬挂着。58

[maɪ] ['loʊnli] [wʌn]
MY **LONELY** **ONE**
我的 孤独 一

我的孤独者

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:ks] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['hɛvənz] ['hɑ:loʊ]
EVEN **as** **a** **hawk's** **in** **the** **large** **heaven's** **hollow**
甚至 作为 一个 鹰的 在 这 大的 天 空洞的

即使像一只鹰翱翔在广阔的天空空洞中

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪt] [weɪz] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] :
Are **the** **great** **ways** **and** **gracious** **of** **your** **love** **:**
是 这 伟大的 方式 和 亲切 的 你的 爱 :

你爱的方式伟大而仁慈:

[noʊ] ['lesər] [flaɪt] [ɔ:r] ['wɪəriər] [wɪŋ] [meɪ] ['fɑ:loʊ]
No **lesser** **flight** **or** **wearier** **wing** **may** **follow**
不 较少 航班 或者 疲惫 翼 可能 跟随

没有更弱小的飞行或更疲惫的翅膀可以跟随

[ɪn] [ðoʊz] [brɔ:d] [dʒaɪrz] [wer] [ju:; jʊ][rest][ænd; ənd] [mu:v] .
In **those** **broad** **gyres** **where** **you** **rest** **and** **move** **.**
在 那些 广阔 旋涡 在哪里 你 休息 和 移动 .

在你休息和移动的那些广阔的环形区域里。

[moʊst] ['mɜ:rsɪləs] , [moʊst] [haɪ] , [moʊst] [praʊd] , [moʊst] ['loʊnli] —
Most **merciless** **,** **most** **high** **,** **most** **proud** **,** **most** **lonely** **—**
最多 无情 , 最多 高的 , 最多 自豪的 , 最多 孤独 —

最无情，最高傲，最骄傲，最孤独——

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [si:]
In **the** **clear** **space** **between** **the** **sky** **and** **sea**
在 这 清除 空间 之间 这 天空 和 海

在天空与海洋之间的开阔空间

[wi:l] [hɜ:r; hər][hju:dʒ] ['ɔ:bits] , [wer] [ðə; ði] [si:] - ['waɪndz]['oʊnli]
Wheel **her** **huge** **orbits** **,** **where** **the** **sea** **-** **winds** **only**
车轮 她 巨大的 轨道 , 在哪里 这 海 - 风 仅有的

她巨大的轨道盘旋，那里只有海风。

['wɑ:ndər][ðə; ði][sʌn] - [roʊdz][ʌv; əv] [ɪ'mensəti] .
Wander **the** **sun** **-** **roads** **of** **Immensity** **.**
漫步 这 太阳 - 道路 的 浩瀚无垠 .

漫步于浩瀚无垠的阳光大道。

[jet] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['fæʃ(ə)n]
Yet **have** **I** **known** **your** **heart** **and** **of** **what** **fashion**
然而 有 我 已知 你的 心 和 的 什么 时尚

然而，我是否了解你的内心，以及你的时尚品味?

[jʊr; jər] [lʌv] , [haʊ] [greɪt] , [haʊ] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] —

Your	love	,	how	great	,	how	hardly	to	be	borne	—
你的	爱	,	如何	伟大的	,	如何	几乎	到	是	出生	—

你的爱，多么伟大，多么难以承受——

[jʊr; jər] ['tendərnəs] , [tu:] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:r; fər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Your	tenderness	,	too	perfect	for	compassion	,
你的	压痛	,	也	完美的	为了	同情	,

你的温柔，完美得令人难以置信，难以体会。

[jʊr; jər][dɪ'vaɪn] [streŋθ] , [tu:] [pjʊr] [ænd; ənd] [praʊd] [fɔ:r; fər][skɔ:rn] .

Your	divine	strength	,	too	pure	and	proud	for	scorn	.
你的	神圣的	力量	,	也	纯的	和	自豪的	为了	轻蔑	.

你拥有神圣的力量，纯洁而骄傲，不容轻蔑。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n]

You	are	most	beautiful	,	but	it	is	given
你	是	最多	美丽的	,	但	它	是	给定

你非常美丽，但这美丽并非与生俱来。

[bʌt; bət] [fju:] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , [fju:ər] [stɪl] [tu:; tə] [ki:p]

But	few	to	find	you	,	fewer	still	to	keep
但	很少	到	寻找	你	,	更少	仍然	到	保持

但能找到你的人寥寥无几，能留住你的更是凤毛麟角。

[jʊr; jər] [haɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

Your	high	path	through	the	solitude	of	heaven	,
你的	高的	小路	通过	这	孤独	的	天堂	,

你穿越天堂孤独的高路，

[maɪ] ['loʊnli] [wʌn] , [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:p] .

My	lonely	one	,	your	watch	upon	the	Deep	.
我的	孤独	一	,	你的	手表	之上	这	深的	.

我孤独的人啊，你守望深海。

[naʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði][goʊld] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['splendər]

Now	toward	the	gold	glow	of	the	sunset's	splendor
现在	朝向	这	金子	辉光	的	这	日落	辉煌

现在，朝着落日金色的光芒走去。

[vɪr] [jʊr; jər] [greɪt] [vænz] .

Veer	your	great	vans	.
转向	你的	伟大的	货车	.

驾驶你的大型货车。

[wʌt] ['heɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] west59

What	haven	in	the	west59
什么	避风港	在	这	west59

西部的避风港59

[naʊ] [drɔ:z] [ju:; jʊ] — [waɪl] [ðə; ði] ['meləurɪŋ] [laɪt] [meɪks] ['tendər]

Now	draws	you	—	while	the	mellowing	light	makes	tender
现在	平局	你	—	尽管	这	柔和	光	制作	投标

现在吸引着你——柔和的光线营造出温柔的氛围

[jʊr; jər] ['drɪpɪŋ] [plu:mz] — [wʌt] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][blest] ?

Your	dripping	plumes	—	what	islands	of	the	blest	?
你的	滴落	羽流	—	什么	岛屿	的	这	祝福	?

你滴落的羽毛——是何等的福地?

[lɪft] [ˌem 'i:] , [oʊ][lɪft][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] [fər'evər] ,

Lift	me	,	O	lift	me	up	to	you	forever	,
举起	我	,	哦	举起	我	向上	到	你	永远	,

请将我高高举起，永远让我与你同在。

['bjuːtɪf(ə)l] ['terər] !
Beautiful Terror !
美丽的 恐怖 !

美丽的恐怖!

[let] [jʊr; jər]['seɪkrɪd] [maɪt]
Let your sacred might
让 你的 神圣 可能

让你的神圣力量

[stuːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] [seɪv] — [oʊ][let][ˌem 'iː]['nevər]
Stoop to me here , and save — O let me never
哈腰 到 我 这里 , 和 节省 — 哦 让 我 绝不

请屈尊来救救我——哦，让我永远不要

[sɪŋk][frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] , [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] ['lesər] [flaɪt] !
Sink from you now , to share a lesser flight !
下沉 从 你 现在 , 到 分享 一个 较少 航班 !

现在就离开你，去搭乘更差的航班吧!

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [preɪ] , [maɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [feɪl][ˌem 'iː] ,
Even as I pray , my wings of longing fail me ,
甚至 作为 我 祈祷 , 我的 翅膀 的 渴望 失败 我 ,

即便我虔诚祈祷，我渴望的翅膀也终将折断。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [flægz] .
And my heart flags .
和 我的 心 旗帜 .

我的心在滴血。

[ɪn]['sɑːlətuːd][juː; jʊ] [muːv]
In solitude you move
在 孤独 你 移动

在独处中你移动

[daʊn] [ðə; ði] ['naɪts] [ʃɔːr] : [nɑːt] [preɪɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][ˌem 'iː] ,
Down the night's shore : not praying shall avail me ,
向下 这 夜晚 支撑 : 不是 祈祷 将 可用 我 ,

沿着夜岸而下：不祈祷对我无济于事,

[tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː] , ['fɔːlən][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɔːltləs] [lʌv] .
To lift me , fallen from your faultless love .
到 举起 我 , 倒下 从 你的 完美无瑕 爱 .

让我从你完美无瑕的爱中解脱出来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [lɔːst] ['trævələrz] DREAM63
THE LOST TRAVELLER'S DREAM63
这 丢失的 旅行者的 DREAM63

迷失旅行者的梦境63

[waɪld] [θɔːt]
WILD THOUGHT
荒野 想法

狂野的想法

[sɜːrf] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt]
SURF of song upon my heart
冲浪 的 歌曲 之上 我的 心

歌声如潮水般涌上我的心房

[breɪks] [fər'evər] , [wer] [ðaʊ] [ɑ:rt] ;
Breaks forever , where thou art ;
休息 永远 , 在哪里 你 艺术 ;

在你所在的地方，永远破碎；

[ðə; ði][dɑ:rk]['oʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [brest] ,
The dark ocean in my breast ,
这 黑暗的 海洋 在 我的 胸部 ,

我胸中那片黑暗的海洋，

[ʌv; əv][waɪld] [lʌv] , [meɪ] ['nevər] [rest] :
Of wild love , may never rest :
的 荒野 爱 , 可能 绝不 休息 :

狂野的爱，永不停息：

[stɪl] [wʌn] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃɔ:r]
Still one thought upon her shore
仍然 一 想法 之上 她 支撑

她岸边依然萦绕着一个念头

[breɪks] [ɪn] [dri:m] [fə,revə'mɔ:] ! -
Breaks in dream forevermore ! 64
休息 在 梦 永远 ! -

梦境永远破碎了！64

['dʒɜ:rniz] [end]
JOURNEY'S END
旅程 结尾

旅程终点

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] [wei] ,
FORGIVE me , dear , if I have lost my way ,
原谅 我 , 亲爱的 , 如果 我 有 丢失的 我的 方式 ,

亲爱的，如果我迷失了方向，请原谅我。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][ju:; jʊ]
In coming home to you
在 未来 家 到 你

回到你身边

[θru:] [stɔ:rm][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] ;
Through storm and shadow of the gathering night ;
通过 风暴 和 阴影 的 这 采集 夜晚 ;

穿过暴风雨和夜幕降临的阴影；

[ɪf] [aɪ][dɪd] [streɪ] ,
If I did stray ,
如果 我 做过 流浪 ,

如果我真的误入歧途，

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nu:]
Still I was seeking , and I never knew
仍然 我 曾是 寻求 , 和 我 绝不 知道

我仍在寻觅，却始终一无所知。

[haʊ] [nɪr] [ˌem 'i:] [bə:nd] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] ['frendli] [laɪt] .
How near me burned the dear and friendly light .
如何 靠近 我 烧伤 这 亲爱的 和 友好的 光 .

那亲切友好的灯光就在我身边燃烧。

[naʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] , [er] [ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk] [bɪ'gɪn] ,
Now at your door , ere the great Dark begin ,
现在 在 你的 门 , 埃雷 这 伟大的 黑暗的 开始 ,

现在，黑暗降临之前，就在你家门口。

[ə'loʊn] [aɪ][stænd] , [ænd; ənd] [nɑːk] :
Alone I stand , and knock :
独自的 我 站立 , 和 敲 :

我独自一人站着，敲门:

[seɪ] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] —
Say not it is too late that I have come —
说 不是 它 是 也 晚的 那 我 有 来 —

不要说我来得太晚了——

[oʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ,
O take me in ,
哦 拿 我 在 ,

收留我吧，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] !
For I am yours !
为了 我 是 你的 !

因为我是你的!

['dɑːrlɪŋ] , [ˌʌn'lɑːk] , [ˌʌn'lɑːk] —
Darling , unlock , unlock —
亲爱的 , 开锁 , 开锁 —

亲爱的，解锁，解锁——

[ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [hoʊm] ! -
All Time to this was but a journey home ! 65
全部 时间 到 这 曾是 但 一个 旅行 家 ! -

这一切，不过是回家的旅程！65

[bɪ'leɪtɪd] [lʌv]
BELATED LOVE
迟到的 爱

迟来的爱

[kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
COME home to me , are you come home to me ,
来 家 到 我 , 是 你 来 家 到 我 ,

回家吧，你愿意回家吗?

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] — [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['doʊlərəs] [gaɪz] !
O heart of mine — but in what dolorous guise !
哦 心 的 矿 — 但 在 什么 悲伤的 伪装 !

我的心啊——但它现在却如此悲伤!

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['aʊər] , [oʊ] - [twʌz] ['ʌðərwaɪz]
And the great hour , O ' twas otherwise
和 这 伟大的 小时 , 哦 - 那是 否则

而那伟大的时刻，哦，却并非如此

[lʌv] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] !
Love had imagined it in days to be !
爱 有 想象 它 在 天 到 是 !

爱在短短几天内就想象出了它的模样!

[ðiːz] ['pliːdɪŋ] [hændz] — [ðiːz] [lɪps] — [haʊ] ['dredfəli] ,
These pleading hands — these lips — How dreadfully ,
这些 恳求 双手 — 这些 嘴唇 — 如何 极其糟糕 ,

这双哀求的手——这双嘴唇——多么可怕啊，

[æt; ət] [wʌt] [streɪndʒ][lɪps][ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['eɪliən] [aɪz]
At what strange lips and in what alien eyes
在 什么 奇怪的 嘴唇 和 在 什么 外星人 眼睛

在怎样的陌生嘴唇上，在怎样的异乡眼神中

[hæv; həv][juː; jʊ] [sɔːt] [maɪn] ?
Have **you** **sought** **mine** **?**
有 你 寻求 矿 ?

你找过我的吗?

[bɪ'niːθ] [wʌt] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪz]
Beneath **what** **darkening** **skies**
下面 什么 变暗 天空

在渐暗的天空下

[kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Come **home** **to** **me** **at** **last** **,** **come** **home** **to** **me** **?**
来 家 到 我 在 最后的 , 来 家 到 我 ?

终于回家吧，回到我身边吧?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] : [hɪr] [ə'pɑːn]
I **would** **not** **know** **the** **reason** **:** **here** **upon**
我 会 不是 知道 这 原因 : 这里 之上

我不知道原因：就在这里

[ðɪs] [brest] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [luːs] [jʊr; jər] ['eɪkɪŋ] [brest] ;
This **breast** **of** **sorrows** **loose** **your** **aching** **breast** **;**
这 胸部 的 悲伤 松动的 你的 疼痛 胸部 ;

这颗充满悲伤的胸膛，松开你疼痛的胸膛;

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪ]
Tell **me** **again** **and** **yet** **again** **,** **and** **say**
告诉 我 再次 和 然而 再次 , 和 说

一遍又一遍地告诉我，并说

[stɪl] [ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrd] , [stɪl] ['bæb(ə)l][ɑːn]
Still **the** **eternal** **word** **,** **still** **babble** **on**
仍然 这 永恒 单词 , 仍然 潺潺 在

永恒的圣言，依然喋喋不休

[jʊr; jər] ['vɔɪsləs] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [kwest] —
Your **voiceless** **tale** **of** **some** **unhappy** **quest** **—**
你的 无声 故事 的 一些 不开心 寻求 —

你那无声的、关于一段不幸旅程的故事——

[haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][stɔːrm][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] [weɪ] . -
How **in** **the** **night** **and** **storm** **you** **lost** **your** **way** **.** **66**
如何 在 这 夜晚 和 风暴 你 丢失的 你的 方式 . -

夜色与暴风雨中，你是如何迷失方向的? 66

[ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ]
A **LEAVE** **-** **TAKING**
一个 离开 - 采取

告别

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [naɪt] [ɪn] [meɪ] ,
WELL **I** **remember** **it** **,** **that** **night** **in** **May** **,**
出色地 我 记住 它 , 那 夜晚 在 可能 ,

我记得很清楚，那是五月的一个夜晚。

[ðæt] [læst] , [swiːt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][wɜːrld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
That **last** **,** **sweet** **night** **in** **the** **Old** **World** **long** **ago** **,**
那 最后的 , 甜的 夜晚 在 这 老的 世界 长的 前 ,

很久以前，在旧世界度过的最后一个甜蜜夜晚

[ðə; ðɪ][læst] [er] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] — [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ruːm]
The **last** **ere** **my** **departure** **—** **the** **dark** **room**
这 最后的 埃雷 我的 离开 — 这 黑暗的 房间

我离开前的最后一间房间——暗室

[ðæt] [bruːdid] - [raʊnd] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [breθ] ,
That brooded ' round us , and the drowsy breath ,
那 沉思 - 圆形的 我们 , 和 这 昏昏欲睡 气息 ,

那股阴郁的气息笼罩着我们，还有昏昏欲睡的呼吸，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] - [triːz] ,
Out of the courtyard , of the linden - trees ,
出去 的 这 庭院 , 的 这 菩提树 - 树木 ,

从庭院里，从菩提树丛中，

['pʌndʒənt][ænd; ənd][sæd] .
Pungent and sad .
泼辣 和 伤心 .

辛辣而悲伤。

['oʊnli][jʊr; jər][hænd][aɪ][felt] ,
Only your hand I felt ,
仅有的 你的 手 我 毛毡 ,

我只感觉到了你的手，

[riːtʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [biːt]
Reached to me in the darkness ; and the beat
达到 到 我 在 这 黑暗 ; 和 这 打

在黑暗中触动了我；还有那节奏。

[ɔːl] [θruː] [ɪts]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [blʌd] ,
All through its fingers of the unconscious blood ,
全部 通过 它是 手指 的 这 无意识 血 ,

这一切都通过它无意识血液的指尖，

[jʊr; jər][laɪf][æt; ət]['bæt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][toʊld]
Your life at battle , in the silence told
你的 生活 在 战斗 , 在 这 沉默 讲述

你在战场上的生命，在沉默中诉说

[ɪ'mɔːrtəli] [tuː; tə][maɪn][ɪts] ['pleɪntɪv] [teɪl]
Immortally to mine its plaintive tale
永生 到 矿 它是 哀怨 故事

永垂不朽，挖掘其哀婉的故事

[ænd; ənd] [duːm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] — ['oʊnli][jʊr; jər][hænd][aɪ][felt] ,
And doom eternal — only your hand I felt ,
和 厄运 永恒 — 仅有的 你的 手 我 毛毡 ,

永恒的厄运——我只感受到了你的手，

[riːtʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Reached to me in the darkness — yet it seemed
达到 到 我 在 这 黑暗 — 然而 它 似乎

在黑暗中向我伸出手——然而似乎

[ɪn][jʊr; jər]['hændz] [tʌtʃ] [aɪ] [tʌtʃt] [jʊr; jər] ['veri] [self] ,
In your hand's touch I touched your very self ,
在 你的 手的 触碰 我 感动 你的 非常 自己 ,

透过你的手，我触碰到了你的灵魂。

[jʊr; jər] ['veri] ['prez(ə)ns] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , ['kerləs] , [waɪld] —
Your very presence , changeable , careless , wild —
你的 非常 在场 , 多变 , 粗心 , 荒野 —

你的存在本身，变幻莫测、漫不经心、恣意奔放——

[bʌt; bət][oʊ] [haʊ] ['pɔɪnjənt] — [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪ'laɪt] ,
But O how poignant — sharp with all delight ,
但 哦 如何 令人心酸的 — 锋利的 和 全部 喜 ,

但是，啊，多么令人心酸——充满了喜悦，

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['bauntiz] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ,
And **gracious** **with** **dear** **bounties** **to** **bestow** **,**
和 亲切 和 亲爱的 赏金 到 赐给 ,

并且慷慨地赐予丰厚的赏赐，

[haʊ] ['greɪtli] ['græntɪd] !
How **greatly** **granted** **!**
如何 非常 的确 !

真是莫大的恩赐!

['draʊzɪli] [ðen] [æt; ət][læst] ,
Drowsily **then** **at** **last** **,**
昏昏欲睡地 然后 在 最后的 ,

最后，昏昏欲睡地

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [ju:; jʊ] ['bɛgd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ledʒənd]
In **the** **old** **way** **,** **you** **begged** **me** **for** **some** **legend**
在 这 老的 方式 , 你 乞求 我 为了 一些 传奇

你用老办法恳求我给你讲个故事

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪhʊdz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [sʌm; səm]['roʊmæns]
Out **of** **my** **boyhood's** **record** **,** **some** **romance**
出去 的 我的 童年 记录 , 一些 浪漫

从我童年的记忆中，涌现出一些浪漫情怀。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][wɜ:rld] [ðæt] [bɔ:r] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ,
From **the** **far** **world** **that** **bore** **me** **;** **and** **my** **voice** **,**
从 这 远的 世界 那 钻孔 我 ; 和 我的 嗓音 ,

来自孕育我的遥远世界；以及我的声音，

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] , ['eɪliən] [tʌŋ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] - [tʌŋ] , -
In **the** **sweet** **,** **alien** **tongue** **,** **your** **mother** **-** **tongue** **,** **67**
在 这 甜的 , 外星人 舌头 , 你的 母亲 - 舌头 , -

用那甜美而陌生的语言，你的母语，67

[mu:vd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌn'feɪnd] —
Moved **through** **the** **darkness** **with** **a** **peace** **unfeigned** **—**
已搬 通过 这 黑暗 和 一个 和平 慷 —

带着真挚的平静穿过黑暗——

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪv] [pi:s] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr]
For **a** **grave** **peace** **was** **on** **us** **,** **and** **the** **fear**
为了 一个 严重 和平 曾是 在 我们 , 和 这 害怕

沉重的和平降临在我们身上，恐惧也随之而来。

[ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [fel] [ə'weɪ] .
That **thrilled** **the** **midnight** **,** **fell** **away** **.**
那 激动不已 这 午夜 , 跌倒 离开 .

那令午夜激动不已的景象，随即消逝。

[ðə; ði] [stri:t]
The **street**
这 街道

街道

['slʌmbərd] , [seɪv] [wer] , [di'pɑ:tɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [goʊsts] ,
Slumbered **,** **save** **where** **,** **departing** **,** **like** **a** **ghost's** **,**
沉睡 , 节省 在哪里 , 离开 , 喜欢 一个 鬼魂 ,

沉睡着，除了某个地方，离去，如同幽灵一般，

[feɪnt] ['fʊtfɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['dɪstəns] [said] ;
Faint **footfalls** **down** **the** **farthest** **distance** **sighed** **;**
头晕的 脚步声 向下 这 最远 距离 叹了口气 ;

远处传来微弱的脚步声，仿佛叹息一般；

[ænd; ənd] ['dwindld] [aʊt] [fər'evər] . . . .

And	dwindled	out	forever	.	.	.	.
和	减少	出去	永远	.	.	.	.

然后就永远消失了.....

[soʊ][ju:; jʊ] [slept] .

So	you	slept	.
所以	你	睡着了	.

所以你睡着了。

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [naɪt] [ɪn] [meɪ] —

Well	I	remember	it	,	that	night	in	May	—
出色地	我	记住	它	,	那	夜晚	在	可能	—

我还记得，那是五月的一个夜晚——

[ðə; ði] [sli:p] , [ðə; ði] [hʌʃt] [ə'weɪknɪŋz] , [fʊl] [ʌv; əv] [dred] ,

The	sleep	,	the	hushed	awakenings	,	full	of	dread	,
这	睡觉	,	这	静静地	觉醒	,	满的	的	恐惧	,

睡眠，以及悄无声息的醒来，充满了恐惧，

[frʌm; frəm] ['hɔ:ntɪd] [mɪərz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ,

From	haunted	meres	of	horror	and	disdain	,
从	闹鬼的	仅	的	恐怖	和	蔑视	,

从令人毛骨悚然、充满恐惧和鄙夷的沼泽地，

[frʌm; frəm] [dri:mz] [ʌv; əv] ['terər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] [rɪ'tɜ:rn]

From	dreams	of	terror	—	and	the	mad	return
从	梦境	的	恐怖	—	和	这	疯狂的	返回

从恐怖的梦魇中——以及疯狂的回归

['ɪntu:] [ðə; ði] ['baʊntiəs] ['pɪti] [ʌv; əv] [tu:] [ɑ:rmz] ,

Into	the	bounteous	pity	of	two	arms	,
进入	这	丰饶的	遗憾	的	二	武器	,

投入两只臂膀的慷慨怜悯之中，

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] .

The	comfort	and	the	kindness	.
这	舒适	和	这	仁慈	.

舒适和友善。

[oʊ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]

O	the	return
哦	这	返回

哦，返回

[fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] , [waɪld] [ænd; ənd] [sæd] ,

Forever	and	forever	,	wild	and	sad	,
永远	和	永远	,	荒野	和	伤心	,

永远，永远，狂野而悲伤，

[sə'ræfɪk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [peɪn] ,

Seraphic	with	all	weariness	and	pain	,
天使般的	和	全部	疲劳	和	疼痛	,

带着所有的疲惫和痛苦，如天使般纯洁。

[ɪn'seʃɪɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [lʌv] — [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sleɪk]

Insatiate	with	all	love	—	as	if	to	slake
馋	和	全部	爱	—	作为	如果	到	熄灭

对一切爱都永不满足——仿佛要将其填满

[ɪn] [wʌn] [ə'bændən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['despərət] [draʊt]

In	one	abandon	all	the	desperate	drought
在	一	放弃	全部	这	绝望的	干旱

一举放弃所有绝望的干旱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] !
Of the years to come !
的 这 年 到 来 !

展望未来岁月!

[ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] [aɪ] [felt]
Upon my own I felt
之上 我的 自己的 我 毛毡

我独自一人时感到

[ðə; ði] [wet] , [sɔ:lt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] , [ænd; ənd][ɔ:l]
The wet , salt quivering of your lips , and all
这 湿的 , 盐 颤抖 的 你的 嘴唇 , 和 全部

你嘴唇湿润、咸涩的颤抖，以及所有的一切

[jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [foʊld][ˌem 'i:][ɪn] , ['ɜ:rdʒənt][tu:; tə] [seɪv] ,
Your being fold me in , urgent to save ,
你的 存在 折叠 我 在 , 紧迫的 到 节省 ,

你把我拥入怀中，急切地想要拯救我，

['ɜ:rdʒənt][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['loʊnlinəs] ,
Urgent to hide the approaching loneliness ,
紧迫的 到 隐藏 这 接近 孤独 ,

急于掩盖即将到来的孤独感，

['aʊər; ɑ:r] ['bɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n] ; [prɪzmd] [ɪn] [terz] , [ðə; ði] [dʌsk]
Our bitter portion ; prismed in tears , the dusk
我们的 苦的 部分 ; 棱镜 在 眼泪 , 这 黄昏

我们苦涩的回忆；泪水折射，暮色降临。

[swæm] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] ['kʌlər] : [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
Swam ' round with dizzy color : the nightingales ,
游泳 - 圆形的 和 晕眩的 颜色 : 这 夜莺 ,

夜莺们在水中游弋，色彩绚丽，令人眼花缭乱。

['bju:tiz] [dɪs'deɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Beauty's disdain above the war of things ,
美的 蔑视 多于 这 战争 的 事物 ,

美对世间纷争不屑一顾，

['bju:tiz] [haɪ] ['pɪti] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['vɜ:rdʒɪn] [haɪts] , -
Beauty's high pity from her virgin heights , 68
美的 高的 遗憾 从 她 处女 高度 , -

美人从她纯洁的高处流露出的崇高怜悯，68

['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] ['hɑ:rts] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] —
Our meeting hearts pierced with a single pang —
我们的 会议 心 穿孔 和 一个 单身的 疼痛 —

我们相遇时，彼此的心都因一声刺痛而破碎——

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [θru:] [ðə; ði] [brest]
Like a bright sword of sorrow through the breast
喜欢 一个 明亮的 剑 的 悲哀 通过 这 胸部

如同悲伤的利剑刺穿胸膛

['drɪvn] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['bru:zɪŋ] [sɔ:rd] [wɪð'drɔ:n] .
Driven , and like a bruising sword withdrawn .
驱动 , 和 喜欢 一个 瘀伤 剑 撤回 .

被驱使着，就像一把被拔出的利剑，带着伤痕。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] —
The sun arose —
这 太阳 出现 —

太阳升起来了——

[fled] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ðɪ] [lʌv] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ] —

Fled	were	the	nightingales	,	the	love	,	the	joy	—
逃亡	是	这	夜莺	,	这	爱	,	这	喜悦	—

夜莺飞走了，爱情也消失了，欢乐也消失了——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][roʊz][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] [fɪr] ,

And	with	him	rose	at	last	the	relentless	fear	,
和	和	他	玫瑰	在	最后的	这	狠	害怕	,

最终，伴随他而来的，是那无情的恐惧。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [feɪs] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [bæk] ,

Like	a	harsh	face	never	to	be	pushed	back	,
喜欢	一个	残酷的	脸	绝不	到	是	推动	后退	,

就像一张不容推开的冷酷面孔，

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][maɪn] ; [tɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['terər] ,

Between	your	face	and	mine	;	till	all	the	terror	,
之间	你的	脸	和	矿	;	直到	全部	这	恐怖	,

在你我之间；直到所有的恐惧，

[ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] , [ðə; ðɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [feɪt] ,

The	loneliness	,	the	irrevocable	fate	,
这	孤独	,	这	不可撤销的	命运	,

孤独，无法挽回的命运，

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] ['twaɪlaɪt] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] ,

In	the	dim	twilight	hugged	me	,	and	a	cry	,
在	这	暗淡	暮	拥抱	我	,	和	一个	哭	,

在昏暗的暮色中，它拥抱了我，一声哭泣，

[ʌp] [frʌm; frəm][maɪ][self][tuː; tə][jʊr; jər][self] , [wʊd] [hæv; həv][rent]

Up	from	my	self	to	your	self	,	would	have	rent
向上	从	我的	自己	到	你的	自己	,	会	有	租

从我到你，会有租金

[maɪ] ['hezɪtənt] [lɪps] , [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [niːd] , [tuː; tə][juː; jʊ]

My	hesitant	lips	,	in	the	great	need	,	to	you
我的	犹豫不决	嘴唇	,	在	这	伟大的	需要	,	到	你

我犹豫的嘴唇，在极度的需要中，对你说

[tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [kəm'pæʃ(ə)n] . . . .

Turned	for	the	last	compassion	.	.	.	.
转向	为了	这	最后的	同情	.	.	.	.

转身寻求最后的怜悯.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] [slept] .

But	you	slept	.
但	你	睡着了	.

但你睡着了。

[æt; ət] [piːs] [juː; jʊ] [leɪ] .

At	peace	you	lay	.
在	和平	你	躺	.

你安息了。

['oʊvər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːn]

Over	you	in	the	dawn
超过	你	在	这	黎明

黎明时分，你笼罩着我。

[aɪ] [liːnd] , [ænd; ənd] [nuː] [juː; jʊ]['truːli] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	leaned	,	and	knew	you	truly	what	you	were	.
我	倾斜	,	和	知道	你	真的	什么	你	是	.

我靠近你，才真正了解了你是怎样的人。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv]
Then a great love
然后 一个 伟大的 爱

然后是一段伟大的爱情

['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] ['sɑːroʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪt]
Triumphing over sorrow , like the light
胜利 超过 悲哀 , 喜欢 这 光

战胜悲伤，如同光明

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [west] [wen] ['sʌnˌsɛts] [ræθ] [hæz; həz] [weɪnd]
Clearing the west when sunset's wrath has waned
清理 这 西方 什么时候 日落 愤怒 有 减弱

当夕阳的余晖渐渐消退，清空西方的天空

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪzn] [stɑːrz] — [ə; eɪ] ['mɪstəri] — [wel]
Before the risen stars — a mystery — welled
前 这 升起 明星 — 一个 神秘 — 井

在群星升起之前——一个谜团——涌现

[ʌp] [θruː] [ˌem 'iː] ['reɪdiənt] , ['helpləs] [wer] [juː; jʊ] [leɪ]
Up through me radiant , helpless where you lay
向上 通过 我 辐射状 , 无助 在哪里 你 躺

光芒从我体内升腾而起，而你却无能为力地躺在那里

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [poʊz] [ʌv; əv] [sliːp] : [ænd; ənd] [ə'bʌv] [taɪm] ,
In the calm pose of sleep : and above Time ,
在 这 冷静的 姿势 的 睡觉 : 和 多于 时间 ,

在平静的睡眠姿态中：凌驾于时间之上，

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]
Our little passion , and the circumstance
我们的 小的 热情 , 和 这 环境

我们的小小爱好，以及当时的境况

[ʌv; əv] ['tempərəl] ['tuːmʌlt] , [self] [tuː; tə] [self] [wiː; wi] [met] ; -
Of temporal tumult , self to self we met ; 69
的 颞 骚乱 , 自己 到 自己 我们 遇见 ; -

在时光的动荡中，我们与自我相遇；69

[ænd; ənd] ['sʌndərd] ['revərənt] . . . .
And sundered reverent . . . .
和 分离 虔诚的 . . . .

并分裂了虔诚.....

['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
Faintest breath of flowers
最微弱 气息 的 花朵

花朵最轻柔的气息

[stɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['freɪgrəntli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
Stirred in the twilight fragrantly , and there
搅拌 在 这 暮 芬芳地 , 和 那里

暮色中，香气扑鼻而来，就在那里。

[ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [tə'geðər] [fɪld] [ˌem 'iː]
The pathos of our days together filled me
这 感伤 的 我们的 天 一起 已填 我

我们共同度过的那些日子里流露出的悲情让我心潮澎湃。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['wʌndər] — ['flʌdɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [keɪm]
With a new wonder — flooding on me came
和 一个 新的 想知道 — 洪水 在 我 来了

带着一种新的惊奇——洪水向我袭来

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['meməriz] , [æz; əz][tuː; tə][wʌn] [lɔːŋ] [ded] ,
A **host** **of** **memories** **,** **as** **to** **one** **long** **dead** **,**
一个 主持人 的 回忆 , 作为 到 一 长的 死的 ,

无数回忆，如同对一位逝者一般。

['lɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ; [tɪl] [ɔːl] [siːmd]
Lifted **beyond** **his** **living** **;** **till** **all** **seemed**
抬起 超过 他的 活的 ; 直到 全部 似乎

超越了他的生活；直到一切都似乎

['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] .
Marvellous **and** **immortal** **and** **benign** **.**
奇妙 和 不朽 和 良性 .

奇妙、不朽、仁慈。

[ænd; ənd] [naʊ]
And **now**
和 现在

现在

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] .
The **hour** **was** **come** **.**
这 小时 曾是 来 .

时机已到。

[bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['kwaɪət] [brest]
Beside **your** **quiet** **breast**
旁 你的 安静的 胸部

在你安静的胸膛旁

[aɪ] ['bɛgd] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['meni] [sɪnz]
I **begged** **forgiveness** **for** **my** **many** **sins**
我 乞求 饶恕 为了 我的 许多 罪孽

我为我的诸多罪过恳求宽恕。

[dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ʌn'wɪtɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði][hɜːrt] —
Done **to** **you** **,** **though** **unwitting** **—** **all** **the** **hurt** **—**
完毕 到 你 , 尽管 不知情 — 全部 这 伤害 —

虽然你不知情，但这一切都伤害了你——

[ɪn][ə; eɪ][swɪft] [prer] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] —
In **a** **swift** **prayer** **,** **and** **even** **for** **this** **last** **—**
在 一个 迅速 祷告 , 和 甚至 为了 这 最后的 —

在一次简短的祈祷中，甚至在这最后一次——

[tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] .
To **wake** **you** **to** **your** **sorrow** **.**
到 唤醒 你 到 你的 悲哀 .

唤醒你对悲伤的感知。

[ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps]
And **your** **lips**
和 你的 嘴唇

还有你的嘴唇

[fər'geɪv] [ˌem 'iː] — [jes] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .
Forgave **me** **—** **yes** **,** **in** **the** **silence** **.**
原谅了 我 — 是的 , 在 这 沉默 .

是的，在沉默中，他原谅了我。

[soʊ][aɪ] [tʌtʃt]
So **I** **touched**
所以 我 感动

于是我碰了碰。

[jʊr; jər][lɪdz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

Your	**lids**	**with**	**kisses**	**.**
你的	盖子	和	吻	.

用吻轻抚你的眼睑。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][woʊk] , [ænd; ənd][wept] .

And	**you**	**woke**	**,**	**and**	**wept**	**.**
和	你	觉醒	,	和	哭泣	.

你醒来后，哭了。

[bʌt; bət] [breɪv] [tu:; tə][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] ['breɪvəri] —

But	**brave**	**to**	**the**	**end**	**with**	**a**	**heart**	**-**	**breaking**	**bravery**	**—**
但	勇敢的	到	这	结尾	和	一个	心	-	打破	勇敢	—

但他勇敢到最后一刻，展现出令人心碎的勇气——

['gælənt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [dɪr] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [aɪz] ,

Gallant	**and**	**gracious**	**,**	**dear**	**with**	**sacred**	**eyes**	**,**
英勇	和	亲切	,	亲爱的	和	神圣	眼睛	,

英勇而优雅，眼神神圣可亲，

[ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][goʊ] .

You	**let**	**me**	**go**	**.**
你	让	我	去	.

你放我走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kɪs] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .

With	**a**	**half**	**-**	**kiss**	**we**	**parted**	**.**
和	一个	一半	-	吻	我们	分手了	.

我们以一个半吻告别。

[i:]

II

二

二

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sɪti] - [weɪz]

Along	**the**	**city**	**-**	**ways**
沿着	这	城市	-	方式

沿着城市道路

[ɔ:l'redi] ['deɪz] ['vi:əmənt] ['tu:mʌlt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] :

Already	**day's**	**vehement**	**tumult**	**had**	**begun**	**:**
已经	天	慷慨	骚乱	有	开始	:

当天的激烈骚乱已经开始:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑豹：一本诗集(The Black Panther A book of poems)
第3/3页

[θruː] [striːt] [ænd; ənd]['dʒʌsəld] ['æli] , [kɔːrt] [ænd; ənd] [skwer] ,
Through **street** **and** **justled** **alley** **,** **court** **and** **square** **,**
通过 街道 和 刚刚 胡同 , 法庭 和 正方形 ,

穿过街道和狭窄的小巷，庭院和广场，

[ðə; ði]['taɪərləs][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɑːrt] [pɔːd] forth70
The **tireless** **and** **eternal** **Heart** **poured** **forth70**
这 不知疲倦 和 永恒 心 倾倒 forth70

那颗不知疲倦、永恒的心倾泻而出70

[ɪts] ['mɪriəd] ['hjuːmən]['feɪsɪz] , [greɪv] [ɔːr][glæd] ,
Its **myriad** **human** **faces** **,** **grave** **or** **glad** **,**
它是 无数 人类 面孔 , 严重 或者 高兴的 ,

它上面有无数张人脸，或严肃或喜悦，

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] [kɔːrs] [ʌv; əv][tɔɪl] ([ə; eɪ] ['kɔːrəl] [hɪm]
On **the** **old** **course** **of** **toil** **(** **a** **choral** **hymn**
在 这 老的 课程 的 辛劳 (一个 合唱 圣歌

在古老的辛勤劳作之路上（一首合唱赞美诗）

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [laɪf]) [iːtʃ] [feɪs] [ə; eɪ]['testɪmoʊni]
From **the** **lips** **of** **Life** **)** **each** **face** **a** **testimony**
从 这 嘴唇 的 生活) 每个 脸 一个 见证

（来自生命之唇）每张脸都见证着什么

[ʌv; əv][sʌm; səm] [priː'fɪgjərɪŋ] [lʌv] .
Of **some** **prefiguring** **love** **.**
的 一些 预示 爱 .

某种预示着爱情的萌芽。

[oʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ,
O **the** **delight** **,**
哦 这 喜 ,

哦，多么令人愉悦!

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['baʊnti] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [wɪl]
The **incredible** **bounty** **and** **sustaining** **will**
这 极好的 赏金 和 维持 将要

令人难以置信的丰饶和持续的意志

[ʌv; əv] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] , ['piːplɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] —
Of **passionate** **longing** **,** **peopling** **all** **the** **earth** **—**
的 热情的 渴望 , 人口 全部 这 地球 —

满怀热切的渴望，遍布全球——

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] !
And **the** **joy** **of** **man** **and** **woman** **!**
和 这 喜悦 的 男人 和 女士 !

男女之间的快乐!

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [bɔɪz] !
The **laughing** **boys** **!**
这 笑 男孩们 !

笑声男孩们!

[ðə; ði] ['mɪlkmən] ['klæŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	milkman	clanking	along	in	his	cart	,	and	there
这	送奶工	叮当作响	沿着	在	他的	大车	,	和	那里

送奶工赶着小车叮叮当当地走来，就在那里。

[tuː] ['bɒnɪtɪd] [oʊld] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [θiːf] ,

Two	bonneted	old	women	,	and	there	a	thief	,
二	带帽的	老的	女性	,	和	那里	一个	贼	,

两个戴着软帽的老妇人，还有一个小偷。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪts] ['buːti] ['sniːkɪŋ] [hoʊm] !

Perhaps	,	with	a	night's	booty	sneaking	home	!
也许	,	和	一个	夜晚	赃物	鬼鬼祟祟	家	!

或许，是偷偷把一夜的战利品带回家的!

[jet] ['sɑːləm] [ɔːl][ænd; ənd]['seɪkrɪd] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz]

Yet	solemn	all	and	sacred	,	with	new	eyes
然而	庄严	全部	和	神圣	,	和	新的	眼睛

然而，一切都庄严肃穆，神圣无比，带着全新的视角

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [feɪs] [aɪ] [siːmd]

I	saw	them	then	,	and	in	each	face	I	seemed
我	锯	他们	然后	,	和	在	每个	脸	我	似乎

我那时看到了他们，在每张脸上，我似乎都看到了自己。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [soʊl][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][soʊl] [bɪ'niːθ] ;

With	a	new	soul	to	read	the	soul	beneath	;
和	一个	新的	灵魂	到	读	这	灵魂	下面	;

用全新的灵魂去解读深藏的灵魂;

[θruː] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['hævɪŋ] [pæst]

Through	love	and	pain	and	sorrow	having	passed
通过	爱	和	疼痛	和	悲哀	拥有	通过了

经历了爱、痛苦和悲伤之后

['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] —

Into	the	breast	of	all	humanity	—
进入	这	胸部	的	全部	人类	—

进入全人类的胸怀——

[θruː] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

Through	love	and	sorrow	.
通过	爱	和	悲哀	.

经历爱与悲伤。

[jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

Yes	,	and	for	your	sake	,
是的	,	和	为了	你的	清酒	,

是的，为了你好，

['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən] [tʌtʃt] [tuː; tə] [lʌv]

Being	human	,	all	things	human	touched	to	love
存在	人类	,	全部	事物	人类	感动	到	爱

身为人类，一切与爱有关的事物都与爱有关。

[ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] , [meɪd] ['hoʊli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]

This	heart	of	mine	,	made	holy	;	and	the	thought
这	心	的	矿	,	制成	圣	;	和	这	想法

我这颗心，已被圣化；以及这思绪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ['ʌðər] ['hɑːrts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɑːn] —

Of	the	million	other	hearts	beyond	the	dawn	—
的	这	百万	其他	心	超过	这	黎明	—

在黎明之外的百万颗其他心脏中——

[ðə; ði] ['glædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] —

The	gladness	,	and	the	sadness	,	and	the	pain	—
这	欢乐	,	和	这	悲伤	,	和	这	疼痛	—

喜悦、悲伤和痛苦——

[keɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] ['mju:zɪk] ,

Came	back	upon	me	like	a	lifting	music	,
来	后退	之上	我	喜欢	一个	举重	音乐	,

它像振奋人心的音乐一样再次萦绕在我身边，

['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst] ['sɑ:roʊfl] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .

Beautiful	,	and	most	sorrowful	,	and	divine	.
美丽的	,	和	最多	悲伤	,	和	神圣的	.

美丽，又无比悲伤，神圣。

[tɪl] [ə; eɪ][væst] [kəm'pæʃ(ə)n]

Till	a	vast	compassion
直到	一个	广阔的	同情

直到博大的同情

[ʌp] [θru:] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['bi:ɪŋ] welled71

Up	through	the	springs	of	all	my	being	welled71
向上	通过	这	弹簧	的	全部	我的	存在	welled71

穿过我所有存在的泉水welled71

[ɪn'tɑ:lərəbli] !

Intolerably	!
无法容忍地	!

简直无法容忍!

[ɑ:] , ['i:v(ə)n][æz; əz][tu:; tə][maɪ'self] ,

Ah	,	even	as	to	myself	,
啊	,	甚至	作为	到	我	,

啊，即使是对自己而言，

[ʌn'feɪθfl] , [ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] ['baʊnti] [stu:pt]

Unfaithful	,	the	exuberant	Bounty	stooped
不忠	,	这	旺盛	赏金	弯腰

不忠的，热情奔放的赏金弯下了腰

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['pɪti] ; [soʊ][aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][du:] —

With	arms	of	pity	;	so	I	longed	to	do	—
和	武器	的	遗憾	;	所以	我	渴望	到	做	—

我多么渴望用怜悯的双臂去拥抱他们——

[tu:; tə] [lu:z] [maɪ'self][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [self]

To	lose	myself	at	last	in	the	Great	Self
到	失去	我	在	最后的	在	这	伟大的	自己

最终迷失于伟大的自我之中

[ðæt] [bi:mz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ,

That	beams	upon	the	just	and	the	unjust	,
那	光束	之上	这	只是	和	这	不公正	,

那光芒照耀着正义者，也照耀着不义者。

['kerləsli] ['ʃedɪŋ] ['reɪdiənt] [laɪt] [ə'raʊnd] :

Carelessly	shedding	radiant	light	around	:
粗心大意	脱落	辐射状	光	大约	:

漫不经心地向四周散发光芒:

['kʌmpəsɪŋ] ['faɪnaɪt] [heɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ,

Compassing	finite	hate	with	infinite	love	,
罗盘	有限	恨	和	无限	爱	,

以无限的爱包容有限的恨，

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , ['ʌglinəs] , [ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ][laɪf] !

With	beauty	,	ugliness	,	and	death	with	life	!
和	美丽	,	丑陋	,	和	死亡	和	生活	!

生命中既有美丽，也有丑陋，还有死亡！

[soʊ] [θruː] [ðæt] [striːt] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [soʊlz] [aɪ] [pæst] ,

So	through	that	street	of	pouring	souls	I	passed	,
所以	通过	那	街道	的	浇注	灵魂	我	通过了	,

于是，我穿过了那条人潮涌动的街道，

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] [griːf] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .

Torn	between	grief	and	ecstasy	.
撕裂	之间	悲伤	和	狂喜	.

悲喜交加。

[bʌt; bət] [nʌn]

But	none
但	没有任何

但一个也没有

[gest] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] [aɪ] [bɔːr]

Guessed	the	immortal	secret	that	I	bore
猜对了	这	不朽	秘密	那	我	钻孔

猜到了我所背负的不朽秘密。

[kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] — [ðə; ði] [fɪr] — [ðə; ði] [dʒɔɪ] —

Close	at	the	fluttering	heart	—	the	fear	—	the	joy	—
关闭	在	这	飘动	心	—	这	害怕	—	这	喜悦	—

靠近那颗悸动的心——恐惧——喜悦——

[ðə; ði] ['veri] [biːt] [ænd; ənd] ['meməri] [ɪn] [maɪ] [blʌd] ,

The	very	beat	and	memory	in	my	blood	,
这	非常	打	和	记忆	在	我的	血	,

我血液里流淌的脉搏和记忆，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -

The	exquisite	sense	and	lingering	pain	of	you	.	72
这	精美的	感觉	和	挥之不去的	疼痛	的	你	.	-

你那令人心醉神迷的感觉和挥之不去的痛楚。72

[bʌt; bət] [lʌv] —

BUT	LOVE	—
但	爱	—

但是爱——

['floʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hɪr] ,

FLOWING	in	the	sunlight	here	,
流动	在	这	阳光	这里	,

在阳光下流淌，

[ðə; ði] ['rɪvər] [ʃaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] ,

The	river	shines	like	a	glass	,
这	河	闪耀	喜欢	一个	玻璃	,

河水像镜子一样闪闪发光。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [læst] [jɪr] ;

Even	as	it	did	last	year	;
甚至	作为	它	做过	最后的	年	;

就像去年一样；

[ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] [græs]

On	the	hillside	the	grass
在	这	山坡	这	草

山坡上的草地

['baʊz, 'boʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['briːzɪz] [pæs] —

Bows	**,**	**as**	**the**	**breezes**	**pass**	**—**
弓	,	作为	这	微风	经过	—

微风拂过，船头摇曳——

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] .

But	**my**	**love**	**is**	**gone**	**,**	**my**	**love**	**is**	**gone**	**.**
但	我的	爱	是	已消失	,	我的	爱	是	已消失	.

但我的爱已逝去，我的爱已逝去。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

Where	**is**	**she**	**—**	**where**	**,**	**and**	**how**	**?**
在哪里	是	她	—	在哪里	,	和	如何	?

她在哪里？她身在何处？又是如何到达的？

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] [jet] ?

Has	**she**	**forgotten**	**me**	**yet**	**?**
有	她	被遗忘的	我	然而	?

她已经忘记我了吗?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] [naʊ] !

Ah	**,**	**she**	**has**	**forgotten**	**me**	**now**	**!**
啊	,	她	有	被遗忘的	我	现在	!

啊，她已经把我忘了!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['lʌvli] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] :

She	**is**	**too**	**lovely**	**for**	**regret**	**:**
她	是	也	迷人的	为了	后悔	:

她太可爱了，不值得后悔:

[wʊd] [ðæt] [aɪ]['evər][kʊd; kəd][fər'get] ,

Would	**that**	**I**	**ever**	**could**	**forget**	**,**
会	那	我	曾经	可以	忘记	,

但愿我能忘记这一切。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] !

My	**love**	**is**	**gone**	**,**	**my**	**love**	**is**	**gone**	**!**
我的	爱	是	已消失	,	我的	爱	是	已消失	!

我的爱人走了，我的爱人走了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stɪl] — [soʊ] [stɪl] . . .

It	**is**	**so**	**still**	**—**	**so**	**still**	**.**	**.**	**.**
它	是	所以	仍然	—	所以	仍然	.	.	.

周围一片寂静——一片寂静.....

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [treɪn]

The	**sound**	**of**	**a**	**rumbling**	**train**
这	声音	的	一个	隆隆声	火车

隆隆驶过的火车声

['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] .

Rushes	**into**	**the**	**hill**	**.**
冲刺	进入	这	爬坡道	.

冲上山坡。

['ɔːtəm] [kʌmz] [ə'gen]

Autumn	**comes**	**again**
秋天	来	再次

秋天又来了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʌndər] [ænd; ənd][peɪn] —

With	**the**	**old**	**wonder**	**and**	**pain**	**—**
和	这	老的	想知道	和	疼痛	—

带着那份古老的惊奇与痛苦——

[bʌt; bət] [lʌv] [kʌmz] ['nevər] again73
But **love** **comes** **never** **again73**
但 爱 来 绝不 again73

但爱情永不再来73

[æn]
ANNE
安妮

安妮

— [oʊ][ə'dɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [fɔ:ls] —
BELOVÈD **—** **O** **adorable** **and** **false** **—**
心爱 — 哦 可爱的 和 错误的 —

亲爱的——哦，可爱又虚假的——

[hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [tɔɪlz] ?
Whom **have** **you** **taken** **now** **in** **the** **dear** **toils** **?**
谁 有 你 已采取 现在 在 这 亲爱的 辛勤劳作 ?

你现在把谁带进了这辛勤劳作的行列?

[baɪ] [wʌt] [peɪl] ['mɑ:rdʒɪnz][du:][jʊr; jər] ['futsteps] [streɪ] ,
By **what** **pale** **margins** **do** **your** **footsteps** **stray** **,**
经过 什么 苍白 边距 做 你的 脚步声 流浪 ,

你的脚步究竟偏离了哪条苍白的边缘?

[ɔ:r] [wʌt] [ɪn'tʃæntɪd] [wʊd] ?
Or **what** **enchanted** **wood** **?**
或者 什么 迷人的 木头 ?

或者是什么魔法木?

[wʌt] ['væliz] [hoʊld]
What **valleys** **hold**
什么 山谷 抓住

山谷里藏着什么?

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvlinəs] ?
The **lily** **of** **your** **loveliness** **?**
这 百合 的 你的 可爱 ?

你那美丽的百合花?

[wʌt] [hɪlz]
What **hills**
什么 丘陵

什么山丘

[hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [wʌt] [fɑ:r] [ʃɔ:z] ?
Have **known** **your** **weight** **upon** **them** **,** **what** **far** **shores** **?**
有 已知 你的 重量 之上 他们 , 什么 远的 海岸 ?

你是否曾感受到你对他们的重量，那遥远的彼岸?

['twaɪlaɪt] [kʌmz] ['tendərli] , [waɪl] ['i:vnɪŋ] [lɪfts]
Twilight **comes** **tenderly** **,** **while** **evening** **lifts**
暮 来 温柔地 , 尽管 晚上 电梯

暮色温柔地降临，而夜幕则渐渐消散。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pælɪd][rɪm][hɜ:r; hər] ['loʊnli] [stɑ:r] —
Along **the** **pallid** **rim** **her** **lonely** **star** **—**
沿着 这 苍白 轮缘 她 孤独 星星 —

在苍白的边缘，她那颗孤独的星星——

[oʊ] ['hæpi] [hɑ:rt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][leɪd] ! -
O **happy** **heart** **on** **which** **your** **heart** **is** **laid** **!** **74**
哦 快乐的 心 在 哪个 你的 心 是 铺设 ! -

哦，你安放着心的快乐之心啊！74

[ðə; ði] ['saɪləns]
THE SILENCE
这 沉默

寂静

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][pɑ:rk] , [wi:; wi] [wɔ:kt] [tə'geðər]
IN the evening , in the quiet Park , we walked together
在 这 晚上 , 在 这 安静的 公园 , 我们 步行 一起

傍晚，在静谧的公园里，我们一起散步。

['æftər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] —
After so many and after so many years —
后 所以 许多 和 后 所以 许多 年 —

经过这么多年——

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [meɪ] ['weðər] ,
We walked again in the evening , in the warm May weather ,
我们 步行 再次 在 这 晚上 , 在 这 温暖的 可能 天气 ,

傍晚时分，五月的天气温暖宜人，我们又散步了一次。

['æftər][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋz] [ænd; ənd] [terz] .
After the partings and tears .
后 这 离别 和 眼泪 .

离别与泪水之后。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['splendər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪz] ,
And under the splendor , under the starry skies ,
和 在下面 这 辉煌 , 在下面 这 繁星 天空 ,

在壮丽的景色下，在繁星点点的夜空下，

[wi:; wi] [wɔ:kt] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔ:r] [saɪ] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][ʌn'broʊkən] ;
We walked , without sound or sigh , in a calm unbroken ;
我们 步行 , 没有 声音 或者 叹 , 在 一个 冷静的 未破 ;

我们静静地走着，没有一丝声音，也没有一丝叹息，平静而完整；

[æz; əz][ðə; ði] [ded] [wɔ:k] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st]['pærədaɪs] —
As the dead walk together in a long - lost Paradise —
作为 这 死的 走 一起 在 一个 长的 - 丢失的 天堂 —

亡灵们在失落已久的乐园中同行——

['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd]['spoʊkən] . -
Silent , with no word spoken . 75
沉默的 , 和 不 单词 说 . -

一片寂静，无人说话。75

[ˌegzʌl'teɪʃn]
EXULTATION
大喜

大喜

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
BEFORE the dawn the very thought of you ,
前 这 黎明 这 非常 想法 的 你 ,

黎明之前，我脑海中浮现的只有你。

[ðæt] [weiks] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [weiks] [ðə; ði] [naɪt] ,
That wakes me , as the morning wakes the night ,
那 醒来 我 , 作为 这 早晨 醒来 这 夜晚 ,

那声音唤醒了我，就像清晨唤醒黑夜一样。

[flʌdz] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ] .
Floods all my heart with most exultant joy .
洪水 全部 我的 心 和 最多 眉飞色舞 喜悦 .

我的心中充满了无比的喜悦。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ,

The	thought	of	you	that	rises	with	the	stars	,
这	想法	的	你	那	上升	和	这	明星	,

对你的思念如同星辰般升起。

[wen] ['iːvnɪŋ] [wiːlz] [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

When	evening	wheels	all	glittering	through	the	dark	,
什么时候	晚上	车轮	全部	闪闪发光	通过	这	黑暗的	,

当夜幕降临，车轮在黑暗中闪闪发光时

[flʌdz] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][moʊst][ɪg'zʌltənt][dʒɔɪ] .

Floods	all	my	heart	with	most	exultant	joy	.
洪水	全部	我的	心	和	最多	眉飞色舞	喜悦	.

我的心中充满了无比的喜悦。

[oʊ][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

O	life	and	joy	and	breath	and	death	of	me	,
哦	生活	和	喜悦	和	气息	和	死亡	的	我	,

哦，我的生命、快乐、气息和死亡啊！

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [aɪ] [drɔː] [juː; jʊ][ɪn][laɪk] [er] !

With	every	breath	I	draw	you	in	like	air	!
和	每一个	气息	我	画	你	在	喜欢	空气	!

每一次呼吸，我都像吸入空气一样吸入你！

[oʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] !

O	I	shall	die	of	you	,	of	you	,	of	you	!
哦	我	将	死	的	你	,	的	你	,	的	你	!

我终将死于你，死于你，死于你！

[ðoʊ] [naʊ] [juː; jʊ] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [fəˌrevə'mɔː] ,

Though	now	you	banish	me	forevermore	,
尽管	现在	你	放逐	我	永远	,

即使你现在将我永远放逐，

['nevər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] —

Never	to	look	upon	your	face	again	—
绝不	到	看	之上	你的	脸	再次	—

再也见不到你的脸了——

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] ?

Think	you	that	I	shall	sorrow	for	my	love	?
思考	你	那	我	将	悲哀	为了	我的	爱	?

你以为我会为我的爱人而悲伤吗?

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][ə'pɑːn][maɪ][bed][ʌv; əv] [deθ]

Though	I	shall	lie	upon	my	bed	of	death
尽管	我	将	说谎	之上	我的	床	的	死亡

即便我将躺在死亡的床上

[ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][fər'evər] —

And	know	you	have	forgotten	me	forever	—
和	知道	你	有	被遗忘的	我	永远	—

要知道，你已经永远地忘记了我——

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] ?

Think	you	that	I	shall	sorrow	for	my	love	?
思考	你	那	我	将	悲哀	为了	我的	爱	?

你以为我会为我的爱人而悲伤吗?

[oʊ][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

O	life	and	joy	and	breath	and	death	of	me	,
哦	生活	和	喜悦	和	气息	和	死亡	的	我	,

哦，我的生命、快乐、气息和死亡啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ][aʊt] [ɪg'zʌltənt] — [ænd; ənd][laɪ] [ded] !
I shall cry out exultant — and lie dead !
我 将 哭 出去 眉飞色舞 — 和 说谎 死的 !

我将欢呼雀跃——然后死去!

[oʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
O I shall die of you , of you , of you ! 76
哦 我 将 死 的 你 , 的 你 , 的 你 ! -

我将死于你，死于你，死于你！76

[oʊ] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] !
O love , I love you better than you know !
哦 爱 , 我 爱 你 更好的 比 你 知道 !

哦，我的爱，我对你的爱远超你的想象!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [lʌvz] [ðə; ði] [siː] .
I love you as the water loves the sea .
我 爱 你 作为 这 水 爱 这 海 .

我爱你就像水爱大海一样。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [lʌvz] [ðə; ði][dɑːrk] .
I love you as the twilight loves the dark .
我 爱 你 作为 这 暮 爱 这 黑暗的 .

我爱你，就像暮色爱着黑暗。

[ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]
The trumpets of the morning , to my heart
这 小号 的 这 早晨 , 到 我的 心

清晨的号角声，响彻我的心房

[frʌm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] ['taʊərz] [bloʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
From shining towers blow the thought of you ;
从 灼灼 塔楼 吹 这 想法 的 你 ;

从闪耀的高塔上吹散对你的爱意;

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [flʌd] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
The waves of evening flood my heart with you .
这 波浪 的 晚上 洪水 我的 心 和 你 .

暮色如潮水般涌来，我的心中充满了你。

[oʊ][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
O life and joy and breath and death of me ,
哦 生活 和 喜悦 和 气息 和 死亡 的 我 ,

哦，我的生命、快乐、气息和死亡啊!

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [aɪ] [drɔː] [juː; jʊ][ɪn][laɪk] [er] !
With every breath I draw you in like air !
和 每一个 气息 我 画 你 在 喜欢 空气 !

每一次呼吸，我都像吸入空气一样吸入你!

[oʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
O I shall die of you , of you , of you ! 77
哦 我 将 死 的 你 , 的 你 , 的 你 ! -

我将死于你，死于你，死于你！77

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz]
SONG OF SONGS
歌曲 的 歌曲

雅歌

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [groʊv]
MY heart is like a shady grove
我的 心 是 喜欢 一个 阴凉 树林

我的心就像一片绿荫蔽日的小树林

[ðæt] ['hɑ:bəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒu:n] ,
That harbors , for a June ,
那 港口 , 为了 一个 六月 ,

那里藏着，对于六月来说，

[maɪ] [θɔ:ts] , [laɪk] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rdz][mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv]
My thoughts , like song - birds mad with love
我的 想法 , 喜欢 歌曲 - 鸟类 疯狂的 和 爱

我的思绪，如同因爱而疯狂的鸣禽

['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] .
Under the moon .
在下面 这 月亮 .

月光之下。

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndi] [baʊz] [ðeɪ] [sɪt]
On all the windy boughs they sit
在 全部 这 刮风 树枝 他们 坐

它们栖息在所有被风吹拂的树枝上

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [græs] —
And in the blowing grass —
和 在 这 吹 草 —

在随风摇曳的草丛中——

[bʌt; bət][wʌn][bɜ:rd]['saɪləntli]['entərz][ˌaɪ 'ti:] ,
But one bird silently enters it ,
但 一 鸟 默默 进入 它 ,

但一只鸟悄无声息地飞了进去，

[ænd; ənd] [sɪŋz] , [ə'læs] !
And sings , alas !
和 唱歌 , 唉 !

唉，它还唱歌！

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [groʊ] [sæd][ænd; ənd] [stɪl]
Then all the rest grow sad and still
然后 全部 这 休息 生长 伤心 和 仍然

然后其余的人都变得悲伤而平静。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [nɔɪz] :
That made a happy noise :
那 制成 一个 快乐的 噪音 :

那发出了一声欢快的声音：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [hɪl]
There is no sound on all the hill
那里 是 不 声音 在 全部 这 爬坡道

山上寂静无声

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [vɔɪs] ,
But that one voice ,
但 那 一 嗓音 ,

但那一个声音，

[feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] —
Faint with the memories in his breast —
头晕的 和 这 回忆 在 他的 胸部 —

胸中涌起的回忆令他昏昏沉沉——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] —
It is the thought of you —
它 是 这 想法 的 你 —

是对你的爱——

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːsiz] , [ɔːl][ðə; ði][rest]
And **when** **it** **ceases** **,** **all** **the** **rest**
和 什么时候 它 停止 , 全部 这 休息

当这一切停止时，其余的一切也将随之停止。

[ɑːr; ər]['saɪlənt] , [tuː] . -
Are **silent** **,** **too** **.** **78**
是 沉默的 , 也 . -

也保持沉默。78

['sɑːroʊfl] ['friːdəm]
SORROWFUL **FREEDOM**
悲伤 自由

悲伤的自由

[lɔːŋ] [deɪz] [aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]
LONG **days** **I** **begged** **of** **my** **heart** **to** **be**
长的 天 我 乞求 的 我的 心 到 是

漫长的日子里，我向我的心祈求.....

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] —
Released **from** **a** **love** **that** **haunted** **me** **—**
发布 从 一个 爱 那 闹鬼的 我 —

摆脱了那段一直困扰我的爱情——

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [ɪm'breɪs] ,
The **memory** **of** **a** **last** **embrace** **,**
这 记忆 的 一个 最后的 拥抱 ,

最后一次拥抱的记忆

[ə; eɪ] ['tɪrənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] .
A **tyrannous** **and** **a** **lovely** **face** **.**
一个 暴虐 和 一个 迷人的 脸 .

一张暴君般的脸，却又拥有美丽的容颜。

“ [friː] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [lʌv] ,
“ **Free** **me** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **from** **an** **old** **love** **,**
“ 自由的 我 , ” 我 说 , “ 从 一个 老的 爱 ,

“让我摆脱，”我说，“一段旧情。”

[ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ˌðer'ʌv] —
The **memory** **and** **the** **might** **thereof** **—**
这 记忆 和 这 可能 其中 —

记忆及其力量——

[friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [fɪl]
Free **to** **follow** **and** **take** **my** **fill**
自由的 到 跟随 和 拿 我的 充满

欢迎关注并尽情享用。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['læftər] [wer] [aɪ] [wɪl] .
Of **beauty** **and** **laughter** **where** **I** **will** **.**
的 美丽 和 笑声 在哪里 我 将要 .

我将带给那里美好与欢笑。

” ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'plaɪd] :
” **Never** **a** **word** **my** **heart** **replied** **:**
” 绝不 一个 单词 我的 心 回复 :

我的心从未回应过一个字：

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [daɪd] ;
But **on** **a** **day** **the** **old** **love** **died** **;**
但 在 一个 天 这 老的 爱 死亡 ;

但有一天，旧爱消逝了；

['vænɪʃt] , ['nevər][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,
Vanished , never to come again ,
消失了 , 绝不 到 来 再次 ,

消失了，永不再来。

[ɔːl][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][peɪn] .
All the passion and all the pain .
全部 这 热情 和 全部 这 疼痛 .

所有的激情和所有的痛苦。

[kʌm] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [fɪl]
Come — we are free to take our fill
来 — 我们 是 自由的 到 拿 我们的 充满

来吧——我们可以尽情享用。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['læftər]
Of beauty and laughter
的 美丽 和 笑声

美丽与欢笑

[wer] [wiː; wi] [wɪl] —
where we will —
在哪里 我们 将要 —

我们将——

[oʊ] [hɑːrt] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [friː] [fə,revə'mɔː]
O heart , are we free forevermore
哦 心 , 是 我们 自由的 永远

哦，我的心啊，我们是否永远自由了?

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['sɑːroʊ] [wiː; wi] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ! -
From the old sorrow we loved before ! 79
从 这 老的 悲哀 我们 喜爱 前 ! -

源自我们曾经深爱的旧日悲伤！79

['stɑːrləs] ['mɔːrnɪŋ]
STARLESS MORNING
无星 早晨

无星的清晨

[tɔːrd] ['stɑːrləs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [diːp] [naɪt] [hæd; həd] [boʊd]
TOWARD starless morning , when deep night had bowed
朝向 无星 早晨 , 什么时候 深的 夜晚 有 鞠躬

在星光黯淡的清晨，当深夜已然落下帷幕

[ɑːn] - ['pɪloʊ] [maɪ] [ʌn'hæpi] [hed] ,
On slumber's pillow my unhappy head ,
在 - 枕头 我的 不开心 头 ,

睡梦中，我那不快乐的头枕在枕头上，

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] —
Through the dim room it drifted like a cloud —
通过 这 暗淡 房间 它 漂移 喜欢 一个 云 —

它像云一样飘过昏暗的房间——

[ænd; ənd] [swei] [ɪn]['saɪləns][baɪ][maɪ]['loʊnli] [bed] .
And swayed in silence by my lonely bed .
和 摇摆 在 沉默 经过 我的 孤独 床 .

我独自一人躺在床上，静静地摇晃着。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ['dʌmli] [soʊ]
What had they done to you , that dumbly so
什么 有 他们 完毕 到 你 , 那 默默地 所以

他们对你做了什么，竟然如此愚蠢?

[juː; jʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][jʊr; jər]['kwaɪət] [feɪs] —
You covered with your hands your quiet face —
你 涵盖 和 你的 双手 你的 安静的 脸 —

你用双手捂住了你平静的脸庞——

[dɪr] , [aʊt][ʌv; əv]['kaɪndnəs] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ]
Dear , out of kindness , that I might not know
亲爱的 , 出去 的 仁慈 , 那 我 可能 不是 知道

亲爱的，出于好意，我可能不知道

[wʌt] ['hɔːrər] [ðer; ðər][hæd; həd] [rɔːt] [ɪts][dɑːrk] [dɪs'greɪs] !
What horror there had wrought its dark disgrace !
什么 恐怖 那里 有 锻 它是 黑暗的 耻辱 !

那里究竟发生了多么可怕的事情，带来了多么黑暗的耻辱!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [hændz] , [tuː] ['pæʃənətli] , [tuː] [wel]
It was those hands , too passionately , too well
它 曾是 那些 双手 , 也 热情地 , 也 出色地

是那双手，太过热情，太过娴熟

[lʌvd] , [ðæt] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] — [oʊ][moʊst] ['pɪtiəs] [gest] !
Loved , that betrayed you — O most piteous guest !
喜爱 , 那 背叛 你 — 哦 最多 可怜的 客人 !

被爱的人背叛了你——哦，最可怜的客人!

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
And to my heart , in the intolerable
和 到 我的 心 , 在 这 无法容忍

而对我而言，在难以忍受的

[reɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðæt] ['ʃædoʊ] [aɪ][hæd; həd] [prest] ,
Rage of despair , that shadow I had pressed ,
愤怒 的 绝望 , 那 阴影 我 有 按下 ,

绝望的愤怒，我曾紧紧抓住的那片阴影，

['miŋgliŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ]['aʊər; ɑːr] [griːf] [su'priːm] —
Mingling in a shrill cry our grief supreme —
混杂 在 一个 尖锐 哭 我们的 悲伤 最高 —

我们极度的悲痛交织成一声凄厉的哭喊——

[maɪ] [swiːt] — [maɪ] ['prɪti] !
My sweet — my pretty !
我的 甜的 — 我的 漂亮的 !

我的甜心——我的漂亮宝贝!

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [drɔːn]
But , as I had drawn
但 , 作为 我 有 绘制

但是，正如我所画的

[ðæt] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [ðeɪ] [klɑːspt] [ə; eɪ] [driːm] ;
That anguish to my arms , they clasped a dream ;
那 痛苦 到 我的 武器 , 他们 紧握 一个 梦 ;

那份痛苦涌上心头，它们紧紧拥抱着我的梦想;

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] . -
And heaven glimmered with the approaching dawn . 80
和 天堂 闪烁 和 这 接近 黎明 . -

随着黎明的临近，天空闪烁着光芒。80

['fæntəm]
PHANTOM
幻影

幻影

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ˈmuːvɪŋ] [siː] —
ALONG the edge of the great , moving sea —
沿着 这 边缘 的 这 伟大的 , 移动 海 —

沿着浩瀚无垠、波涛汹涌的大海边缘——

[ðæt] [moʊn] [fərˈevər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbærən] [baːz] ,
That moaned forever on her barren bars ,
那 呻吟 永远 在 她 荒芜 酒吧 ,

那声音在她光秃秃的栏杆上永远呻吟着，

[ðə; ði][oʊld] , [sæd] [lʌv] [keɪm] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
The old , sad love came back again to me ,
这 老的 , 伤心 爱 来了 后退 再次 到 我 ,

那份旧日的、悲伤的爱情再次涌上心头。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkwaɪət][stɑːrz] .
Moving quietly under the quiet stars .
移动 悄悄 在下面 这 安静的 明星 .

在静谧的星空下悄然移动。

[oʊ][sæd] [lʌv] , [duː][nɑːt][smaɪl][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][soʊ] ,
O sad love , do not smile upon me so ,
哦 伤心 爱 , 做 不是 微笑 之上 我 所以 ,

悲伤的爱情啊，请不要这样对我微笑。

[ˈnɑːdɪŋ] [soʊ][ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] —
Nodding so gently with your little head —
点头 所以 轻轻地 和 你的 小的 头 —

你轻轻地点了点头——

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ɪz] [ded] ,
All the old wonder of your eyes is dead ,
全部 这 老的 想知道 的 你的 眼睛 是 死的 ,

你眼中曾经的惊奇都已消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [ˈwaɪndz][hæv; həv] [tʃɪld] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ! -
And the sea - winds have chilled you long ago ! 81
和 这 海 - 风 有 冷藏 你 长的 前 ! -

海风早就把你冻得够呛了！81

[ˈledʒənd]
LEGEND
传奇

传奇

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [wʌn]
WHERE are you hid from me , belovèd one
在哪里 是 你 隐藏 从 我 , 心爱 一

我亲爱的，你究竟躲到哪里去了？

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [wɜːrld] —
That I am seeking through the lonely world —
那 我 是 寻求 通过 这 孤独 世界 —

我在孤独的世界里寻找着什么——

[ə; eɪ][ˈwɑːndərər] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ] ?
A wanderer , on my way home to you ?
一个 流浪者 , 在 我的 方式 家 到 你 ?

一个流浪者，正走在回家的路上？

[dɑːrk][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈperələs] [ðə; ði][roʊd] :
Dark is the night and perilous the road :
黑暗的 是 这 夜晚 和 危险的 这 路 :

夜色漆黑，道路险峻：

[æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [brest] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [liːnd] ,

At	many	a	breast	in	longing	have	I	leaned	,
在	许多	一个	胸部	在	渴望	有	我	倾斜	,

我曾满怀渴望地倚靠过许多女人的胸膛，

[æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['wəːʃip] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]

At	many	a	wayside	worshipped	;	and	my	heart
在	许多	一个	路边	崇拜	;	和	我的	心

许多路边都曾敬拜过我；我的心

[ɪz]['taɪərd][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['trævəlɪŋ] .

Is	tired	from	long	travelling	.
是	疲劳的	从	长的	旅行	.

长途旅行让他感到疲惫。

[pər'hæps]

Perhaps
也许

也许

[ɪn] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] [juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

In	centuries	to	come	you	wait	for	me	,
在	几个世纪	到	来	你	等待	为了	我	,

在未来的几个世纪里，你等着我，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [æn; ən]['aɪrɪs][baɪ][ðə; ði] [striːm]

And	are	as	yet	an	iris	by	the	stream
和	是	作为	然而	一个	鸢尾花	经过	这	溪流

溪边依然盛开着鸢尾花

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] , [ɔːr][ðə; ði] [feɪnt]

Lifting	her	single	blossom	,	or	the	faint
举重	她	单身的	开花	,	或者	这	头晕的

举起她那朵孤零零的花，或是微弱的

['tremjələs] [heɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] — [ænd; ənd][wiː; wi]

Tremulous	haze	upon	the	hills	—	and	we
颤抖的	阴霾	之上	这	丘陵	—	和	我们

山峦间笼罩着一层颤抖的薄雾——而我们

[hæv; həv] [mɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Have	missed	each	other	.
有	错过	每个	其他	.

我们都很想念彼此。

[oʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ,

O	if	it	be	so	,
哦	如果	它	是	所以	,

如果真是这样的话，

[ðen] [meɪ] [ðɪs] [sɔːŋ] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [duːm] —

Then	may	this	song	reach	to	the	verge	of	doom	—
然后	可能	这	歌曲	抵达	到	这	边缘	的	厄运	—

那么，愿这首歌响彻至末日边缘——

['eɪdʒɪz][ˌʌn'bɔːrn] — [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Ages	unborn	—	to	find	you	where	you	are	,
年龄	未出生的	—	到	寻找	你	在哪里	你	是	,

未出生的岁月——只为找到你，无论你在哪里。

[maɪ] ['loʊnli] [wʌn] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [strɪŋ] ,

My	lonely	one	;	and	like	a	murmuring	string	,
我的	孤独	一	;	和	喜欢	一个	淙淙	细绳	,

我孤独的人；像一根低语的琴弦，

[feɪnt] [wɪð; wɪθ][wʌn]['mjuːzɪk] , ['endləsli] repeat82

Faint	with	one	music	,	endlessly	repeat82
头晕的	和	一	音乐	,	不休	repeat82

伴着一首歌渐渐淡去，无限循环82

[tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [jɔːrz] ,

To	you	,	not	even	knowing	I	was	yours	,
到	你	,	不是	甚至	会心	我	曾是	你的	,

对你而言，甚至不知道我是你的，

[hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] ['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['doʊlərəs] [pæst] :

Her	plaintive	burden	from	the	dolorous	past	:
她	哀怨	负担	从	这	悲伤的	过去的	:

她背负着来自悲惨过去的沉重负担：

['telɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kwest] —

Telling	of	one	upon	a	hopeless	quest	—
讲述	的	一	之上	一个	绝望	寻求	—

讲述一个人踏上毫无希望的征程的故事——

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] ! -

How	in	the	dark	of	Time	he	lost	his	way	!	85
如何	在	这	黑暗的	的	时间	他	丢失的	他的	方式	!	-

在时间的黑暗中，他是如何迷失方向的！85

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fæntəsi]

THE	DIVINE	FANTASY
这	神圣的	幻想

神圣幻想

['brʌðər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [dɪm][wɜːrld][ʌv; əv] ['loʊnli] [laɪt] ,

BROTHER	,	from	what	dim	world	of	lonely	light	,
兄弟	,	从	什么	暗淡	世界	的	孤独	光	,

兄弟，你来自哪个昏暗孤独的光芒世界?

['tremblɪŋ] [ɑːn] ['hɛvənz] ['pɪnəkəlz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Trembling	on	heaven's	pinnacles	to	-	night	,
发抖	在	天	巅峰	到	-	夜晚	,

今夜，在天堂之巅，我颤抖不已。

[ɪz] ['lɪftɪd] [jʊr; jər][sæd] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [waɪl] [juː; jʊ]

Is	lifted	your	sad	face	of	love	while	you
是	抬起	你的	伤心	脸	的	爱	尽管	你

当你抬起脸上那悲伤的爱的表情时

[ster] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] , [tuː] ,

Stare	upward	toward	me	,	staring	upward	,	too	,
盯	向上	朝向	我	,	凝视	向上	,	也	,

你抬头望着我，你也抬头望着我。

[æt; ət] [ðæt] [feɪnt] [fleɪm] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər][hoʊm] , [bɪ'twiːn]

At	that	faint	flame	which	is	your	home	,	between
在	那	头晕的	火焰	哪个	是	你的	家	,	之间

在那微弱的火焰旁，那是你的家，在

[ðə; ði] ['liːfi] ['brɑːntʃɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːplər] [siːn] —

The	leafy	branches	of	these	poplars	seen	—
这	绿叶	分支	的	这些	白杨树	已见	—

可以看到这些白杨树茂密的枝叶——

[soʊ] [hʌʃt] , [soʊ][fɑːr] !
So **hushed** **,** **so** **far** **!**
所以 静静地 ， 所以 远的 ！

目前为止，一切都静悄悄的！

[pərˈhæps][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][skæn]
Perhaps **to** **-** **night** **you** **scan**
也许 到 - 夜晚 你 扫描

或许今晚你会扫描

[jʊr; jər] [ˈstɑːri] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][mæn] ,
Your **starry** **heaven** **for** **the** **star** **of** **Man** **,**
你的 繁星 天堂 为了 这 星星 的 男人 ，

你为人类之星打造的星空天堂，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrelɪs] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti]
High **in** **the** **trellis** **of** **eternity**
高的 在 这 棚架 的 永恒

在永恒的棚架高处

[ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [hʌŋ] ; [pərˈhæps][laɪk][ˌem ˈiː]
And **glittering** **arches** **hung** **;** **perhaps** **like** **me**
和 闪闪发光 拱门 悬挂 ； 也许 喜欢 我

闪闪发光的拱门悬挂着；或许就像我一样。

[juː; jʊ] , [tuː] , [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
You **,** **too** **,** **look** **up** **and** **wonder** **.**
你 ， 也 ， 看 向上 和 想知道 .

你也抬头仰望，心生疑惑。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fer] ,
Is **it** **fair** **,**
是 它 公平的 ，

这公平吗?

[ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
That **world** **of** **yours** **?**
那 世界 的 你的 ？

你的那个世界?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [greɪt] [ˈsɪtiz] [ðer; ðər] ,
Are **there** **great** **cities** **there** **,**
是 那里 伟大的 城市 那里 ，

那里有大城市吗?

[ˈpɑːpjələs] [ˈmɪljənz] , [ˈhɑːrts] [ðæt] [biːt] [æz; əz] [ðiːz] ,
Populous **millions** **,** **hearts** **that** **beat** **as** **these** **,**
人口众多 百万 ， 心 那 打 作为 这些 ，

数以百万计的人口，跳动着这样的心脏，

[klɪr] [medəuz] [ænd; ənd][fɑːr] [ˈmaʊntnz] , [ˈʃɔːrlɪs] [ˈsiːz] ,
Clear **meadows** **and** **far** **mountains** **,** **shoreless** **seas** **,**
清除 草地 和 远的 山脉 ， 无岸 海域 ，

开阔的草地和远山，无边无际的大海，

[ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːmiz] , [θroʊnz] [ðæt] [ʃeɪk] ?
Shadows **of** **moving** **armies** **,** **thrones** **that** **shake** **?**
阴影 的 移动 军队 ， 王座 那 摇 ？

行军的影子，摇晃的王座?

[dʌz] [ðə; ði] [hɑːrt] [θrɪl] [fɔːr; fər] [lʌv] [ðer; ðər] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] —
Does **the** **heart** **thrill** **for** **love** **there** **,** **does** **it** **break** **—**
做 这 心 刺激 为了 爱 那里 ， 做 它 休息 —

那里的人心会为爱而悸动吗？会心碎吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] [hʌʃt] [ˈgaːdnz] , [ˈkwaɪət] [tuːmz] ?

Tell	me	,	are	there	hushed	gardens	,	quiet	tombs	?
告诉	我	,	是	那里	静静地	花园	,	安静的	陵墓	?

告诉我，这里有静谧的花园和幽静的墓地吗?

[ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈpoʊəts] [ˈwiːvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [luːmz]

And	mighty	poets	weaving	at	their	looms
和	强大的	诗人	编织	在	他们的	织布机

还有那些在织布机前织布的伟大诗人

[ðə; ði][oʊld] , [dɪm] [ˈwɪzdəmz] [ðæt] [ajtˈwiəri] [taɪm] ;

The	old	,	dim	wisdoms	that	outweary	Time	;
这	老的	,	暗淡	智慧	那	疲惫不堪	时间	;

那些古老而模糊的智慧，经受住了时间的考验;

[ænd; ənd] [seɪnts] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈseɪvjər] , [ænd; ənd] [səˈblaɪm]

And	saints	,	and	lifted	saviours	,	and	sublime
和	圣徒	,	和	抬起	救世主	,	和	升华

还有圣徒，还有被高举的救世主，以及崇高的

[ˈfeɪθs] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈliːf] ?

Faiths	and	high	fortitudes	beyond	belief	?
信仰	和	高的	坚韧	超过	信仰	?

超乎想象的信仰和坚韧不拔的精神?

— [ɔːl] [blɔtid] [aʊt][baɪ][wʌn][smɔːl][ˈpɑːplər] [liːf]

—	All	blotted	out	by	one	small	poplar	leaf
—	全部	印迹	出去	经过	一	小的	白杨	叶子

——全都被一片小小的白杨叶遮蔽了

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd][ʌv; əv][ˈlæŋgwɪd] [ˈsʌmər] [stɜːrd] ! -

In	the	light	wind	of	languid	summer	stirred	!	86
在	这	光	风	的	慵懒的	夏天	搅拌	!	-

在慵懒夏日的微风中，微风拂过！86

[ˈbrʌðər] , [wʌt] [nuːz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wʌt] [wɜːrd]

Brother	,	what	news	out	of	the	night	,	what	word
兄弟	,	什么	消息	出去	的	这	夜晚	,	什么	单词

兄弟，昨晚有什么消息？有什么话?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrʌnˌtiəz] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][ken] ,

From	the	frontiers	of	mind	beyond	our	ken	,
从	这	前沿	的	头脑	超过	我们的	肯	,

从我们认知之外的思维疆界，

[ʌv; əv] [ˈmistəriz] [ˌʌnɪˈmædʒɪnd] [jet] [ʌv; əv][men] ,

Of	mysteries	unimagined	yet	of	men	,
的	谜团	难以想象的	然而	的	男人	,

人类尚未想象的奥秘，

[ˈkʌmpəs] [baɪ][ˈtræveɪl][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈspɪrɪt] ?

Compassed	by	travail	of	your	spirit	?
罗盘	经过	劳作	的	你的	精神	?

你是否饱受精神折磨?

[oʊ]

O
哦

哦

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [riːtʃ] [tuː; tə][juː ˈes] !

Could	you	but	reach	to	us	!
可以	你	但	抵达	到	我们	!

请您联系我们!

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [noʊ]
Could **we** **but** **know**
可以 我们 但 知道

我们难道不知道吗?

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][oʊld][dɑːrk]
Across **the** **imperturbable** **old** **Dark**
穿过 这 沉着冷静 老的 黑暗的

穿过沉稳古老的黑暗

[sʌm; səm] ['ænsər] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [spɑːrk]
Some **answering** **glimmer** **of** **the** **ancient** **Spark**
一些 回答 微光 的 这 古老的 火花

远古火花中闪现的些许回应之光

['lɪftɪd] — [sʌm; səm]['toʊkən] , ['tændʒəb(ə)l][tuː; tə] [sens] ,
Lifted **—** **some** **token** **,** **tangible** **to** **sense** **,**
抬起 — 一些 令牌 , 有形 到 感觉 ,

被举起——一些象征性的、可感知的,

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Of **the** **indomitable** **Intelligence**
的 这 不屈不挠 智力

不可战胜的智慧

[ðæt] [θroʊnz] [ɑːn] ['mætər] — ['læŋgwɪdʒ]['vɪzəb(ə)l] —
That **thrones** **on** **matter** **—** **language** **visible** **—**
那 王座 在 事情 — 语言 可见的 —

那王座建立在物质之上——语言是可见的——

['kraɪɪŋ] , “ [ɪˈtɜːrnəti] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] !
Crying **,** **“** **Eternity** **—** **and** **all** **is** **well** **!**
哭泣 , “ 永恒 — 和 全部 是 出色地 !

哭喊着:“永恒——一切都很好!”

['brʌðər] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [noʊn] !
Brother **,** **be** **of** **good** **cheer** **;** **we** **,** **too** **,** **have** **known** **!**
兄弟 , 是 的 好的 欢呼 ; 我们 , 也 , 有 已知 !

兄弟,振作起来;我们也经历过!

[nɑːt] ['loʊnli] [muːvz] , [nɑːt] ['ʌtərli] [əˈloʊn] ,
Not **lonely** **moves** **,** **not** **utterly** **alone** **,**
不是 孤独 移动 , 不是 完全地 独自的 ,

并非孤身一人,也并非完全孤独。

[jʊr; jər][sæd][frəˈtɜːrnəti] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][gɑːd] :
Your **sad** **fraternity** **through** **the** **dark** **of** **God** **:**
你的 伤心 兄弟会 通过 这 黑暗的 的 上帝 :

你们在上帝黑暗中悲伤的兄弟情谊:

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈfedərət] ['liːdʒənz][ɑːr; ər] [əˈbrɔːd] ,
But **the** **confederate** **legions** **are** **abroad** **,**
但 这 南方邦联 军团 是 国外 ,

但是南方邦联的军团都在国外,

['laɪfs] [flæg] [ədˈvænsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːri] [wei] ,
Life's **flag** **advances** **on** **the** **starry** **way** **,**
生活的 旗帜 进展 在 这 繁星 方式 ,

生命的旗帜在星光璀璨的道路上高高飘扬,

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] , [stɪl] ['bætlɪŋ] , [stɪl] [æt; ət] [beɪ] ,
And **Consciousness** **,** **still** **battling** **,** **still** **at** **bay** **,**
和 意识 , 仍然 战斗 , 仍然 在 湾 ,

而意识,仍在战斗,仍在挣扎。

[hoʊldz][ðə; ði] [braɪt] ['fɔrts] [ə'genst] [ə'blɪviən] —
Holds the bright forts against Oblivion —
持有 这 明亮的 堡垒 反对 遗忘 —

坚守光明堡垒，抵御遗忘——

" [wʌt] ['ænsər] [θrɪl] [wʊd] - [raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] [rʌn] !
" What answering thrill would ' round the planet run !
" 什么 回答 刺激 会 - 圆形的 这 行星 跑步 !

"如果能绕地球跑一圈，那该是多么令人兴奋的回答啊！"

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] ; [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][wʌn] ,
For we are one ; all Consciousness is one ,
为了 我们 是 一 ; 全部 意识 是 一 ,

因为我们本为一体；所有意识本为一体。

[wət'evər] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [wer] , [haʊ'evər] [drest]
Whatever form it wear , however dressed
任何 形式 它 穿 , 然而 穿着

无论它以何种形态出现，无论它如何穿着

[ɪn] [greɪ] [ɔːr] ['glæmər] , [ɪn] [wət'evər] [brest]
In gray or glamour , in whatever breast
在 灰色的 或者 魅力 , 在 任何 胸部

无论灰暗还是华丽，无论在何种胸部

[ˌaɪ 'tiː][lɪft][ɪts] ['lɔːŋɪŋ] : ['glɪmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz]
It lift its longing : glimmering it moves
它 举起 它是 渴望 : 微光 它 移动

它升起渴望：闪烁着光芒，它移动着

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [weɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][stæmps][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] hooves87
Through the green wave ; it stamps with startled hooves87
通过 这 绿色的 海浪 ; 它 邮票 和 惊慌 hooves87

穿过绿色的波浪；它惊慌地跺着蹄子87

[ðə; ði] ['ʌplənd] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [sɔːz]
The upland pastures of the world , and soars
这 高地 牧场 的 这 世界 , 和 翱翔

世界各地的高地牧场，以及翱翔

[ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːg(ə)l] ; [ɑːn] [braɪt] [ʃɔːz]
In heaven with the eagle ; on bright shores
在 天堂 和 这 鹰 ; 在 明亮的 海岸

与雄鹰同在天堂；在明亮的海岸

[ˌaɪ 'tiː][bæsks][ə; eɪ] ['sʌni] ['bɑːdi] , [ɔːr][ɪn] [dred]
It basks a sunny body , or in dread
它 沐浴 一个 阳光明媚 身体 , 或者 在 恐惧

它沐浴在阳光下，或笼罩在恐惧之中

[lɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ə; eɪ]['sneɪki] [hed]
Lifts from the undergrowth a snaky head
电梯 从 这 灌木丛 一个 蛇形 头

从灌木丛中抬起一个蛇头

[ænd; ənd][dɑːrts][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [tʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [klɪr]
And darts a flickering tongue ; it is most clear
和 飞镖 一个 闪烁 舌头 ; 它 是 最多 清除

一条闪烁的舌头飞快地伸出来；这非常清楚

[ɪn][ðə; ði]['lɑːrks] [θroʊt] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['graːsiz] [hɪr] ,
In the lark's throat ; among the grasses here ,
在 这 云雀的 喉 ; 之中 这 草 这里 ,

在云雀的喉咙里；在这片草丛中，

[ðæt] [kaʊtʃ] [ðə; ði][ænt] , [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ə; eɪ]['taɪni] [aɪ]

That	couch	the	ant	,	it	turns	a	tiny	eye
那	长椅	这	蚂蚁	,	它	转弯	一个	微小的	眼睛

那张沙发就像蚂蚁，它转过头来，露出一只小眼睛

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; ['skæmpəz] [ænd; ənd][ɪz] [ʃaɪ]

Around	the	darkness	;	scampers	and	is	shy
大约	这	黑暗	;	奔跑者	和	是	害羞的

在黑暗中四处游荡；奔跑，又有些害羞

[ɪn][ðə; ði] [skerd] ['ræbɪt] ; [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [er]

In	the	scared	rabbit	;	through	the	murmuring	air
在	这	害怕的	兔子	;	通过	这	淙淙	空气

在受惊的兔子身上；透过低语的空气

[wiːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtl] , [ænd; ənd] , [wer] ['hev(ə)n][ɪz] [ber] ,

Wheels	with	the	beetle	,	and	,	where	heaven	is	bare	,
车轮	和	这	甲虫	,	和	,	在哪里	天堂	是	裸	,

甲壳虫的车轮，以及，在空旷的天堂，

['saʊθwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [kreɪn] [æt; ət] ['sʌmɚz] [kloʊz] ,

Southward	with	the	wild	crane	at	summer's	close	,
向南	和	这	荒野	起重机	在	夏季	关闭	,

夏末时节，与野鹤一同向南飞去。

['hʌŋgɚɪŋ] , [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['pɪlgrɪm] [goʊz]

Hungering	,	an	eternal	pilgrim	goes
饥饿	,	一个	永恒	朝圣	去

饥饿，永恒的朝圣者前行

[ɑːn] [kwests] [ɪm'plækəbl] .

On	quests	implacable	.
在	任务	冷酷无情	.

踏上无情的征程。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]

And	from	the	eyes
和	从	这	眼睛

以及从眼睛里

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪzd] ['pænθər] [gliːm]

Of	the	poised	panther	gleam
的	这	准备	豹	闪耀

那只沉着冷静的黑豹闪闪发光

[ðə; ði] ['kruːəlti]

the	cruelties
这	残忍

残酷

[ʌv; əv][ɪts][stɜːrn] [niːd] [ðæt] [rəumz][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [rend]

Of	its	stern	need	that	roams	the	world	,	and	rends
的	它是	船尾	需要	那	漫游	这	世界	,	和	撕裂

它那游荡于世、撕裂世界的严峻需求

[wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ɔːr]['tælən] ; [ɪn][ðə; ði] [hɔːk] [dɪ'sendz]

With	tooth	or	talon	;	in	the	hawk	descends
和	齿	或者	爪	;	在	这	鹰	下降

用牙齿或爪子；在鹰的俯冲中

[ɑːn][ðə; ði] [stʌnd] ['skwɜːrəl] ; [ɪn][ðə; ði]['skwɜːrəl] [moʊnz]

On	the	stunned	squirrel	;	in	the	squirrel	moans
在	这	目瞪口呆	松鼠	;	在	这	松鼠	呻吟

在惊恐的松鼠身上；在松鼠的呻吟声中

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːk] [straɪks] ; ['dɑːkənz][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][boʊnz]
As 作为 **the** 这 **hawk** 鹰 **strikes** 罢工 **;** ; **darkens** 变暗 **the** 这 **earth** 地球 **with** 和 **bones** 骨头

鹰隼出击，白骨染黑大地

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [rek] [ænd; ənd] , ['hʌŋgɝɪŋ] [ə'gen] ,
Of 的 **its** 它是 **own** 自己的 **wreck** 破坏 **and** 和 **,** , **hungering** 饥饿 **again** 再次 **,** ,

它自身残骸，并且再次饥饿，

[noʊz] [ɪn][ɪts]['bɑːdi][ðə; ði][oʊld][spɜːr] .
Knows 知道 **in** 在 **its** 它是 **body** 身体 **the** 这 **old** 老的 **spur** 刺 **.** .

它的身体里有古老的马刺。

[fɔːr; fər] [wen]
For 为了 **when** 什么时候

当

['hʌŋgər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ] [deθ] , [drɔːz] [nɪr] ,
Hunger 饥饿 **,** , **the** 这 **shadow** 阴影 **cast** 投掷 **by** 经过 **death** 死亡 **,** , **draws** 平局 **near** 靠近 **,** ,

饥饿，死亡投下的阴影，正在逼近。

[laɪf] [ɑːn][hɜːr; hər]['θaʊz(ə)nd] [θroʊnz] [fiːlz] [ðə; ði][wʌn] [fɪr] ,
Life 生活 **on** 在 **her** 她 **thousand** 千 **thrones** 王座 **feels** 感觉 **the** 这 **one** 一 **fear** 害怕 **,** ,

她千座王座上的生命都感受到了唯一的恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [rɔːr] [æt; ət] [dʌsk] [ɪz] [hɜːrd]
And 和 **in** 在 **the** 这 **lion's** 狮子的 **roar** 吼 **at** 在 **dusk** 黄昏 **is** 是 **heard** 听到

黄昏时分，便能听到狮吼声。

[ðə; ði] - , [ɪn'sɪstənt] [wɜːrd]
The 这 **unassuagable** - **,** , **insistent** 坚持 **word** 单词

那个不屈不挠、坚持不懈的词

[ʌv; əv]['ɜːrdʒənt] ['biːɪŋ] , ['klæmərəs] [tuː; tə][biː; bi] . -
Of 的 **urgent** 紧迫的 **Being** 存在 **,** , **clamorous** 喧闹的 **to** 到 **be** 是 **.** . **88** -

迫切的存在，喧嚣着想要存在。88

[riːkɪŋ] [ænd; ənd] [rɔːt] [ə'pɑːn] , [ɪ'tɜːrnəli]
Wreaking 破坏 **and** 和 **wrought** 锻 **upon** 之上 **,** , **eternally** 永恒

破坏和遭受，永无止境

['miŋgliŋ] [ænd; ənd] [mɪkst] ; [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [blent] ,
Mingling 混杂 **and** 和 **mixed** 混合 **;** ; **inextricably** 密不可分地 **blent** 混合 **,** ,

混合、交融；密不可分地融合在一起

['vɪktər] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] , [ɪn][wʌn]['sækrəmənt] —
Victor 胜利者 **and** 和 **vanquished** 战败者 **,** , **in** 在 **one** 一 **sacrament** 圣餐 **—** —

胜利者和失败者，都在一次圣礼中——

['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['bɑːdi] — [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [deθ] ,
Body 身体 **with** 和 **body** 身体 **—** — **of** 的 **delight** 喜 **and** 和 **death** 死亡 **,** ,

身体与身体——快乐与死亡，

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ɪn] ['splendər] ; [lɪfts] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [breθ]

It	moves	in	splendor	;	lifts	the	shuddering	breath
它	移动	在	辉煌	;	电梯	这	颤抖	气息

它辉煌地律动着；提振着颤抖的呼吸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [spent] [stæg] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn]

Of	the	spent	stag	;	and	in	the	mind	of	Man
的	这	花费	麾	;	和	在	这	头脑	的	男人

耗尽精力的雄鹿；以及在人类的心中

['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [plæn] —

Rebels	against	the	miserable	plan	—
反叛者	反对	这	悲惨的	计划	—

反抗这项糟糕计划的叛逆者——

[fliŋz] [ɪts] [freɪl] [web] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ]

Flings	its	frail	web	of	thought	across	the	path
投掷	它是	脆弱	网站	的	想法	穿过	这	小路

将它脆弱的思维之网抛过小路

[ʌv; əv] [sʌnz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] ['hoʊli] [ræθ] ,

Of	suns	in	heaven	,	and	in	holy	wrath	,
的	太阳	在	天堂	,	和	在	圣	愤怒	,

天上的太阳，以及神圣的愤怒，

[ɑːn] [blʌd] [ʌv; əv] ['məːdəd] ['brʌðərz] ['nʌrɪʃt] , [stɪl]

On	blood	of	murdered	brothers	nourished	,	still
在	血	的	被谋杀	兄弟	营养	,	仍然

靠着被谋杀的兄弟的鲜血滋养，至今依然如此。

['θʌndərz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kɪl] !

Thunders	to	all	the	world	,	Thou	shall	not	kill	!
雷声	到	全部	这	世界	,	你	将	不是	杀	!

雷霆万钧，不可杀戮!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːmz] [deθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['spæroʊz] [sɔːŋ] .

And	the	worm's	death	is	in	the	sparrow's	song	.
和	这	蠕虫的	死亡	是	在	这	麻雀的	歌曲	.

而虫子的死亡，则在麻雀的歌声中得以体现。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [næts] [ðæt] [θrɔːŋ]

And	I	have	seen	it	in	the	gnats	that	throng
和	我	有	已见	它	在	这	小飞虫	那	人群

我在成群结队的蚊蚋身上也看到了这一点。

[oʊld] ['ʃædoʊi] ['fɔrists] , [ɪn] [tuː'mʌltʃuəs] [dæns] ;

Old	shadowy	forests	,	in	tumultuous	dance	;
老的	阴暗的	森林	,	在	动荡的	舞蹈	;

古老幽暗的森林，在喧闹的舞蹈中；

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meʒərɪŋ] - [wɜːrm] [æd'væns] ,

Or	in	the	little	measuring	-	worm	advance	,
或者	在	这	小的	测量	-	蠕虫	进步	,

或者说，在小小的测量蠕虫的进步中，

[ɪntʃ] [baɪ] [sloʊ] [ɪntʃ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [stem]

Inch	by	slow	inch	,	along	the	swaying	stem
英寸	经过	慢的	英寸	,	沿着	这	摇晃	干

沿着摇曳的茎干，一寸一寸地缓慢移动。

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪg'zɔːltɪd] ['flaʊər] ; [ɔːr] [lɪft] [ðə; ði] [hem]

Of	some	exalted	flower	;	or	lift	the	hem
的	一些	崇高	花	;	或者	举起	这	她们

像某种高贵的花朵；或者撩起裙摆

[ʌv; əv][ðə; ði][freɪl] ['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [im'brɔidəd] [kloʊk]
Of **the** **frail** **butterfly's** **embroidered** **cloak**
的 这 脆弱 蝴蝶的 绣花 披风

脆弱蝴蝶的刺绣斗篷

[ɪn]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sʌn][dɪd][stroʊk]
In **gentle** **breathings** **that** **the** **sun** **did** **stroke**
在 温和的 呼吸 那 这 太阳 做过 中风

阳光轻柔地抚摸着我们，呼吸轻柔。

[kə'resiŋli] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːt] ;
Caressingly **with** **fingers** **of** **his** **heat** **;**
温柔地抚摸 和 手指 的 他的 热 ;

用手指轻抚他滚烫的身体;

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] [jɜːrn] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt]
Or **from** **the** **dog** **yearn** **upward** **,** **and** **entreat**
或者 从 这 狗 向往 向上 , 和 恳求

或者从狗的渴望向上，恳求

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [fɪr]
With **eyes** **of** **adoration** **or** **of** **fear**
和 眼睛 的 崇拜 或者 的 害怕

眼中流露出崇拜或恐惧的神情

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , [mæn] — “ [wʌt] ['mesɪdʒ] , ['mæstər] [dɪr] ,
The **great** **god** **,** **Man** **—** **“** **What** **message** **,** **master** **dear** **,**
这 伟大的 上帝 , 男人 — “ 什么 信息 , 掌握 亲爱的 ,

伟大的神，人——"亲爱的主人，有什么话要告诉我？"

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [haɪts] [bɪ'jɑːnd][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ” -
From **the** **dim** **heights** **beyond** **me** **where** **you** **are** **?** **”** **89**
从 这 暗淡 高度 超过 我 在哪里 你 是 ? ” -

从我上方昏暗的高处，你在哪里？"89

[ɪn][ðə; ði] ['mɛrz] ['tremjələs] ['wɪni] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr]
In **the** **mare's** **tremulous** **whinny** **,** **in** **the** **far**
在 这 母马的 颤抖的 嘶鸣 , 在 这 远的

在母马颤抖的嘶鸣声中，在遥远的地方

['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌpləndˌ][swɔːrd] ,
Lowing **of** **cattle** **from** **the** **upland** **sward** **,**
低 的 牛 从 这 高地 草 ,

牛群从高地草地上哞哞叫着，

[ɔːr][weɪl][ʌv; əv] [wɪp] - [pʊr] - [wɪlz] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [pɔːd]
Or **wail** **of** **whip** **-** **poor** **-** **wills** **,** **at** **twilight** **poured**
或者 哀号 的 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 , 在 暮 倾倒

或黄昏时分，夜鹰的哀鸣倾泻而下

[ɑːn] [puːlz] [ʌv; əv]['saɪləns] ['pleɪntɪvli] , [ɔːr][kraɪ]
On **pools** **of** **silence** **plaintively** **,** **or** **cry**
在 游泳池 的 沉默 哀怨地 , 或者 哭

在寂静的池塘边哀怨地哭泣

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] [wʊlf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [skaɪ]
Of **the** **lone** **wolf** **beneath** **the** **glittering** **sky**
的 这 孤独 狼 下面 这 闪闪发光 天空

在璀璨天空下的孤狼

[ʌv; əv] ['saʊndləs] ['wɪntər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm]
Of **soundless** **winter** **,** **I** **have** **heard** **the** **same**
的 无声 冬天 , 我 有 听到 这 相同的

关于寂静的冬日，我也曾听过同样的描述。

['splendər] [spiːk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [ðə; ði][wʌn] [neɪm]

Splendor	speak	forth	,	and	utter	the	one	name
辉煌	说话	前进	,	和	说出	这	一	姓名

光辉显现，呼唤那唯一的名

[ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

Of	Life	,	the	dreadful	,	the	magnificent	.
的	生活	,	这	可怕	,	这	壮丽	.

人生，可怕的，壮丽的。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [spent]

All	afternoon	the	passion	of	heaven	spent
全部	下午	这	热情	的	天堂	花费

整个下午都沉浸在天堂般的激情中

[ɑːn] [ɜːrθ] [ɪts]['faɪəri]['fjʊri][ɪn][blaɪnd] , [braɪt]

On	earth	its	fiery	fury	in	blind	,	bright
在	地球	它是	火热	愤怒	在	瞎的	,	明亮的

在地球上，它那炽热的怒火是盲目的、明亮的。

['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['lɑːftərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

Lightnings	of	dread	and	laughters	of	delight
闪电	的	恐惧	和	笑声	的	喜

恐惧的闪电与喜悦的笑声交织

[daʊn] ['ʃudəriŋ] [diːps] [ʌv; əv] ['ʃeɪkən] ['θʌndər] , [wer]

Down	shuddering	deeps	of	shaken	thunder	,	where
向下	颤抖	深水	的	摇晃	雷	,	在哪里

在颤抖的雷鸣声中，向下沉入深渊，那里

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['lɔːŋɪŋ] [luːst] [ɪts] ['sɒrəʊ] [her]

The	delirious	longing	loosed	its	sorrowing	hair
这	谵妄	渴望	松开	它是	悲伤	头发

那疯狂的渴望松开了它悲伤的头发

[ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [klaʊd]

Of	wind	and	shower	and	overshadowing	cloud
的	风	和	淋浴	和	遮蔽	云

风雨交加，云层遮蔽。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] , [ɪn] ['dɑːrknəs] [boʊd]

Across	the	belovèd	face	,	in	darkness	bowed
穿过	这	心爱	脸	,	在	黑暗	鞠躬

在挚爱的脸上，黑暗中低垂

[ɔːr] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [rɪ'viːld] ; [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd]

Or	glimmering	light	revealed	;	and	cried	aloud
或者	微光	光	揭晓	;	和	哭	大声

或闪烁的光芒显露出来；并大声喊叫

[fɔːr; fər]['æŋgər][ʌv; əv] ['ʌtər] ['ekstəsi] ; [ænd; ənd] [ʃed]

For	anger	of	utter	ecstasy	;	and	shed
为了	愤怒	的	说出	狂喜	;	和	棚

为了极度狂喜的愤怒；并流淌

[ðə; ði][waɪld] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] [ðæt] [sped]

The	wild	love	of	the	rushing	rain	that	sped
这	荒野	爱	的	这	匆忙	雨	那	加速

奔腾的雨水所蕴含的狂野之爱

[tuː; tə][ðə; ði] [θrɪld] [hɑːrt] , [kən'sentɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]

To	the	thrilled	heart	,	consenting	,	of	the	dim
到	这	激动不已	心	,	同意	,	的	这	暗淡

致那颗激动的心，同意，昏暗

[ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ɜːrθ] , [ðæt] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

And	rapturous	earth	,	that	lifted	up	to	him
和	欣喜若狂	地球	,	那	抬起	向上	到	他

而欣喜若狂的大地，将他高高举起。

[draʊzd] [lɪps] [ʌv; əv] ['θɜːrsti] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kʌp]

Drowsed	lips	of	thirsty	flowers	;	and	the	cup
昏昏欲睡	嘴唇	的	渴	花朵	;	和	这	杯子

干渴花朵昏昏欲睡的嘴唇；还有那只杯子

[ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

Of	every	flower	for	joy	was	lifted	up	,
的	每一个	花	为了	喜悦	曾是	抬起	向上	,

每一朵欢欣的花朵都被高高举起，

[ænd; ənd] [dræŋk] , [ænd; ənd] [swei] !

And	drank	,	and	swayed	!
和	喝	,	和	摇摆	!

然后喝着酒，摇晃着身体!

[soʊ] , ['wɪrid] [aʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

So	,	wearied	out	at	length	,
所以	,	疲惫	出去	在	长度	,

所以，最终筋疲力尽，

[flægd] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['pʌlsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ebɪŋ] [streŋθ] , -

Flagged	the	bright	pulses	,	and	the	ebbing	strength	,	90
已标记	这	明亮的	脉冲	,	和	这	退潮	力量	,	-

标记出明亮的脉冲，以及逐渐减弱的强度，90

[wɪð; wɪθ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membər] ['θʌndərz] , [pæst]

With	muttering	of	remembered	thunders	,	passed
和	喃喃自语	的	记得	雷声	,	通过了

伴随着记忆中雷声的低语，逝去

[daʊn] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] : [tɪl] [æt; ət] [læst]

Down	the	large	shores	of	evening	:	till	at	last
向下	这	大的	海岸	的	晚上	:	直到	在	最后的

沿着傍晚宽阔的海岸：直到最后

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr]

The	exhausted	heaven	of	twilight	from	afar
这	筋疲力尽的	天堂	的	暮	从	远方

远处暮色中疲惫的天堂

[ʃoʊn] [wɑːʃt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːr]

Shone	washed	of	all	her	sorrows	;	and	a	star
肖恩	洗过	的	全部	她	悲伤	;	和	一个	星星

洗去了她所有的悲伤；一颗星

[bruːdid] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [sɔː]

Brooded	above	the	fading	storm	,	and	saw
沉思	多于	这	褪色	风暴	,	和	锯

在逐渐消退的风暴之上沉思，并看到了

[ðə; ðɪ] ['wɪnəʊd] ['riːtʃɪz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [ɔː]

The	winnowed	reaches	deepening	into	awe
这	扬场	到达	加深	进入	敬畏

经过筛选，敬畏之心愈发强烈。

[ʌv; əv] ['grædʒuəl] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ðæt] [leɪ]

Of	gradual	darkness	,	and	the	fields	that	lay
的	逐渐地	黑暗	,	和	这	字段	那	躺

渐渐暗了下来，田野也随之沉没

[ɔ:l] [drentʃt] [ænd; ənd] ['wɪrid] [aʊt][æt; ət] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ]

All	**drenched**	**and**	**wearied**	**out**	**at**	**dusk**	**of**	**day**
全部	湿透了	和	疲惫	出去	在	黄昏	的	天

黄昏时分，所有人都浑身湿透，疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rn][end][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [waɪl] [fɑ:r] [ə'weɪ]

And	**the**	**worn**	**end**	**of**	**things**	**;**	**while**	**far**	**away**
和	这	磨损	结尾	的	事物	;	尽管	远的	离开

以及事物磨损的尽头；而远方

[ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['fjʊri] [moʊn] .

The	**receding**	**fury**	**moaned**	**.**
这	消退	愤怒	呻吟	.

逐渐消退的怒火发出呜咽声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [laɪ]

And	**now**	**they**	**lie**
和	现在	他们	说谎

现在他们躺着

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pi:s] [ə'raʊnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

In	**the**	**same**	**peace**	**around**	**me**	**,**	**and**	**the**	**sky**
在	这	相同的	和平	大约	我	,	和	这	天空

我周围一片宁静，天空也一样。

[hoʊldz][ʌp][hɜ:r; hər][stɑ:rz] ; [naʊ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [drentʃt] [wʊd]

Holds	**up**	**her**	**stars**	**;**	**now**	**in**	**the**	**rain**	**-**	**drenched**	**wood**
持有	向上	她	明星	;	现在	在	这	雨	-	湿透了	木头

她高举星辰；如今身处雨水浸透的树林中

[ðə; ði] [tri:] - [toʊd] [drɪŋks] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ,

The	**tree**	**-**	**toad**	**drinks**	**the**	**rain**	**and**	**finds**	**it**	**good**	**,**
这	树	-	蟾蜍	饮料	这	雨	和	发现	它	好的	,

树蟾蜍喝雨水，觉得很好喝。

[ænd; ənd] [trɪlz] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] — [ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['wɔ:tərz] [gri:v]

And	**trills**	**for**	**joy**	**—**	**the**	**sliding**	**waters**	**grieve**
和	颤音	为了	喜悦	—	这	滑动	水	悲伤

欢快的颤音——流淌的河水却在悲伤

['kwaɪətli] — [naʊ] [ðə; ði][bæt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [wi:v]

Quietly	**—**	**now**	**the**	**bat**	**begins**	**to**	**weave**
悄悄	—	现在	这	蝙蝠	开始	到	编织

悄无声息地——蝙蝠开始编织

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət] ['moʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['klaʊdi] [lu:m] ,

With	**intricate**	**motion**	**on**	**the**	**cloudy**	**loom**	**,**
和	错综复杂	运动	在	这	多云	织布机	,

在云雾缭绕的织布机上，随着复杂的运动，

[ʌv; əv] ['glæmərəs] ['stɑ:rlaɪt] ['miŋgld] [ænd; ənd] [greɪ] [glu:m] ,

Of	**glamourous**	**starlight**	**mingled**	**and**	**gray**	**gloom**	**,**
的	魅力四射	星光	混合	和	灰色的	愁云	,

璀璨的星光与灰暗的夜色交织在一起，

[hɪz; ɪz] ['dɪpɪŋ] [flaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['da:kənd] [baʊz]

His	**dipping**	**flight**	**among**	**the**	**darkened**	**boughs**
他的	浸渍	航班	之中	这	变暗	树枝

他俯冲而下的身影穿梭在昏暗的树枝间

[ænd; ənd] ['dri:mi] ['vɪstəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs]

And	**dreamy**	**vistas**	**;**	**and**	**the**	**little**	**mouse**
和	梦幻般的	景色	;	和	这	小的	老鼠

还有梦幻般的景色；还有那只小老鼠

['fɜːrtɪvli] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪ]
Furtively hurries through the lane , his eye
偷偷摸摸 匆忙 通过 这 车道 , 他的 眼睛

他鬼鬼祟祟地匆匆穿过小巷，眼睛

[tɜːrnd] [ʌp][ɪn] ['terər] [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] [goʊz][baɪ] :
Turned up in terror as the owl goes by :
转向 向上 在 恐怖 作为 这 猫头鹰 去 经过 :

猫头鹰飞过时，吓得我魂飞魄散:

[ɑːn] ['sɔftəst] ['fɛðɚz] [ʌv; əv]['saɪləns] [ˌoʊvər'hed]
On softest feathers of silence overhead
在 最柔软 羽毛 的 沉默 开销

在寂静最轻柔的羽毛之上

[flɪts] [ðə; ði][dɪm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dred] , -
Flits the dim shadow of the ancient dread , 91
飞掠 这 暗淡 阴影 的 这 古老的 恐惧 , -

远古恐惧的模糊阴影一闪而过，91

['hʊdɪd] [ænd; ənd] [veɪg] , [ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːk]
Hooded and vague , the cruelty of his beak
连帽的 和 模糊的 , 这 残酷 的 他的 喙

兜帽遮蔽，轮廓模糊，他那残酷的喙

[bent] [ɑːn][oʊld] ['lʌstfl] ['mistəriz] . — [ə; eɪ] [skwiːk] —
Bent on old lustful mysteries . — A squeak —
弯曲 在 老的 好色的 谜团 . — 一个 吱 —

沉迷于旧日的情欲秘密。——一声吱吱声——

[ə; eɪ]['skʌf(ə)l] — ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪn]
A scuffle — beating of wings — and in the lane
一个 扭打 — 殴打 的 翅膀 — 和 在 这 车道

一阵扭打——翅膀拍打声——在球道上

['saɪləns] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [rɔːŋ] [ɪz] [dʌn] [ə'gen] ,
Silence — and the old wrong is done again ,
沉默 — 和 这 老的 错误的 是 完毕 再次 ,

沉默——旧日的错误再次重演。

[ðæt] [wʌz; wəz] [er] ['ædəm] ; [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [hɑːrt]
That was ere Adam ; the triumphant heart
那 曾是 埃雷 亚当 ; 这 凯 心

那是亚当之前的事；胜利之心

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] , [iːtʃ] [wʌn] [duːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
And the defeated , each one doomed to his part ,
和 这 战败 , 每个 一 注定失败 到 他的 部分 ,

而那些战败者，每个人都注定要承担自己的命运。

[ðeɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ðə; ði][oʊld]['trædʒədi] [wer] [wʌn]
They play it through , the old tragedy where one
他们 玩 它 通过 , 这 老的 悲剧 在哪里 一

他们把它演绎了一遍，那场古老的悲剧，其中一个

['prez(ə)ns] [stɪl] ['wɔrz] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] [wɔːrd] [ə'pɑːn] ,
Presence still wars and still is warred upon ,
在场 仍然 战争 和 仍然 是 战争 之上 ,

存在本身依然是战争的一部分，也依然是战争的一部分。

[sleɪz] [ænd; ənd][ɪz][sleɪn] : [waɪl] ['fɪrsli] [ɔːl] [ə'raʊnd]
Slays and is slain : while fiercely all around
杀戮 和 是 被杀 : 尽管 激烈地 全部 大约

杀戮与被杀：周围一片凶猛

['ʃeɪks] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] - [sɔːŋ] [ɪn] [ʃrɪl] [saʊnd] ,
Shakes the eternal love - song in shrill sound ,
奶昔 这 永恒 爱 - 歌曲 在 尖锐 声音 ,

用尖锐的声音摇晃着永恒的情歌，

[ʌv; əv] ['græshɑːpər] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] — ['sliːpləs] [floʊ]
Of grasshopper and cricket — sleepless flow
的 蚱蜢 和 蟋蟀 — 失眠 流动

蚱蜢与蟋蟀——不眠之流

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [taɪdz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
The immortal tides of longing to and fro
这 不朽 潮汐 的 渴望 到 和 弗

永恒的渴望之潮来回涌动

[ɑːn] [weɪvz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; ['endləs] [ɪz][ðə; ði] [prer]
On waves of music ; endless is the prayer
在 波浪 的 音乐 ; 无尽的 是 这 祷告

在音乐的浪潮中；祈祷永无止境

[ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] , ['evriwer]
Of life to the belovèd , everywhere
的 生活 到 这 心爱 , 到处

献给挚爱之人，遍及各地

['lɪftɪd] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] : [ɑːn][dɑːrk] [ʃɔːz]
Lifted in adoration : on dark shores
抬起 在 崇拜 : 在 黑暗的 海岸

在崇拜中升起：在黑暗的海岸

[biːts] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'plɔːz]
Beats the insistent passion that implores
节拍 这 坚持 热情 那 恳求

胜过那恳求的执着激情

[ðə; ði][wʌn] [dɪr] [brest] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr][dɪs'deɪn] ,
The one dear breast of pity or disdain ,
这 一 亲爱的 胸部 的 遗憾 或者 蔑视 ,

那颗充满怜悯或轻蔑的温暖胸怀，

[tuː; tə][biː; bi][ˌriː'bɔːrn] , [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'bɔːrn] [ə'gen] —
To be reborn , to be reborn again —
到 是 重生 , 到 是 重生 再次 —

重生，再次重生——

[nɔːr] ['perɪʃ] ['hoʊlli] !
Nor perish wholly !
也不 沦 完全 !

不要全然灭亡!

[ðə; ði][blaɪnd] [ɜːrθ] [ɪz] [θrɪld]
The blind earth is thrilled
这 瞎的 地球 是 激动不已

盲目的地球感到无比激动。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [veɪg] [raɪts] [ə'kɑːmplɪʃt] , [driːmz] [fʊl'fɪld] ,
As with vague rites accomplished , dreams fulfilled ,
作为 和 模糊的 仪式 完成 , 梦境 已完成 ,

就像模糊的仪式完成了，梦想实现了一样，

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['juːniən] ; [ɔːl] [ə'lɔːŋ]
Marriage and mystic union ; all along
婚姻 和 神秘 联盟 ; 全部 沿着

婚姻与神秘结合；一直以来

[hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [medəuz] [rɪŋz] [ðə; ði]['braɪdl] [sɔːŋ]

Her	brimming	meadows	rings	the	bridal	song
她	充满	草地	戒指	这	新娘	歌曲

她那片繁花似锦的草地回荡着婚礼的歌声。

[ænd; ənd] [tʃɑːnt] [ɪk'stætɪk] : [ðæt] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz]

And	chaunt	ecstatic	:	that	great	heart	of	hers
和	钱特	欣喜若狂	:	那	伟大的	心	的	她的

欢呼雀跃：她那颗伟大的心

[ɪz] [tʌtʃt] [naʊ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [stəːz]

Is	touched	now	the	eternal	longing	stirs
是	感动	现在	这	永恒	渴望	搅拌

此刻，那份永恒的渴望被唤醒了。

[frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [tuː; tə] [klɪr] hill92

From	hill	to	hollow	and	hollow	to	clear	hill92
从	爬坡道	到	空洞的	和	空洞的	到	清除	hill92

从山丘到洼地，再从洼地到开阔的山丘92

[ɪn] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['miŋgld] , [ɔːr][ðə; ði] [stɪl]

In	many	voices	mingled	,	or	the	still
在	许多	声音	混合	,	或者	这	仍然

许多声音交织在一起，或者静止

['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərflaɪ] [ðæt] [treɪlz]

Ecstasy	of	the	firefly	that	trails
狂喜	的	这	萤火虫	那	小径

萤火虫拖曳的狂喜

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [feɪlz] ,

Among	the	shadows	where	the	starlight	fails	,
之中	这	阴影	在哪里	这	星光	失败	,

在星光无法照耀的阴影中，

[hɪz; ɪz]['bɑːdiːz] ['bɜːrnɪŋ] [lʌv] .

His	body's	burning	love	.
他的	身体的	燃烧	爱	.

他身体里燃烧的爱。

[fər'evər] [floʊz]

Forever	flows
永远	流量

永恒之流

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['drɑːmə][tuː; tə][ɪts] ['steɪtli] [kloʊz]

The	dreadful	drama	to	its	stately	close
这	可怕	戏剧	到	它是	庄严	关闭

这部令人揪心的戏剧最终以庄严的结局落下帷幕。

[ænd; ənd] ['endləs] ['endɪŋ] — [ðə; ði] [fɪrs] ['kɑːrnɪv(ə)l]

And	endless	ending	—	the	fierce	carnival
和	无尽的	结束	—	这	凶猛的	狂欢

无尽的终结——激烈的狂欢节

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [wer'ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]

Of	death	and	passion	,	wherein	each	and	all
的	死亡	和	热情	,	其中	每个	和	全部

死亡与激情，其中每一个

[mɪks] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['miŋgld] , ['slɔːtər] , [blend] , [ænd; ənd] [pæs]

Mix	,	and	are	mingled	,	slaughter	,	blend	,	and	pass
混合	,	和	是	混合	,	屠宰	,	混合	,	和	经过

混合、交融、屠宰、搅拌、传递

[iːtʃ] ['ɪntuː] ['ʌðər] — [ðə; ði] [haɪ] ['poʊəm] [ðæt] [hæz; həz]
Each into other — the high poem that has
每个 进入 其他 一 这 高的 诗 那 有

彼此交融——这首高诗

[noʊ][end][ænd; ənd][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn]
No end and no beginning , that the one
不 结尾 和 不 开始 , 那 这 一

没有终点，也没有起点，那就是那唯一。

[self][ɪn][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [fɔːrmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,
Self in all living forms beneath the sun ,
自己 在 全部 活的 表格 下面 这 太阳 ,

存在于太阳之下所有生命形式中的自我，

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'bʌv] ,
And on all worlds around him and above ,
和 在 全部 世界 大约 他 和 多于 ,

在他周围和上方的所有世界里，

[wiːvz] [ɑːn][ðə; ði][strændz][ʌv; əv]['hʌŋgər] , [deθ] , [ænd; ənd] [lʌv] .
Weaves on the strands of hunger , death , and love .
编织 在 这 线 的 饥饿 , 死亡 , 和 爱 .

以饥饿、死亡和爱为线索，编织而成。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][laɪ]
I see it all , I hear it all , and lie
我 看 它 全部 , 我 听到 它 全部 , 和 说谎

我目睹一切，我耳闻一切，而且我还会说谎

['ʌndər] [maɪ] ['sweɪɪŋ] ['pɑːplər] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
Under my swaying poplars , and the sky
在下面 我的 摇晃 白杨树 , 和 这 天空

在我摇曳的白杨树下，还有天空

[ɪz] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ][freɪl] [liːvz] .
Is fretted with frail leaves .
是 有格纹的 和 脆弱 树叶 .

布满脆弱的叶片。

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [driːm]
The mortal dream
这 凡人 梦

凡人的梦想

[ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] : [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːks] [skriːm]
Is in my heart : I hear the night - hawk's scream
是 在 我的 心 : 我 听到 这 夜晚 - 鹰的 尖叫

我心中仿佛听见了夜鹰的尖叫

['ʃætər] [ðə; ði]['sɪlvər]['saɪlənsiz] , [aɪ] [hɪr]
Shatter the silver silences , I hear
破碎 这 银 沉默 , 我 听到

我听见，打破银色的寂静。

[ðə; ði] [aʊlz] [klɪr] ['treməloʊ][raɪz]['oʊvər] - [klɪr] —
The owl's clear tremolo rise over - clear —
这 猫头鹰的 清除 颤音 上升 超过 - 清除 —

猫头鹰清脆的颤音在空中回荡——

[ðə; ði] ['maʊsɪz] [blʌd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][veɪnz][hæz; həz] [meɪd]
The mouse's blood along his veins has made
这 老鼠的 血 沿着 他的 静脉 有 制成

老鼠的血液沿着他的血管流淌。

[hɪz; ɪz] [lʌv] - [noʊt] ['lʌvliər] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'freɪd]
His love - note lovelier and the night afraid
他的 爱 - 笔记 更可爱 和 这 夜晚 害怕的

他的情书更美，夜晚更可怕

[ʌv; əv] ['bju:tiz] ['dredf(ə)l] ['si:krət] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]
Of beauty's dreadful secret — and I know
的 美的 可怕 秘密 — 和 我 知道

美貌的可怕秘密——而我知道

[sɔ:ft] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [stelθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [goʊ] ,
Soft shapes of stealth that in the darkness go ,
柔软的 形状 的 隐身 那 在 这 黑暗 去 ,

在黑暗中悄然移动的柔和身影

[ʌv; əv] ['fɜ:ri] [lʌsts] [ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] ['hʌŋgər] , small93
Of furry lusts and gnawing hungers , small93
的 毛茸茸的 欲望 和 啃咬 饥饿 , small93

毛茸茸的欲望和啃噬般的饥渴，small93

['twɪtərɪŋ] [θɪŋz] [əb'si:n] , [ðæt] [flɪt][ɔ:r] [krɔ:l]
Twittering things obscene , that flit or crawl
推特 事物 猥亵 , 那 掠过 或者 爬行

在推特上发布淫秽内容，那些飘忽不定或爬行的东西

[ɪn] ['fɜ:rtɪv] ['si:krəsi] , [veɪg] [maʊðz] [ænd; ənd] [blɜ:rd]
In furtive secrecy , vague mouths and blurred
在 鬼鬼祟祟 保密 , 模糊的 嘴 和 模糊

在偷偷摸摸的秘密中，含糊不清的言语和模糊不清的言语

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['kri:tʃər] [ɔ:r][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][bɜ:rd] —
Of the night creature or nocturnal bird —
的 这 夜晚 生物 或者 夜 鸟 —

夜行动物或夜行鸟类——

[ə'mɔ:rfəs] [mɔ:θ] [ænd; ənd][bæt] - [wɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Amorphous moth and bat - wing — and the earth ,
无定形 蛾 和 蝙蝠 - 翼 — 和 这 地球 ,

无定形的蛾和蝙蝠翅膀——以及地球，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bɝ:oʊz] , [nʊks] [ænd; ənd] [nests] [ʌv; əv][bɜ:rθ]
With all her burrows , nooks and nests of birth
和 全部 她 洞穴 , 角落 和 巢穴 的 出生

她所有的洞穴、角落和出生巢穴

['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [rek] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['perɪʃt] [maɪt] ,
Crowded , and wreck of many a perished might ,
挤 , 和 破坏 的 许多 一个 遇难 可能 ,

拥挤不堪，到处都是消亡的战利品。

[baɪ][ðə; ði] [ebd] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['laɪfs] [fɪrs] [dɪ'laɪt]
By the ebbed waters of Life's fierce delight
经过 这 退潮 水 的 生活的 凶猛的 喜

在生命炽热喜悦的退潮之后

[wɑ:ʃt] [ʌp][ɑ:n] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]['saɪləns] — [spɔɪld] [ænd; ənd] [spɜ:nd]
Washed up on shores of silence — spoiled and spurned
洗过 向上 在 海岸 的 沉默 — 被宠坏了 和 被拒绝

被冲到寂静的海岸——被糟蹋和抛弃

['ɔ:ltəz] [wer] [wʌns][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] [bə:nd] —
Altars where once the sacred fire burned —
祭坛 在哪里 一次 这 神圣 火 烧伤 —

曾经燃起圣火的祭坛——

[fɔːrmz] ['floʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrmləsnəs] ;
Forms flowing back into the Formlessness ;
表格 流动 后退 进入 这 无形 ;

形式回归无形;

[ɪn][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ɪmˈbreɪs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kəˈres] ,
In a supreme embrace , a long caress ,
在 一个 最高 拥抱 , 一个 长的 抚摸 ,

在极致的拥抱中，在绵长的爱抚中，

['mɪksɪŋ][ðer; ðər]['bɑːdɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [moʊld] —
Mixing their bodies with the mother mould —
混合 他们的 身体 和 这 母亲 模具 —

将它们的身体与母模混合——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv][stɑːrz][əˈraʊnd][ˌem ˈiː] [roʊld] ,
And all the heaven of stars around me rolled ,
和 全部 这 天堂 的 明星 大约 我 滚动 ,

我周围的繁星仿佛都在翻滚，

[huːz] ['bruːdɪŋ] [aɪz] [hæv; həv][stɛərd][soʊ] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ]
Whose brooding eyes have stared so many an age
谁 沉思 眼睛 有 凝视 所以 许多 一个 年龄

谁那双忧郁的眼睛凝视过无数个时代

[əˈpɑːn] [ðɪs] ['θiːətər] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
Upon this theatre of lust and rage ,
之上 这 剧院 的 欲望 和 愤怒 ,

在这充满欲望和愤怒的舞台上，

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
Of death and adoration .
的 死亡 和 崇拜 .

死亡与崇拜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz]
And a breeze
和 一个 微风

一阵微风

['rʌslz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːplər] - [triːz] .
Rustles the branches of the poplar - trees .
沙沙声 这 分支 的 这 白杨 - 树木 .

沙沙作响的白杨树枝。

[dɪr] [spɑːrk] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] !
Dear Spark , that shinest in the solitude !
亲爱的 火花 , 那 最闪亮的 在 这 孤独 !

亲爱的火花，在孤独中闪耀着最耀眼的光芒!

[wʌn] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]
One Consciousness , that in the brotherhood
一 意识 , 那 在 这 兄弟情

同一个意识，在兄弟情谊中

[ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːθs] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [muːv] [ɑːn]
Of all earth's living creatures movest on
的 全部 地球的 活的 生物 移动 在

地球上所有生物都在移动

[ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] [əˈblɪviən] —
The shaken ramparts of Oblivion —
这 摇晃 城墙 的 遗忘 —

遗忘之城摇摇欲坠的城墙——

[huːz] ['stɑːri] [kraɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [həːld] ,
Whose starry cry , across the darkness hurled ,
谁 繁星 哭 , 穿过 这 黑暗 投掷 ,

谁的星光般的呼喊，划破黑暗，

[meɪks] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
Makes music in the silence of the world !
制作 音乐 在 这 沉默 的 这 世界 !

在世界的寂静中谱写音乐!

[laɪf] , [huːz] [soʊl] ['splendər] [ɪn] [red] ['slɔːtər] spills94
Life , whose sole splendor in red slaughter spills94
生活 , 谁 唯一 辉煌 在 红色的 屠宰 spills94

生命，其唯一的辉煌在于血腥的屠杀94

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [brest] ; [ɪn] ['meni] [wɪlz]
The blood of its own breast ; in many wills
这 血 的 它是自己的 胸部 ; 在 许多 遗嘱

它胸膛里的血；在许多遗嘱中

['wɔrz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [wɪl] ; [ænd; ənd][ɪn] [ræθ] [ɔːr] [dred]
Wars on the one Will ; and in wrath or dread
战争 在 这 一 将要 ; 和 在 愤怒 或者 恐惧

对同一意志的战争；以及愤怒或恐惧

['fiːdz] [ɑːn][ɪt'self][ænd; ənd] , [ɑːn][ɪt'self] ['biːɪŋ] [fed] ,
Feeds on itself and , on itself being fed ,
饲料 在 本身 和 , 在 本身 存在 美联储 ,

它以自身为食，并且以自身被喂养为食，

[ʃaɪnz] [fɔːrθ] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['kʌlər] ; [gɪldz][ðə; ði] [dres]
Shines forth in song and color ; gilds the dress
闪耀 前进 在 歌曲 和 颜色 ; 镀金 这 裙子

歌声与色彩闪耀，为衣裳镀上金光。

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [flaɪ] ; [ænd; ənd] [pɔːz] [ɪts] ['lʌvlinəs]
Of the green - fly ; and pours its loveliness
的 这 绿色的 - 飞 ; 和 倾倒 它是 可爱

绿蝇；并倾泻其美丽

[ɪn] ['ræptʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ɪn] ['θiətəz]
In rapture on the earth ; in theatres
在 狂喜 在 这 地球 ; 在 剧院

在地球上欣喜若狂；在剧院里

[ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][sɪts] — [nɔːr][stəːz] —
Of crowded congregation sits — nor stirs —
的 挤 会众 坐着 — 也不 搅拌 —

拥挤的人群静静地坐着——一动不动——

['wɑtʃɪŋ] [ɪt'self] , [ɪt'self][ðə; ði]['spektək(ə)l] ;
Watching itself , itself the spectacle ;
观看 本身 , 本身 这 奇观 ;

观看自身，观看自身成为奇观；

[ænd; ənd] [bɪldz] [ðə; ði] ['swɑːloʊz] [brest] , [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ðə; ði] [ʃel]
And builds the swallow's breast , and shapes the shell
和 建造 这 燕子的 胸部 , 和 形状 这 壳

它塑造了燕子的胸部，并形成了它的蛋壳。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ɪts] [θɔːt] [ðæt] [ɑːr; ər]
And all these mansions of its thought that are
和 全部 这些 豪宅 的 它是 想法 那 是

以及它思想中所有这些的殿堂

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [stɑːr] ,
Between the morning and the evening - star ,
之间 这 早晨 和 这 晚上 - 星星 ,

在晨星和昏星之间，

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪn]['hev(ə)n] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [keivz]
On earth , in heaven , or in the glimmering caves
在 地球 , 在 天堂 , 或者 在 这 微光 洞穴

无论是在人间、天堂，还是在波光粼粼的洞穴中

[ænd; ənd] ['grɑːtoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪvz] —
And grottoes of the world below the waves —
和 洞穴 的 这 世界 以下 这 波浪 —

还有世界海底的洞穴——

['butʃəz] [ðə; ði][ɑːks] , [ænd; ənd] , ['glædnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːt] ,
Butchers the ox , and , gladdened by his meat ,
屠夫 这 牛 , 和 , 高兴 经过 他的 肉 ,

他宰杀了牛，并对牛肉感到高兴，

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðɚz] ['daʊnwərd] [smaɪl][ɪz] [swiːt] ;
In the young mother's downward smile is sweet ;
在 这 年轻的 母亲的 向下 微笑 是 甜的 ;

年轻母亲向下露出的微笑很甜美；

[ɔːr] , ['seɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wɔːks] [ə'brɔːd]
Or , sated on his body , walks abroad
或者 , 满足 在 他的 身体 , 散步 国外

或者，他吃饱喝足后，便出门散步了。

[ɪn] ['simfəniz] , [ænd; ənd]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [prerz] [tuː; tə][gɑːd] ;
In symphonies , and poems , and prayers to God ;
在 交响乐 , 和 诗歌 , 和 祈祷 到 上帝 ;

在交响乐、诗歌和对上帝的祈祷中；

[sɪnz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] , [rɪ'pentɪŋ] , [sɪnz] ;
Sins , and has conscience and , repenting , sins ;
罪孽 , 和 有 良心 和 , 忏悔 , 罪孽 ;

罪过，并且有良心，会忏悔；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊli] ['peɪʃ(ə)nt]['spaɪdər][spɪnz]
And in the lowly patient spider spins
和 在 这 卑微的 病人 蜘蛛 旋转

而卑微而耐心的蜘蛛则在旋转。

[ɪts]['frædʒ(ə)l][web] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn]
Its fragile web ; and in these words of mine
它是 脆弱的 网站 ; 和 在 这些 字 的 矿

它脆弱的网；用我的这些话来说

[fliŋz] [aʊt][ɪts]['groʊpɪŋ] ['ʌtərəns] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
Flings out its groping utterance , line by line ,
投掷 出去 它是 摸索 发声 , 线 经过 线 ,

它一行一行地、笨拙地吐出话语，

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [θɔːt] —
Across the intangible abyss of thought —
穿过 这 无形 深渊 的 想法 —

跨越思想那无形的深渊——

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['pæʃ(ə)n] , ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [rɔːt] —
With infinite passion , infinite patience wrought —
和 无限 热情 , 无限 耐心 锻 —

怀着无限的热情和无限的耐心——

[dred] ['lʌvlinəs] !
Dread Loveliness !
恐惧 可爱 !

可怕的美丽!

[biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [biː; bi] [strɔːŋ] ,
Be strong in me , be strong ,
是 强的 在 我 , 是 强的 ,

请在我里面坚强起来，坚强起来，

[tuː; tə] ['ʌtər] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [sɔːŋ] ! -
To utter forth your meaning in my song ! 97
到 说出 前进 你的 意义 在 我的 歌曲 ! -

用我的歌声表达你的心意！97

[ðə; ði]['laɪən] - [haʊs]
THE LION - HOUSE
这 狮子 - 房子

狮子屋

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hevi] [er] ,
ALWAYS the heavy air ,
总是 这 重的 空气 ,

总是沉重的空气，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [keɪdʒ] , [ðə; ði] [loʊ]
The dreadful cage , the low
这 可怕 笼 , 这 低的

可怕的牢笼，低矮的

['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [wer]
Murmur of voices , where
低语 的 声音 , 在哪里

低语声，从哪里

[sʌm; səm] [fɔːrs] [goʊz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Some Force goes to and fro
一些 力量 去 到 和 弗

某种力量来回穿梭

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'sper] !
In an immense despair !
在 一个 巨大 绝望 !

陷入极度绝望!

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [breɪn] —
As through a haunted brain —
作为 通过 一个 闹鬼的 脑 —

仿佛透过一个被困扰的大脑——

[wɪð; wɪθ]['taɪərləs] ['fʊtfɔːl]
With tireless footfalls
和 不知疲倦 脚步声

脚步声不绝于耳

[ðə; ði] [əb'seʃn] [muːvz] [ə'gen] ,
The Obsession moves again ,
这 痴迷 移动 再次 ,

痴迷再次发生，

['traɪɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [wɔːlz] ,
Trying the floor , the walls ,
尝试 这 地面 , 这 墙壁 ,

试了试地板、墙壁，

[fər'evər] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
Forever , but in vain .
永远 , 但 在 徒劳 .

永远，但徒劳无功。

[ɪn][veɪn] , [praʊd] [fɔːrs] !
In vain , proud Force !
在 徒劳 , 自豪的 力量 !

徒劳无功，骄傲的军队!

[ə; eɪ] [maɪt] ,
A might ,
一个 可能 ,

或许，

[ʃruːdər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [dɪd][spɪn]
Shrewder than yours , did spin
精明的 比 你的 , 做过 旋转

比你更精明，确实旋转了。

[ə'raʊnd] [jʊr; jər][reɪdʒ] [ðæt] [braɪt]
Around your rage that bright
大约 你的 愤怒 那 明亮的

在你愤怒的周围，那道明亮的光芒

['prɪzn] [ʌv; əv] [stiːl] , [wer'ɪn]
Prison of steel , wherein
监狱 的 钢 , 其中

钢铁监狱，其中

[juː; jʊ] [peɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'laɪt] .
You pace for my delight .
你 步伐 为了 我的 喜 .

你踱步是为了取悦我。

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] , [wʌt] [duːm] ,
And O , my heart , what Doom ,
和 哦 , 我的 心 , 什么 厄运 ,

哦，我的心啊，这该是多么悲惨的结局啊!

[wʌt] ['wɛəriə] [wɪl] [hæz; həz] [rɔːt]
What warier Will has wrought
什么 更谨慎 将要 有 锻

更谨慎的威尔又会造成什么后果?

[ðə; ðiː][keɪdʒ] , [wɪ'ðɪn] [huːz] [ruːm]
The cage , within whose room
这 笼 , 之内 谁 房间

笼子，在它的房间里

['peɪsɪz][jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːt] ,
Paces your burning thought ,
步幅 你的 燃烧 想法 ,

控制你燃烧的思绪，

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [huːm] ?
For the delight of Whom ?
为了 这 喜 的 谁 ?

为了取悦谁?

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['kʌvər] ; [ðə; ði][læst][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['loʊgoʊ] .

The	first	illustration	is	the	cover	;	the	last	illustration	is	the	publisher's	logo	.
这	第一的	插图	是	这	覆盖	;	这	最后的	插图	是	这	出版商的	标识	.

第一幅图是封面；最后一幅图是出版社的标志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神